

孔子学院

INSTITUTO CONFUCIO

05

SEPTIEMBRE
2011

ISSN: 1674-9723 | CN: 11-5965/C | 总第 8 期 | VOLUMEN 08 | 双月刊 | BIMESTRAL

P12 说唱诗·解新词

Palabras que no sabemos
que sabemos

P37 菊坛梅韵永留芳

Mei Lanfang, la voz de
la Ópera de Beijing

P48 醉入醉中国国图展

——京剧部·
La Ópera de Beijing, más que
canto, bailes y maquillaje
tradicionales

P60 百吃不厌的北京
烤鸭

Pato laqueado de Beijing,
sublime gastronomía china

P68 唱腔绝技

Todo sobre el té chino

P72 杂技：一口中国古瓷的
表演艺术

Las acrobacias chinas, las artes
escénicas más antiguas de la
humanidad

中西文版/ESPAÑOL



京剧剧照
Personaje femenino de la Ópera de Beijing



国家汉办/孔子学院总部
Hanban / Central del Instituto Confucio

新汉语水平考试 (HSK) 真题集



帮助考生熟悉考试题型、考试流程

Ayuda al estudiante a familiarizarse con el modelo y proceso del examen.

为汉语作为第二语言教学及培训领域相关人员提供参考

Ofrece una guía a todos aquellos dedicados a la enseñanza de chino como segunda lengua.

为新 HSK 命题员提供参考

Sirve de referencia a los examinadores del nuevo modelo de examen HSK.

《新汉语水平考试 (HSK) 真题集》是首次公开发行，共七册（一至六级各一册，口试一册），每册包含相应等级的五套真题。今后，使用过的真题将定期或不定期地集结成册，出版发行。

“Recopilatorio de pruebas del nuevo HSK” se presenta al público por primera vez, y cuenta con siete volúmenes (Seis volúmenes, uno por nivel, y un séptimo dedicado al examen oral). Cada volumen incluye cinco bloques de preguntas correspondientes a ese nivel . En adelante, las preguntas de examen de sucesivas convocatorias seguirán reuniéndose en recopilatorios que serán publicados con cierta periodicidad.

五洲汉风教育科技有限公司

电话：0086-10-82302345

地址：北京市海淀区学院路15号教2楼

邮编：100083

邮箱：hf_resource@hanban.org

卷首语



第八期中西文版《孔子学院》的主题是艺术。在中国文化中，数字8象征着好运与成功，因此我们想借助这个数字的神奇魔力，希望通过舞台艺术和美食文化为读者展示极具中国特质的一部分内容。

京剧的魅力源于其绚丽多彩的服装，独具一格的配乐与唱腔，以及其传统特色中的现代韵味儿。而由各种线条及

形状构成的京剧脸谱，其本身就是一门艺术。读者们还将通过本期的一篇专题文章认识京剧艺术大师梅兰芳，他是中国戏曲表演史上首屈一指的大家。

只有不断超越自我，才能攀上演艺艺术的高峰，杂技表演就是一个明证。舞台上一个个克服自身重力的惊险动作，一连串看似不可能完成但又被完美演绎的动作让观众赞叹不已。

足球可谓是最具竞技性的艺术，无论在中国还是在伊比利亚美洲地区，热情的球迷比比皆是。曾执教西班牙国家队的卡马乔，今年8月出任中国国家男子足球队主教练，因而成为中国足坛的风云人物。

茶是中国文化的典型代表，也是友谊的代名词。在各种聚会及庆祝活动中，它是不可或缺的饮品。各类茶叶都需通过手工工艺精心制作，以突出茶叶有益身心的天然品质。北京烤鸭的美味不仅在于制作工艺的考究，精湛的片鸭技术也是关键，高超的片法不仅令菜肴造型美观，更能提升其口味。

我们的电子版杂志 (www.uv.es/confucio) 正通过互联网连接着越来越多世界各地的读者，让以西语为母语的读者们了解中国文化，并以此向他们展示相距遥远的东西文化间的很多共性因素。

安文龙

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院院长

PRÓLOGO

El volumen 8 de la revista *Instituto Confucio* en su versión chino-español está dedicado en su mayor parte a las artes. En China, el número 8 simboliza la buena suerte y el éxito. Al ser un número mágico, hemos querido mostrar una parte importante de la idiosincrasia china a través de sus artes escénicas y culinarias.

La Ópera de Beijing destaca por su vistosidad y colorido en la indumentaria y el juego de voces acompañados por la música, además de plasmar la tradición con toques actuales. Las máscaras son un arte en sí que deslumbran por sus formas y trazos. Conoceremos también a la personificación de este arte con un artículo dedicado a Mei Lanfang, el mejor artista de ópera de todos los tiempos.

Las artes escénicas no serían completas sin la superación personal como reflejo de la sociedad con los espectáculos de acrobacias, que despiertan todo tipo de exclamaciones de sorpresa, desafiando la gravedad y haciendo posible lo casi imposible.

El arte en su versión más deportiva es el fútbol, entretenimiento con un gran número de seguidores, tanto en China como en Iberoamérica. José Antonio Camacho, ex seleccionador del equipo nacional español, es ahora la figura más representativa como entrenador de la selección masculina china.

El té, exponente esencial de la cultura china, es sinónimo de amistad y no puede faltar en una reunión o celebración. La elaboración de las distintas variedades de té es artesanal y requiere mucha pasión y dedicación, para potenciar las cualidades naturales para la salud. El pato laqueado de Beijing requiere de mucho mimo, y su presentación exquisita en la mesa con cortes precisos realza el sabor.

La versión *on-line* interactiva (www.uv.es/confucio) de nuestra revista sigue sumando visitas desde todo el mundo, acercando la cultura china a todos los hispanohablantes, demostrando que, a pesar de las diferencias y la distancia, hay una gran similitud entre Oriente y Occidente.

Vicente Andreu
Director del Instituto Confucio de la Universitat de València

主管：中华人民共和国教育部
主办：国家汉办 / 孔子学院总部
编辑出版：《孔子学院》编辑部
本期协办：西班牙瓦伦西亚大学孔子学院
总编辑：许琳
副总编：马箭飞 王永利 胡志平
主编：李立桢
副主编：龚映杉
编委：许琳 马箭飞 王永利 胡志平 李立桢
弗朗西斯·托马斯·弗特 (Francisco Tomás Vert)
安文龙 (Vicente Andreu)
编辑：曹定 周新华 屠莞莞 程也 孙颖

翻译：喻柏玮 李晓菲 刘皓 萧皓玮 潘洁
审校：安文龙 (Vicente Andreu) 周福芹 (Zhou Fuqin)
何维柯 (José Vicente Castelló)
美术设计：瓦内萨·普列托 (Vanesa Prieto) 巴尼萨·塞普尔
维达 (Xavier Sepúlveda)
艺术总监：李政

校对：周福芹 (Zhou Fuqin) 何维柯 (José Vicente Castelló)
安豪梅 (Jaume Antuñano)
印刷：VALIENTE IMPRESORES
国际连续出版号：ISSN1674-9723
国内统一刊号：CN11-5965/C
定价：RMB16 / USD5.99 / EURO 5
编辑部地址：中国北京西城区德胜门外大街 129 号
邮政编码：100088
编辑部电话：0086-10-58595915/58595843
传真：0086-10-58595919
电子信箱：Kongzi@hanban.org

西班牙编辑室地址：Instituto Confucio de la Universitat de
València. Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació. Avda.
Blasco Ibañez, 32
邮政编码：46010 (València)
联系电话：0034 96 398 35 92
传真：0034 96 398 35 90

电子信箱 instituto.confucio@uv.es
www.uv.es/confucio

中文刊名题字：欧阳中石

Dirigido por el Ministerio de Educación de la República Popular China
Producido por Hanban (Oficina Central del Instituto Confucio)

Publicado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España
Coordinado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España

Editor Jefe: Xu Lin
Editores Jefes Adjuntos: Ma Jianfei, Wang Yongli, Hu Zhiping
Editor: Li Lizhen

Editor Adjunto: Gong Yingshan
Miembros del Consejo: Xu Lin, Ma Jianfei, Wang Yongli, Hu Zhiping, Li
Lizhen, Francisco Tomás Vert, Vicente Andreu

Editores: Cao Ding, Zhou Xinhua, Tu Yuanyuan, Deng Danfeng,
Vicente Andreu

Traductores: Yu Baiwei, Li Xiaofei, Haw-wei Shiao, Liu Hao, Pan Jie
Editores en español: Vicente Andreu, Zhou Fuqin, José Vicente Castelló

Diseñadores artísticos: Vanesa Prieto, Xavier Sepúlveda
Director Artístico: Li Zheng, Vanesa Prieto, Xavier Sepúlveda

Corrector de textos: José Vicente Castelló, Zhou Fuqin, Jaume Antuñano

Impreso en Valencia: VALIENTE IMPRESORES
International Standard Serial Number: ISSN 1674-9723
Domestic Unitary Issue Number: CN11-5965/C
Precio: RMB16 / USD5.99 / EURO 5

Dirección: Instituto Confucio de la Universitat de València.
Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació.
Avda. Blasco Ibañez, 32 Código postal: 46010 (València).
Teléfono: 0034 96 398 35 92. Fax: 0034 96 398 35 90.
Correo electrónico: instituto.confucio@uv.es
Página web: www.uv.es/confucio

Address: 129 Deshengmenwai Street, Xicheng District, Beijing, China
Postal Code: 100088
Telephone: 0086-10-58595916/58595843
Fax: 0086-10-58595919
E-mail: kongzi@hanban.org

目录



68

■ 总部信息

- 04 总部举办 2011 年孔子学院中方院长岗前培训班
- 06 2011 年“汉语桥”在华留学生汉语大赛圆满落幕
- 08 《孔子学院》中法文对照版亮相国际高层论坛
- 09 国家汉办 / 孔子学院总部参加第 18 届北京国际图书博览会
- 11 2011 年汉语考试夏令营反响热烈

■ 汉语角

- 12 识旧字，解新词

■ 本期人物

- 14 菊坛梅韵永留芳

■ 全球社区

- 21 对中西交往及其语言交流的思考
- 26 “I Sing Beijing 国际青年声乐家汉语歌唱计划”音乐会精彩上演

■ 文化博览

- 27 中国画的用笔技巧
- 30 《契约华工》的创作之路

■ 孔院园地

- 33 汉语——开启机会的大门
- 36 智利圣托马斯大学孔子学院“汉语俱乐部”再次闪亮登场
- 38 汉语教师培训班——乐趣与知识同在
- 40 月圆之夜庆中秋
- 42 秘鲁皮乌拉大学孔子学院在当地中学举办中国文化周

■ 图片故事

- 44 卡马乔当家中国男足

■ 说古论今

- 48 您了解中国的国剧——京剧吗？

■ 中国风尚

- 60 百吃不厌的北京烤鸭

■ 生活方式

- 68 品茗话茶

■ 玩吧

- 72 杂技：一门中国古老的表演艺术

■ 趣味汉语

- 79 笑话



P60

百吃不厌的北京烤鸭

CONTENIDOS



■ NOTICIAS DE HANBAN

- 04 Hanban organizó un curso de formación para los directores chinos de los Institutos Confucio
- 06 Concluye con éxito la final del IV Concurso "Puente Chino" 2011
- 08 La edición chino-francés de la revista "Instituto Confucio" se presentó en el Foro Internacional
- 09 Hanban participó en la XVIII Feria Internacional del Libro de Beijing
- 11 Se inauguró el campamento de verano 2011 bajo el lema "Exámenes de Lengua China"

■ LENGUA CHINA

- 12 Palabras que no sabemos que sabemos

■ PERSONAJE

- 14 Mei Lanfang, la voz de la Ópera de Beijing

■ COMUNIDAD GLOBAL

- 16 Reflexiones sobre España y China, reflexiones sobre el español y el chino
- 26 Hanban acoge el I Programa Internacional de Canto para Jóvenes Vocalistas bajo el lema "Yo canto en Beijing"

■ CULTURA

- 27 Principios estéticos de la pintura tradicional china. Las técnicas del pincel
- 30 *El equipaje amarillo*, del por qué y de cómo escribí la novela

■ RINCÓN INSTITUTO CONFUCIO

- 33 Intensa labor docente del Instituto Confucio de la Universidad Católica de Santa María
- 36 Entusiasta aceptación del Club Chino 2011 del Instituto Confucio de la Universidad Santo Tomás
- 38 Armonía y camaradería en el curso de formación para profesores de chino llevado a cabo en el Instituto Confucio de Madrid
- 40 El Instituto Confucio de la Universidad de Valencia celebra la Fiesta de la Luna

- 42 El Instituto Confucio de la Universidad de Piura organiza la Semana Cultural China en el colegio Vallesol bajo el lema "¡Acerquémonos a China!"

■ EXPERIENCIAS

- 44 José Antonio Camacho, nuevo entrenador de la selección china de fútbol

■ A TRAVÉS DEL TIEMPO

- 48 La Ópera de Beijing, más que canto, bailes y maquillaje tradicionales

■ COSTUMBRES

- 60 Pato laqueado de Beijing, sublime gastronomía china

■ ESTILO DE VIDA

- 68 Todo sobre el té chino

■ JUEGOS

- 72 Las acrobacias chinas, las artes escénicas más antiguas de la humanidad

■ EXPRESIONES

- 79 Chistes





总部举办 2011 年孔子学院中方院长岗前培训班

“中方院长培训班是一次学习之旅，收获之旅，让我们在思想和心灵上经受了一次洗礼。”9月8日，150名来自全国80多所高校的孔子学院中方院长结束了由国家汉办/孔子学院总部主办的近1个月的岗前综合培训后，收获颇丰，信心满满，即将奔赴43个国家和地区的孔子学院担任中方院长。

国家汉办主任/孔子学院总部总干事许琳在该培训班闭幕式上，从战略发展的角度，介绍了5年来孔子学院的健康快速发展的经验，以及把孔子学院建设成为综合文化交流新平台的主要思路，并对即将赴任的各位院长

提出了殷切希望。

今年6月以来，总部面向全国承办孔子学院的各高等院校“海选”院长，所有岗位都公开竞争，老师们既可报名本校承办的孔子学院，又可申报其他学校的孔子学院，打破以往只能申报本校孔子学院的局限，为有志于从事孔子学院事业的优秀院长人选提供了更多机会。各省（市）教育厅（教委）和部属高校共推荐304人参加选拔，经考核筛选，150人入围参加此次院长岗前培训。

此次培训设立了中外形势与政策介绍、中华文化讲座以及中方院长职责和能力三大板块，突出了岗前培训

的实用性。其中，中方院长的职责和能力部分占了80%的课时。

中外形势与政策介绍方面，主办方邀请了中国阿拉伯特使吴思科、原驻泰国大使张九桓、原驻比利时大使张援远、原驻纽约总领事彭克玉等资深外交官介绍中国对世界主要国家的外交政策；在中华文化讲座上，原中华文化发展促进会常务副秘书长辛旗为学员们阐述了世界宗教概况和中国的宗教政策，同仁堂名医馆馆长关庆维讲述了中医和养生的关系，南开大学副校长陈洪围绕儒家思想，娓娓道来。

此外，总部还邀请了20余名优秀孔子学院中外方院长现身说法，以案

例分析和互动讨论的方式，全面介绍了孔子学院中方院长职责、孔子学院年度工作安排、日常管理、教学设计和市场开拓、文化项目策划与组织、教师和志愿者管理、对外宣传策略、奖学金及HSK考试推广等。总部各业务部门负责人也分别讲解了总部政策及为孔子学院提供的各类重点项目。

学员们在培训反馈意见中高度评价了课程设计和实际效果，表示此次培训加深了对即将赴任的工作岗位的理解、开阔了国际视野，增强了完成工作使命的信心。该培训班从8月18日至9月8日在大连外国语学院举办。■

(张科)



Hanban organizó un curso de formación para los directores chinos de los Institutos Confucio

“El curso de formación de los directores chinos es un viaje de aprendizaje, un *tour* de maduración, como si nos hubiéramos bautizado en pensamiento y en espíritu”. El 8 de septiembre, tras casi un mes de formación destinada a los futuros directores chinos de los Institutos Confucio organizada por Hanban, más de 150 participantes, procedentes de cerca de 80 universidades nacionales, aprendieron las materias impartidas y consiguieron confianza para asumir plenamente el cargo que les aguardaba en los Institutos Confucio de 43 países y regiones del mundo.

Xu Lin, directora de Hanban y directora general de la Sede del Instituto Confucio, presentó, desde una perspectiva de desarrollo estratégico, la experiencia del sano y rápido desarrollo del Instituto Confucio durante los cinco años desde su fundación y la idea clave de formar el Instituto

Confucio como una nueva plataforma en el intercambio cultural. Asimismo, manifestó su más sincero anhelo de lograr muchos éxitos y les deseó mucha suerte a los futuros directores.

A partir de junio de este año, Hanban seleccionó a los directores en las instituciones de educación superior que se encargaron de los Institutos Confucio, todas las posiciones fueron abiertas y competitivas, los profesores pudieron inscribirse en el Instituto Confucio de su universidad o en otras, eliminando la restricción de poder inscribirse sólo en el Instituto Confucio de su universidad y ofreciendo más oportunidades a los candidatos que estaban interesados en ser directores de los Institutos Confucio. Los Departamentos de Educación de cada provincia o municipio, junto con la universidad local, recomendaron un total de 304 personas para participar en la selección, a través de un examen de evaluación,

de los cuales salieron 150 finalistas que participaron en la formación para los futuros directores chinos.

Este curso trató tres temas fundamentales: presentación de las relaciones bilaterales de China con otros países y la política exterior; conferencias de la cultura china; y la responsabilidad y la capacidad de los directores chinos, asunto que acaparó el 80 por ciento de las horas del curso. También destacó la utilidad de la formación inicial.

En cuanto a la presentación de las relaciones bilaterales y la política exterior, los organizadores invitaron a diplomáticos de alto rango para presentar la política exterior de China en los principales países del mundo entre los que se encontraban Wu Sike, enviado chino para el mundo árabe; Zhang Jiuhan, ex embajador en Tailandia; y Zhang Yuanyuan, ex embajador en Bélgica. En las conferencias de cultura china, el ex Secretario General Adjunto de la Asociación de la

Cultura China, Xin Qi, proporcionó información general de las religiones en el mundo y la política religiosa en China. El jefe médico de la renombrada farmacia Tongrentang, Guan Qingwei, explicó a los participantes la relación entre la medicina china y la salud, y el vicerrector de la Universidad de Nankai, Chen Hong, describió con todo detalle las doctrinas morales del Confucianismo.

Además, Hanban invitó a más de 20 directores chinos en servicio procedentes de diversos Institutos Confucio para dar charlas en las que se analizaron casos reales y se realizaron debates interactivos, explicó cuáles eran las responsabilidades de los directores chinos, el trabajo anual de los Institutos Confucio, la gestión diaria, el plan de enseñanza, la mercadotecnia a seguir, la planificación y organización de los proyectos culturales, la gestión de los profesores y voluntarios, la estrategia de expansión, la solicitud y tipos de becas, la promoción de los examen HSK/YCT, etc. Los responsables de cada departamento de Hanban también explicaron la política de la Sede y presentaron varios proyectos nuevos destinados a mejorar la gestión de los Institutos Confucio.

En las encuestas de evaluación, los participantes elogiaron el diseño curricular y los resultados reales, expresaron que esta formación profundizaba en la comprensión de sus cargos, en la ampliación de su perspectiva internacional y en el fortalecimiento de su confianza a la hora de cumplir los objetivos en sus puestos de trabajo. Este curso de formación se celebró del 18 de agosto al 8 de septiembre en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Dalian. ■

ZhangKe

2011年“汉语桥”在华留学生汉语大赛圆满落幕

Concluye con éxito la final del IV Concurso “Puente Chino” 2011

8月12日至28日,由中央电视台、国家汉办/孔子学院总部联合主办的第四届“汉语桥”在华留学生汉语大赛在北京举行。43个国家、67所高校的100名选手参加本次决赛。经过11轮角逐,来自山东师范大学的法国学生英雄获得总冠军和“汉语之星”称号。

预赛选拔于今年5月15日正式启动,得到各高校留学生的热烈响应,共有来自120余所高校的近万名在华留学生参加。中央电视台中文国际频道对比赛全程进行了21场预赛录播、10场决赛录播和总决赛全球直播。上亿海内外观众通过电视、网络媒体收看了比赛。

本届大赛在继承往届汉语大赛所创立的品牌基础上,进行了改革和创新,使比赛环节更加精彩、选手个性更加突出。大赛特别增设了“选手通道”环节,参赛选手在场下接受往届选手的即时采访,展现选手台上台下的真实感受;专家评委除了采取点评、打分的形式,更侧重与选手进行即时的交流、互动。360度环幕舞美,使比赛与表演融为一体,为观众呈现出一场时尚、唯美的汉语盛宴。

选手们纷纷表示,参加比赛的经历令人终生难忘,不仅给自己提供了展示汉语水平的机会,也给大家提供了结交各国朋友、了解发展变化中的中国的机会。“汉语桥”比赛已经不是

一场单纯的赛事活动,而是一个国际化的人文交流平台,为热爱汉语、热爱中国文化的朋友搭建了一座学习的桥梁、友谊的桥梁。

“汉语桥”在华留学生汉语大赛自2008年起,已连续举办4届。截止目前,已有70多个国家的10万多名在华留学生参加。■

(周新华)

El IV Concurso Puente Chino, organizado por Hanban y la Televisión Central China (CCTV), tuvo lugar en Beijing del 12 al 28 de agosto de 2011. La final de este certamen convocó a un centenar de participantes provenientes de un total de 67 universidades de 43 nacionalidades distintas. Al cabo de diez semifinales y una final, el concursante francés Ying Xiong, alumno de la Universidad Normal de Shandong, consiguió el primer premio y fue galardonado con el título “Estrella del Idioma Chino”.

La preselección de este año, con una amplia repercusión entre los alumnos extranjeros de numerosas universidades chinas, empezó oficialmente el 15 de mayo y el número total de preinscritos superó los diez mil. Toda la competición, que abarcó los 21 concursos de preselección, 10 semifinales y la final emitidos por el Canal Internacional Chino (CCTV4), contó con una cantidad



■ 选手们在总决赛颁奖晚会现场合影。Todos los participantes en la entrega de premios a los ganadores de la competición.

masiva de seguidores dentro y fuera del país que se informaron del desarrollo del concurso bien mediante la televisión o la propia página web de la cadena.

Además de conservar las modalidades aplicadas en los concursos anteriores, la edición de este año se caracterizó por ciertos elementos innovadores que requirieron de una mayor gradación de participación de los concurrentes y aportaron más tensión al concurso, tal y como ocurrió con la sección recién incorporada de “Pasarela de participantes”, donde fueron entrevistados por los antiguos concursantes antes de subir

a escena. El tribunal, compuesto por expertos bien reconocidos, aparte de asumir la responsabilidad de calificar a los competidores y hacer comentarios, estuvo más enfocado en realizar intercambios y charlas con los estudiantes extranjeros. El diseño espectacular de la escena, junto con la integración del concurso y la buena actuación, constituyó una representación moderna y magnífica de la lengua china.

Los concursantes manifestaron repetidas ocasiones que la experiencia de participar en esta competición fue inolvidable, pues no solo les ofreció una oportunidad de mostrar su nivel

de chino, sino también una ocasión para conocer amigos de todo el mundo y, sobre todo, chinos, en un país que está en constante evolución. El concurso “Puente Chino” ya no es simplemente una competición, ya que se ha convertido en una plataforma internacional para el intercambio cultural y en un puente de amistad que enlaza aficionados a la cultura y a la lengua china de todo el mundo.

Desde 2008 y hasta la actualidad, han participado más de cien mil estudiantes extranjeros procedentes de más de 70 países y regiones del mundo. ■

Zhou Xinhua

《孔子学院》中法文对照版亮相国际高层论坛

La edición chino-francés de la revista "Instituto Confucio" se presentó en el Foro Internacional

2011年8月26日,《孔子学院》中法文对照版亮相在法国普瓦提埃 Futuroscope 会议中心举行的国际高层论坛,受到与会嘉宾的广泛关注。

本次国际高层论坛的主题是“中国在国际机构中发挥的作用”,由法国前总理、现参议院副议长拉法兰先生主持的“展望与创新”基金会主办。联合国副秘书长 Alain Le Roy、世界银行副行长 James W. Adams、法国前总理、现参议院副议长拉法兰先生、世界粮农组织主席 Luc Guyau、法国金融总监、国家发展委员会主席 Jean-Michel Severino、中国外交学会副会长程涛等 300 多名具有国际影响力的知名人士与会。

普瓦提埃大学孔子学院作为期刊的协办方应邀参加了本次会议并设立专门展台。普瓦提埃大学校长 Jean Pierre Gesson 和孔子学院负责人在会场向嘉宾们介绍孔子学院活动和《孔子学院》期刊。会上,嘉宾们争相阅读《孔子学院》期刊,纷纷留下订阅信息,希望通过阅读《孔子学院》期刊进一步了解中国和中国文化。本次《孔子学院》中法文期刊亮相高层会议,进一步拓展了期刊的高端读者群,增强了期刊在法国乃至全球的影响力。■

(刘兵)



■ 与会代表参观《孔子学院》期刊展台。Los participantes visitaron el stand de la revista "Instituto Confucio".



■ 会场各国代表齐聚一堂。Los delegados se reunieron en el Centro de Conferencias Futuroscope.

El 26 de agosto de 2011 tuvo lugar la presentación de la edición bilingüe chino-francés de la revista “Instituto Confucio” en el Foro Internacional que se celebró en el Centro de Conferencias Futuroscope en Poitiers (Francia) y captó la atención de los asistentes.

El tema del Foro Internacional fue “El papel de China en las instituciones internacionales”, y estuvo organizado por la Fundación para la Innovación y las Tecnologías de Futuro, presidido por el ex primer ministro francés y ahora vicepresidente del Senado, Jean-Pierre Raffarin. A la reunión asistieron más de 300 personalidades con influencia internacional, entre ellos Alain Le Roy, subsecretario general de Operaciones de Mantenimiento de la Paz en las Naciones Unidas; Jame W. Adams, vicepresidente de la región de Asia Oriental y el Pacífico del Banco Mundial; Luc Guyau, presidente del Consejo para la Agricultura y la Alimentación; Jean-Michel Severino, inspector general de Finanzas de Francia y director de la Agencia para el Desarrollo Internacional de Francia; así como Cheng Tao, vicepresidente del Instituto de China para las Relaciones Exteriores.

El Instituto Confucio de la Universidad de Poitiers, invitado a participar en esta reunión, se encargó de establecer un stand especial. El rector de la Universidad de Poitiers, Jean Pierre Gesson, y los responsables del Instituto Confucio presentaron las actividades y la revista “Instituto Confucio” a los invitados. En la reunión, los asistentes leyeron con gran interés el contenido de la publicación y dejaron sus datos de suscripción. Gracias a este medio escrito, esperan que la cultura china se expanda con mayor facilidad y rapidez entre todos los países de influencia francesa. ■

Hanban



国家汉办 / 孔子学院总部参加 第 18 届北京国际图书博览会

Hanban participó en la XVIII Feria Internacional del Libro de Beijing

2011 年 8 月 31 日至 9 月 4 日，第 18 届北京国际图书博览会在中国国际展览中心新馆举行。国家汉办 / 孔子学院总部继 2010 年首度参加北京图博会后，再次在图博会上精彩亮相。

汉办展台设计色彩鲜明，简约大气，分为多语种主干教材、优秀国际汉语教材、孔子学院本土教材、新长城汉语、网络孔子学院、《孔子学院》多语种期刊、新汉语考试等区域，共展出近期出版各类汉语教材、文化辅助读物及多媒体音像制品 450 余种。其中，《汉语乐园》、《快乐汉语》、《汉语图解小词典》等 45 个语种注释的教材和工具书、长城汉语、《孔子学院》多语种期刊、《中外文化交流故事丛书》、《中国经典故事丛书》等文化读物备受瞩目。

此次北京国际图书博览会有来自

60 个国家和地区的 2000 多家出版机构参加了展览，展示了近 20 万种精品图书，举办近千场文化交流活动。国家汉办 / 孔子学院总部在博览会上首次推出的全球汉语教材信息库，开通了全球汉语教材信息资源采集、查询、统计与分析等功能，吸引了大批观众现场体验，通过这一系统更加全面地了解了全球汉语教学资源的现状。■

(刘兵)

Del 31 de agosto al 4 de septiembre de 2011, tuvo lugar la XVIII Feria Internacional del Libro de Beijing en el Centro de Exposiciones Nueva China Internacional (NCIEC). Después de participar por primera vez en la edición del año anterior, Hanban asistió de nuevo a esta feria con local propio.

El diseño del stand de Hanban



era luminoso y sencillo. Estaba dividido por materiales y divulgaciones, así mostró sus publicaciones multilingües, los manuales de enseñanza en diversos idiomas, los libros para aprender chino que se emplean en las escuelas locales, los del Instituto Confucio, así como manuales tales como la “Gran Muralla China” (Chinese Great Wall) o la enseñanza interactiva “Instituto Confucio Online”, las revistas multilingües “Instituto Confu-

cio”, folletos regionales del HSK, etc. En total, expuso más de 450 publicaciones recientes como parte del material didáctico en chino, los materiales complementarios de lectura cultural y los productos audiovisuales. Entre ellos, 45 diferentes tipos de material didáctico y libros multilingües como “Paraíso chino” (Chinese Paradise), “Mi pequeño diccionario chino ilustrado” (My Little Chinese Picture Dictionary), “Gran Muralla China” (Chinese Great Wall), las revistas multilingües “Instituto Confucio”, “Camino para el mundo” (Roads to the World), los cuentos clásicos chinos, etc. Todas estas publicaciones llamaron mucho la atención del público asistente.

Esta vez, más de dos mil editores procedentes de 60 países y regiones participaron en la exposición de la Feria Internacional del Libro de Beijing, exponiendo más de 200.000 libros y celebrando casi mil actividades de intercambio cultural. Hanban mostró por primera vez su repertorio global de material didáctico del chino y expuso información sobre material docente del chino, estadísticas y análisis. Fue un éxito entre el público que pudo experimentar a través de este sistema y conocer al detalle la actualidad de los recursos de la enseñanza del idioma chino en el mundo. ■

Hanban



“语言是友谊的桥梁，希望大家学会更多的中文……”在2011年汉语考试夏令营开营典礼上，意大利都灵孔子学院的罗比先生的中文发言得到了全场的掌声。

为期10天的2011年汉语考试夏令营由中国国家汉办举办，北京师范大学二附中承办。共有来自5大洲23个国家和地区的529名学生参加。营员们不仅学习了汉语、中华武术、汉字书法、中国手工和绘画等，还游览了长城、故宫等处。每当他们在参观游览中与中国人顺利对话的时候，他们都为自己能够用汉语实现交流而感到兴奋不已。

来自智利的玛利亚表示，夏令营活动作为对参加汉语考试取得优异成绩的学生们一种奖励非常有新意，通过在华文化体验，大家对中国语言和文化有了更加清晰的概念，对于学习汉语的兴趣更大了。她的同伴们都希望以后能再次相聚中国、相聚北京。■

(程也)



2011 年汉语考试夏令营反响热烈

Se inauguró el campamento de verano 2011 bajo el lema “Exámenes de Lengua China”

El discurso pronunciado en chino por el señor Sergio Roda, representante del Instituto Confucio de Torino (Italia), se ganó el aplauso del público presente en la ceremonia inaugural del campamento de verano 2011 llevado a cabo bajo el lema “Exámenes de Lengua China”. En sus palabras, Roda difundió la idea de que es imprescindible dominar el idioma chino al tratarse de un puente de enlace entre China y el resto del mundo.

El campamento de verano de 2011, con una duración de diez días, estuvo organizado por la Oficina Estatal de Lengua China (Hanban) con la colaboración de la Segunda Escuela Secundaria, anexa a la Universidad Normal de Beijing. Los 529 alumnos que participaron en esta edición, pro-



venientes de 23 países y regiones de los cinco continentes, se dieron cita no sólo para aprender la lengua china, las artes marciales, la caligrafía, trabajos manuales tradicionales y pinturas, sino también para hacer un poco de turismo y visitar la Gran Muralla y la Ciudad Prohibida, entre otros sitios

de interés. Cada vez que mantenían una conversación fluida con algún chino, se sentían especialmente orgullosos y satisfechos al comprobar el progreso conseguido en el estudio del idioma.

María, una chica procedente de Chile, contó que el hecho de conceder un premio de participación en este campamento de verano a los alumnos que han sacado buenas notas en exámenes de chino ha sido una gran novedad y todos ellos han podido consolidar los conocimientos sobre la lengua y la cultura china, lo que les ha llevado a mostrar cada vez más interés por este idioma. Al fin y al cabo, tanto sus compañeros como ella esperan regresar a China muy pronto. ■

Cheng Ye

识旧字，解新词

PALABRAS QUE NO SABEMOS QUE SABEMOS

■ Carlos Planchadell

瓦伦西亚大学孔子学院开设的综合汉语初级课程分为四个级别，通过这四个初级课程，学生基本学完《今日汉语》第一册或者《新实用汉语课本》第一册，由此可以掌握约750个词汇，其中约30%的词由单个汉字组成。由于每个汉字都是单音节，所以它们也可称为单音节词（单音节实语素¹），但它们的含义并不固定，因上下文的变化而变化。

通过学习，我们发现两个单音节实语素可组成两类词。第一类词中，组成词语的两个字的独立含义与组成词后的整体词义大相径庭。比如“行李”一词，分开看，“行”字的意思是“走动、行走”，“李”字的意思是“李子”，一种水果。但是奇怪的是，这个词的整体含义却是出行时所带的东西。这样一来，由于没有可行的构词规则帮助记忆，学生们对这些词不得不死记硬背。

而另一类词则不同。比如，我们也学习了类似“出生”这样的词，它们也由两个字组成，但是存在着明确的构词逻辑。分开看，“出”字的含义是“出来”，“生”的意思则是出生、生长，而合起来

“出生”这个词的词义便是“胎儿生下来、来到人世”。

在这里我们比较感兴趣的是第二类词。只要发挥一点点想象力，再依靠前文提到的逻辑关系，我们就能推断由所学过的单音节字组成的新词的含义。也就是说，通过掌握字典里所收录的一些最基本的汉字，并借助一些易学的规则，我们就可以在原有的基础上极大地扩充词汇量。以“白人”这个词为例，它由“白”和“人”组成，这个词的整体含义即是“白色人种”；或者以“大半”为例，“大”字意为“大、强、大多数”，“半”即是“一半”，所以这个词的含义就是“大部分、多于一半、很有可能”。这些就是我们所说的“识旧字而解新词”的一类词。

在此我们不讨论那些虽然由熟悉的汉字组成，但并不存在组词逻辑的词，比如“班子”一词，“班”字有“组、队”的意思，而“子”是“儿子、孩子、人”的意思，但两字合并后的整体意思却是“剧团、团队”的意思。

为了不让汉语学习者觉得过于复杂，我们先讨论一些由所认识的汉字按照一

定的逻辑构成的新词，它们容易被理解，所以也能被轻而易举地记住。当然也存在由三个或更多的字组成的更为复杂的词。

从我们所能组成的百余个词当中先列出以下一小部分词，希望从这些例子中大家能领会如何用此方式大大地扩充我们的词汇量。■

A través de los cursos que imparte el Instituto Confucio de la Universidad de Valencia y que componen el conjunto de la enseñanza que viene a denominarse Chino Básico en sus cuatro niveles y que coinciden fundamentalmente con el seguimiento de los manuales de enseñanza *El Chino de hoy I* y *El nuevo libro de chino práctico I*, se adquiere el conocimiento de aproximadamente unos 750 vocablos, de los cuales un 30 por ciento de ellos corresponden a un solo caracter de pronunciación monosilábica y con significado real independiente (morfemas monosilábicos llenos²).

Durante los estudios realizados nos hemos encontrado por un lado con la combinación de dos de esos caracteres

1. 所谓的单音节实语素指的是汉语中由单个汉字组成的实义词，从语音角度而言单个汉字是单音节，而“实”指的是词本身具有实际含义。

2. Se entiende por “morfema monosilábico” en la escritura china la palabra formada por un solo caracter y por tanto su forma fonética es de una sola sílaba, se refiere a “lleno” porque tiene significado conceptual o real en sí mismo.

monosilábicos que independientemente tienen un significado muy distinto al resultado de su combinación, como es el caso de *xíngli* (行李), que por separado significan “andar, caminar, viajar” y “ciruelo” respectivamente, mientras que, extrañamente, en conjunto significan “equipaje”. Esta situación obliga al alumno a realizar un esfuerzo de memoria extraordinario, ya que no existe siquiera una plausible regla nemotécnica que se pueda aplicar a la hora de estudiarlo.

Por otro lado, hemos aprendido palabras compuestas también por dos caracteres que responden a una lógica casi aplastante como podría ser el caso de *chūshēng* (出生) que independientemente significan “salir” y “parir, crecer” y que, en conjunto, se traduce por “nacer, ver la luz, venir al mundo”.

Es este último caso, el que concretamente más nos interesa a nosotros. Con una pequeña dosis de imaginación y una gran porción de esa lógica que aludíamos, se alcanza a intuir la posible combinación de algunos de esos caracteres monosilábicos estudiados, que sin duda encontraremos hasta en los diccionarios más elementales y que pueden suponer la ampliación hasta límites insospechados del vocabulario conocido, respondiendo a unas reglas muy fáciles de asimilar; sirva como ejemplo *báirén* (白人), “blanco” y “persona”, que en su conjunto es “hombre de raza blanca”, o *dàbàn* (大半) “grande, fuerte, general” y “mitad”, que en su conjunto, significa “mayoría, más de la mitad, mayor parte, muy probable, muy posible”. Esto es lo que hemos venido en denominar como “palabras que no sabemos que sabemos”.

Evitamos la combinación de dos caracteres que aun siendo conocidos no respondan a una lógica aplastante, como podría ser *bānzi* (班子), por separado “grupo, clase, sección, escuadra” y “hijo, niño, persona”, y que se traduce por “conjunto teatral, grupo organizado para cierta misión, equipo”.

Por no complicar el tema a los estudiantes, en principio solo trataremos la unión de dos caracteres conocidos, cuya combinación sea del todo lógica y

por tanto asimilable, sin que suponga gran esfuerzo su memorización. Aunque siempre existirá la posibilidad de complicarlo aún más al combinar tres e incluso más caracteres.

De unas cien palabras que hemos podido componer, adjuntamos a continuación una pequeña lista para que sirva como muestra de las enormes posibilidades que presenta esta sugerencia. ■



caracteres 汉语词汇	fonética 拼音	traducción literal 字面翻译	significado final 词汇含义翻译
爱人	ài-rén	amar-persona	cónyuge/pareja
半边	bàn-biān	mitad-lado	a la mitad
笔心	bǐ-xīn	lápiz-corazón	mina de lápiz
饼干	bǐng-gān	pastel-seco	galleta
不同	bù-tóng	no-mismo/igual	diferente/distinto
菜园	cài-yuán	comida-jardín	huerto/huerta
茶色	chá-sè	té-color	marrón oscuro
从前	cóng-qián	desde-antes	anteriormente
大话	dà-huà	grande-palabra	fanfarrón
大门	dà-mén	grande-puerta	puerta principal
大小	dà-xiǎo	grande-pequeño	tamaño
到手	dào-shǒu	llegar-mano	alcanzar
地下	dì-xià	tierra-abajo	subterráneo
电车	diàn-chē	eléctrico-vehículo	tranvía
工钱	gōng-qián	trabajo-dinero	honorarios/sueldo
还好	hái-hǎo	aún-bueno	menos mal
好吃	hǎo-chī	bueno-comer	sabroso
口水	kǒu-shuǐ	boca-agua	saliva
脸红	liǎn-hóng	rostro-rojo	sonrojarse
路人	lù-rén	calle-persona	transeúnte
买卖	mǎi-mài	vender-comprar	negocio/comercio
门牙	mén-yá	puerta-diente	incisivos
钱包	qián-bāo	dinero-paquete	cartera
水文	shuǐ-wén	agua-cultura	hidrología
说明	shuō-míng	hablar-claridad	aclarar/explicar
午睡	wǔ-shuì	mediodía-dormir	siesta
西瓜	xī-guā	oeste-melón	sandía
小吃	xiǎo-chī	pequeño-comer	tapa
远大	yuǎn-dà	lejos-grande	amplio
真心	zhēn-xīn	verdadero-corazón	sincero
中间	zhōng-jiān	en medio-dentro	núcleo





菊坛梅韵永留芳

Mei Lanfang, la voz de la Ópera de Beijing

■ 何维柯
José Vicente Castelló

京剧表演艺术史上曾出现过多位顶级的表演艺术家，他们把这一舞台艺术推向一个又一个高峰。在这些大师中，梅兰芳又独树一帜。毋庸置疑，他是蜚声海内外的梨园传奇人物与绝世金嗓。

梅兰芳祖籍江苏泰州，1884年10月22日出生于北京，1961年8月8日在北京逝世。梅兰芳主工京剧中的“旦”行，尤其擅长此行当中的正旦“青衣²”角色，其表演堪称完美，因此被誉为现代中国戏曲史上最知名的艺术家。只要人们提到京剧艺术，必然要提到这位唱、做俱佳的大师。他以精湛的演技完美诠释中国戏剧中的一个个女性角色（京剧素有由男演员饰演女性人物的传统），被认为是大师中的大师。他

和尚小云、程砚秋、荀慧生并称为京剧史上的“四大花旦”。

梅兰芳所处的是旧习俗遭遇的革新时代，而他始终勇于继承和创新，改进了传统的表演样式，形成了独特的梅派表演艺术，并培养了100多名演员，但他们之中无一能青出于蓝而胜于蓝，即使日后也未能做到。在戏曲表演艺术家中，梅兰芳也是第一位走出国门、将独特的京剧艺术展示于世界舞台的演员。梅兰芳的表演征服了外国观众，让



为之倾倒，他也成为了当之无愧的具有国际知名度的艺术表演大师。

他对京剧艺术的贡献还在于他为推广和提高京剧表演艺术付出了无人能及的努力。是他让京剧走近了布衣百姓，成为人人都能欣赏的艺术种类，不论其出身、社会地位或教育背景。为肯定其炉火纯青的演技，梅兰芳与俄罗斯的斯坦尼拉夫斯基和德国的布莱希特被并称为“世界三大表演体系”的代表。

梅兰芳出生于梨园世家，其父辈也是京剧和昆曲³演员，从8岁起便开始学习唱戏。然而他从来都认为自己没有戏剧天份，只能以勤补拙，并熟能生巧。而梅兰芳的老师也曾经说过，梅兰芳唱戏不会有什么前途，因为他双眼没有神采，缺乏表情，而这些是戏剧角色必需的特质。

即便如此，梅兰芳还是深信勤奋练习能弥补天份的不足，能帮他走向成功，于是他坚持不懈地练习女性角色的各种形体动作、眼神、手势、身段、手

位、步法等等。他也非常注意观察各种生物或非生物的自然变化过程，甚至模仿鸽子走路、风筝飞舞、火苗跃动，或者空中云朵飘散的情景。由于不懈的努力，他黯淡的眼神变得充满灵气，时而温顺虔诚，时而笑意盈盈，时而神采焕发。因此1904年，当梅兰芳只有十岁时，在北京的广和楼第一次登台演出便一路走红。

于是，不到20岁的梅兰芳就因为不俗的唱功、做功和演技（中国戏曲表演中的三大重要因素）而红遍上海和北京。他所创造的独特的艺术美完全来源于他所作的巨大牺牲、他的顽强努力、他的自制和隐忍。而正是这一切帮他从小年起就研习京剧中的女性角色，直到掌握这其中的复杂表演技巧。

随着时间的推移，梅兰芳成为了一名旦角大师，且精于旦行的各类角色，在表演实践过程中他自然打破了原本存在于端庄稳重的“青衣”和娇媚伶俐的“花旦”这两类旦角间的严格区别，将

这两类人物形象糅合，以重新诠释剧中的女性角色。青衣原本总是步态从容稳重，一手置于腹部，另一手垂于身侧，以唱功见长。而花旦则长于做功，动作敏捷，眼神泼辣、犀利而传情，脸部扮相色彩浓重。由于梅兰芳能打破陈规，在饰演女性角色时将青衣和花旦的角色特点融合，所以他在中国传统戏曲表演艺术界地位特殊，声誉卓著。

在50年的舞台生涯中，梅兰芳塑造了近百个女性角色，改革了旦角的扮相、服装，并将手势、表情和身段变得更丰富和系统化，他也始终精益求精，琢磨新的表演技巧。同时，他还创作了多部剧本，并为剧本设计了舞蹈和音乐，为京剧艺术留下了宝贵的财富。

1930年，这位伟大的艺术家在美国的巡演大获成功。他充满东方异国情调的表演，优美而精致，使西方演艺界的专业人士为之如痴如狂，也让他们认识到了中国戏剧所具有的文化和艺术价值。美国的艺术评论家们也对梅兰芳大

1. 旦角，指中国戏曲中的女性形象，可分为青衣、花旦、刀马旦、武旦、老旦、彩旦等。
2. 青衣，旦角的一种，主要扮演庄重的青年、中年女性。因所扮演的角色常穿青色褶子而得名。
3. 昆曲是元末明初发源于江苏昆山的曲唱艺术体系



■ 梅兰芳在各出戏中的巨角扮相。Mei Lanfang en diversas representaciones caracterizado como dama dǎn

为追捧，高唱赞歌，并评论道，“他让失散的东、西方文化得以相逢，也让过去与未来得以连接”。

1935年，梅兰芳又赴苏联巡演，其盛况不亚于访美时的景象。在那里他赢得了艺术界的几位传奇人物的盛赞，如斯坦尼拉夫斯基和梅耶荷德。此外，他还多次出访日本和其它欧洲和亚洲国家，与泰戈尔、高尔基、托尔斯泰、萧伯纳、布莱希特、查理·卓别林、玛丽·毕克馥，以及范朋克（又名道格拉斯·费班克斯）等名人保持了良好的友谊及

书信往来，因此梅兰芳先生也就成为了“中国文化的使者”。

在日军侵略中国期间，梅兰芳刻意留起胡须拒绝为侵略者登台表演，于是生活渐入困境。而1949年后，他先后被命名为中国京剧院院长，中国戏曲研究院院长和中国戏剧家协会副主席。

年龄从未成为梅兰芳艺术生涯的障碍，60岁后他仍继续舞台表演，饰演过多个刀马旦角色。1961年，他因心脏病去世后，他的儿子梅葆玖接替父亲饰演各种角色，使中国最具影响的梅派表演

艺术得以传承下来。著名的梅派传人李世芳、张君秋、言慧珠、杜近芳和梅兰芳自己的儿子。梅派最著名的剧目有《贵妃醉酒》、《霸王别姬》（饰演其中的虞姬）、《穆桂英挂帅》和《天女散花》。

2000年，曾上映过一部反映梅兰芳一生的纪录片——《梅兰芳的世界》。而2008年著名电影导演陈凯歌拍摄了题为《梅兰芳》的电影，作品表现了这位艺术大师的生平，片中主人公分别由黎明、章子怡、孙红雷和浅野忠信（日本）饰演。■

■ 中外各国领导人接见梅兰芳。Mei Lanfang saluda a diversas autoridades chinas y extranjeras.





A lo largo de la historia de la Ópera de Beijing han despuntado diversos intérpretes que han supuesto la representación cumbre de dicho arte escénico. Sin embargo, de entre ellos destaca uno con luz propia: Mei Lanfang, sin duda alguna, la leyenda más internacional y la voz irrepetible de la Ópera de Beijing.

Mei Lanfang (*Méi Lánfāng* o 梅兰芳, nacido en Beijing el 22 de octubre de 1884 de una familia procedente de Taizhou, provincia de Jiangsu, y fallecido en Beijing el 8 de agosto de 1961) está considerado en verdad como el artista de ópera china más famoso en la historia moderna, sobre todo por su perfección en la interpretación de *qīngyī*¹ dentro del personaje femenino *dàn*². Cualquier alusión a la Ópera de Beijing queda incompleta sin la mención de este actor, bailarín y virtuoso que perfeccionó los roles femeninos —interpretados siempre por hombres— hasta ser considerado el maestro de los maestros. Además de él, otros tres intérpretes han logrado convertirse a lo largo de los siglos en lo que se ha llamado los “Cuatro Grandes *Dàn*” y son: Shang Xiaoyun (尚小云), Cheng Yanqiu (程砚秋) y Xun Huisheng (荀慧生).

Durante su vida encumbró las tradiciones del pasado —justamente durante una época poco amiga a las viejas costumbres y hábitos— con sus propias creaciones, formando un estilo único y estableciendo la Escuela Artística Mei Lanfang, donde se formaron centenares de actores que nunca llegaron a hacerle sombra, ni si quiera cuando ya estaba entrado en años. Fue, además, el primer artista de su categoría en mostrar al mundo entero la idiosincrasia de la Ópera de Beijing ante audiencias internacionales que se rendían a sus pies, logrando el reconocimiento global que su figura merecía.

Su aportación a dicho arte fue tal, que se convirtió en la persona que más ha contribuido en la popularización y mejora de la Ópera de Beijing, haciéndola accesible a todo el pueblo independientemente de su origen, estatus social o nivel educativo. Su destreza escénica es

reconocida mundialmente como una de las “Tres Mejores Técnicas Artistas Operísticas del Mundo” junto con la rusa Stanislavsky y la alemana Brecht.

Nacido en el seno de una familia de actores de Ópera de Beijing y Kūnqǔ³, Mei Lanfang comenzó a estudiar ópera con ocho años, aunque nunca se definió a sí mismo como un estudiante de gran talento, sino más bien como “alguien que alcanzó la perfección gracias a la práctica constante”. Por su parte, su profesor dijo de él que no tenía un gran futuro como actor pues “sus ojos faltos de brillo” carecían de la expresión y el valor que los papeles operísticos necesitaban.

Aún y así, Mei Lanfang, convencido que la práctica le llevaría al triunfo, ejercitaba continuamente todo tipo de movimientos, miradas, gestos, posturas, posición de las manos, de los pies, etc. Se fijaba en los alteraciones naturales de los objetos animados e inanimados, así copiaba el andar de las palomas, el volar de una cometa, el baile de una llama en la hoguera o el desvanecimiento de las nubes del cielo. Gracias a su esfuerzo, consiguió transformar su mirada aburrida en una expresión llena de fuerza, en una ojeada piadosa, en unos ojos sonrientes o en un semblante brillante. Esto hizo que debutara con éxito en el Teatro Guanghe en 1904 con tan sólo diez años.

Así, antes de alcanzar los 20 años ya gozaba de una gran fama en Shanghai y Beijing gracias a su capacidad en el canto, en el baile y en la actuación, las tres áreas artísticas de la ópera china. Su bella estampa no era más que el reflejo fiel de su gran sacrificio, de su esfuerzo, disciplina y sufrimiento. Todo ello para aprender a la perfección desde bien joven la complejísima técnica de los pape-



■ 各类梅兰芳纪念邮票。Sellos conmemorativos en honor a Mei Lanfang.

les femeninos de esta expresión artística china.

Con el tiempo se convirtió en un artista experto en todos los tipos de *dàn* y, de una forma natural, rompió con la distinción rígida entre *qīngyī* —la mujer digna y respetada— y *huādàn* —la joven dama vivaracha y coqueta— fusionando ambos personajes en uno solo y redefiniendo el papel de la mujer en la ópera. Así, *qīngyī* solía caminar de forma pausada y digna con una mano sobre su estómago y la otra colgando en un lateral y se le requería únicamente que cantara muy bien, mientras que *huādàn* gesti-

culaba y ponía expresiones descaradas con su mirada y su rostro efusivamente maquillado. Esto hizo que este personaje obtuviera un lugar reconocido y de prestigio dentro de la tradicional y cerrada ópera china.

Durante sus más de 50 años en el escenario, Mei Lanfang desempeñó cerca de un centenar de personajes revolucionando tanto el maquillaje como el vestuario, sistematizando y enriqueciendo los gestos, las expresiones y las poses de los roles femeninos, buscando siempre nuevas técnicas. Además, también escribió diversas obras originales y diseñó la coreografía y la música, dejando así un legado muy valioso en la Ópera de Beijing.

En 1930, el gran artista llevó a cabo un exitoso tour por los Estados Unidos. Sus exóticas y exquisitas actuaciones fascinaron tanto al público como a los círculos académicos, reconociendo el valor teatral y cultural de la ópera china. Los críticos de arte norteamericanos encumbraron a Mei Lanfang y lo llenaron de elogios, definiéndolo como “el eslabón perdido entre la cultura oriental y la occidental, entre el pasado y el futuro”.

En 1935 realizó otra gira de mayor éxito si cabe por la Unión Soviética, donde se ganó los mayores elogios de leyendas artísticas de la talla de Konstantin Stanislavsky y Vsévolod Meyerhold. Además, visitó en repetidas ocasiones Japón y diversos países de Europa y de Asia, manteniendo amistad y contacto epistolar con personajes tan importantes como Rabindranath Tagore, Camillo Golgi, Leo Tolstoy, Bernard Shaw, Berthold Brecht, Charles Chaplin, Mary Pickford y Douglas Fairbanks, entre otros, lo que le convirtió en un “embajador de la cultura china”.

Durante la ocupación japonesa de

1. *Qīngyī* o 青衣: criada, sirvienta, dama decente de edad mediana o joven.

2. *Dàn* o 旦: papel femenino en la Ópera de Beijing.

3. Melodías originarias de Kunshan, provincia de Jiangsu, durante la dinastía Ming (1368-1644) que alcanzaron la categoría de ópera Kunqu.

China, Mei Lanfang llevó una vida pobre fuera de los escenarios, pues se negó a actuar para el invasor. En 1949 fue nombrado director del Teatro de Ópera de Beijing de China, director del Instituto de Investigación de la Ópera de Beijing y vicepresidente del Círculo de Arte y Literatura de China.

Su edad nunca fue un obstáculo para Mei Lanfang, pues bien cumplidos los 60 seguía actuando e interpretando papeles femeninos de guerreras —*daoma-*

dàn— y sirvientas. Tras su muerte por problemas cardíacos en 1961, su hijo, Mei Baojiu, se ocupó de reinterpretar los personajes de su padre y mantener viva la Escuela Artística Mei Lanfang, sin duda, la más influyente y reconocida de toda China. Algunos sucesores de renombre salidos de esta academia son Li Shifang, Zhang Junqiu, Yan Huizhu, Du Jinfang y el propio hijo de Mei Lanfang. Los repertorios más famosos de su escuela son *La belleza borracha*, *Adiós a mi*

concubina—donde siempre interpretaba a la Bella Yu—, *La generala Mu toma el control* y *La hoja del cosmos*.

En el año 2000 se filmó un documental sobre su vida titulado *Los mundos de Mei Lanfang*, y en diciembre de 2008 el afamado director de cine chino, Chen Kaige, filmó un largometraje sobre el irreplicable artista bajo el título *Forever Enthralled* (en chino: *Mei Lanfang*) con Leo Lai, Zhang Ziyi, Sun Honglei y Masanobu Ando como protagonistas. ■



梅兰芳纪念馆 MUSEO EN MEMORIA DE MEI LANFANG

梅兰芳纪念馆占地 700 平方米，位于北京西城区护国寺街的一个四合院⁴内，这里曾经是梅兰芳从 1951 年到 1961 年间的住所。纪念馆兴建于 1983 年，从 1986 年起对外开放。

馆内共收藏了 32421 件珍贵物品，都是梅兰芳曾经拥有或者使用过的东西，比如图书、剧本、手稿、剧单、照片、字画、乐谱、戏装、头饰、纪念品、奖品、瓷器、珠宝等等。其中一些剧本是清代（公元 1644—1911

年）的抄本，为善本或孤本。

纪念馆被分为三个部分：第一个部分用于展示这位大师的艺术成就和教诲，以及他为京剧艺术所作的贡献；第二部分则记录了梅兰芳到世界各地巡演的盛况，其中有梅兰芳与大洋彼岸的著名戏剧艺术大师们的珍贵合影；第三部分则真实再现了梅兰芳和家人当时在此居住的情形。

El Museo Conmemorativo de Mei Lanfang, con una superficie de 700 metros cuadrados, está situado en

un síhèyuàn⁵（四合院）de la calle Huguosi del distrito Xicheng de Beijing, donde fuera la antigua residencia del propio artista desde 1951 a 1961. Los preparativos para su construcción comenzaron en diciembre de 1983 y fue abierto al público en 1986.

El museo alberga un total de 32.421 objetos de gran valor poseídos o usados por Mei Lanfang, tales como libros, obras, manuscritos, guiones, fotografías, caligrafías, pinturas, partituras, vestidos, tocados, regalos, premios, piezas de cerámica, joyas, etc. Algunas de las obras son

originales escritas a mano durante la dinastía Qing (1644-1911) y están completas o por capítulos.

El museo está dividido en tres secciones: la primera, dedicada enteramente al artista, nos muestra su arte, sus enseñanzas y su devoción hacia la Ópera de Beijing; la segunda, recoge las diversas giras realizadas por todo el mundo y exhibe fotografías con personajes relevantes y artistas famosos de otros continentes; y la tercera, es una exposición de cómo era su vivienda cuando Mei Lanfang vivía ahí con su familia.

4. 四合院是北京传统民居形式，“四”指东、南、西、北四个方向，“合”指四个朝向的房屋面对聚合在一起，形成一个“口”字形，中间为院落。

5. Edificio tradicional de Beijing de una sola planta con patio interior y distribución de las estancias a su alrededor.

对中西交往及其语言交流的思考

Reflexiones sobre España y China, reflexiones sobre el español y el chino

■ Gabriel Terol Rojo 瓦伦西亚大学语言学系 Departamento de Teoría de los Lenguajes de la Universidad de Valencia

中国和西班牙之间的交往有着悠久而丰富的历史，而这一事实似乎往往被世人遗忘。当两个国家都还未使用现在的国名时，著名的丝绸之路已经将两个国度牵于一线。这条起于东亚的商道一直延伸到了欧洲的最西部，为那里的人们带去了琳琅满目的商品，其中就有人人爱不释手的丝绸布料。横贯欧亚大陆东西两端的丝绸之路也吸引了沿途所经之地无数的商人。时至今日，在西班牙的某些地区仍可找到为珍贵而华美的丝绸所开辟的商道所留下的痕迹，如穆尔西亚、格拉纳达、加的斯和瓦伦西亚地区仍然保留着编织丝绸的手工艺织布机，而所织出来的丝绸面料专门用来缝制瓦伦西亚地区的传统服饰。

瓦伦西亚的火祭法雅节是世界著名的西班牙节日，这一节日的图标中的蝙蝠图像不仅代表这个城市，也是这个城市足球队的标志。由此我们可以发现，蝙蝠对瓦伦西亚人所具有的吉祥寓意与古老的中国文化赋予这种动物的祥瑞象征可谓不谋而合。按照中国的传统，蝙蝠的“蝠”字因与“福”字谐音，而成为了象征吉祥的动物之一。而在欧洲其它国家，蝙蝠却象征不幸，与死后的生活相关联。

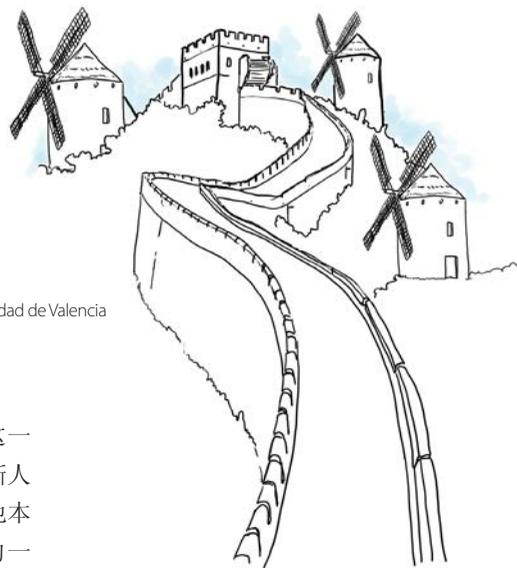
撇开这些趣闻逸事，我们完全有理由记住西班牙语曾经是人们认识“古老大陆”——中国的语言。据史料记载，自从马可·波罗的《东方见闻录》（又

名《马可·波罗游记》）刊行后，这一现象就普遍存在。不可否认，威尼斯人马可·波罗所作的游记意义重大，他本人最后提到的“我只叙述了见闻的一半”也足以证明这一点。但是，我们必须声明的是，由于葡萄牙和西班牙的航海家首先发现了美洲大陆，然后才开辟了大西洋和太平洋上的新航线，从而千百名旅行者和传教士才能通过这些航道去到中国。

16世纪见证了宗教、商业和政治交流的开始，这样的交流本应延续至今。根据1554年在巴塞尔（瑞士）刊行的由塞巴斯蒂安·明斯特¹（公元1488—1552年）汇编的《宇宙通志》，当时除了中世纪旅行者对中国充满传



■ 蝙蝠在中国文化中象征吉祥，也是瓦伦西亚市的标志。El murciélago es uno de los emblemas de Valencia y símbolo de buen augurio en China.



奇色彩但未经证实的描述外，欧洲对中国几乎一无所知。大约于1555年，《大中华帝国的真实历史》一书的西班牙语版本在科英布拉（葡萄牙城市）被刊行推广，书中根据生活在中国的葡萄牙耶稣会²传教士的叙述介绍了有关中国的信息见闻。

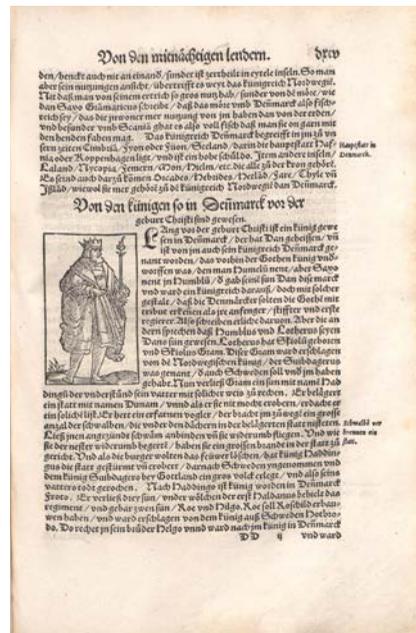
当然，当时最重要也最完整的作品当属奥斯定会³西班牙传教士胡安·冈萨雷斯·德·门多萨（公元1540—1617年）所著的《大中华帝国史》，这本书的西班牙语版于1585年在罗马刊行，在随后的10年内连续发行了36版，并被译成七种语言，因此在很长一段时间内它是整个欧洲了解中国的指南。这本西班牙语畅销书收集了有关中国的各种信息，并首次提到了中国先进的税制、中央集权制、文字的复杂性（最早到达欧洲的中国文字），以及选拔官吏的科举考试制度。

17世纪则涌现了大量与中国有关的论著、故事和信札，然而西班牙语又率先成为了此阶段中国和欧洲之间信息交流的译介语。首本中西语词典就是由另一位奥斯定会西班牙传教士马丁·德·拉达（公元1533—1578年）

1. 德国伟大的人文学家、天文学家和宇宙志研究学者。

2. 天主教的主要修会之一，由西班牙的 Ignace de Loyola 于 1535 年应基督新教改革而成立。其主要任务是传教和教育。

3. 天主教四大托钵修会之一。起源于遵守奥古斯丁所倡导的抛弃家庭、财产而追随基督，在教区内过清贫生活，脱离世俗事务的天主教隐修士。西班牙奥斯定会士自明万历年间就开始进入中国传教。



■ 塞巴斯蒂安·明斯特在其撰写的《宇宙志》(右面两幅图片)中证实当时人们对于中国概念模糊,知之甚少。Sebastián Münster constata en su *Cosmographia Universalis* (las dos imágenes de la derecha) que hasta la fecha no se tenían más que vagas ideas de China conocidas a través de los viajeros medievales.

编纂的,他于1575年到达中国。此外,在1588年和1591年之间,道明会⁴传教士高母羡(Juan Cobo)(公元1546—1591年)把范立本于1393年所著的《明心宝鉴》译成了西班牙语⁵。这是汉语文本第一次被翻译成被实际使用的西方语言。这部作品汇集了600多条谚语、警句,以及孔子、孟子、老子等伟大哲人的论述精华,全书按主题分成二十章,其目录的编写突出了修身养性的各条美德,以劝读者向善。这本书在欧洲也得到了广泛的传播,道明会修士闵明我⁶(Domingo Fernández de Navarrete)(公元1610年—1689年)后将此书与圣托马斯·阿奎那⁷(公元1225—1274年)的《金链》⁸一书相提并论。

中国和欧洲的交往史上另一个关键人物是庞迪我(Diego De Pantoja)(公元1571—1618年),但在意大利传

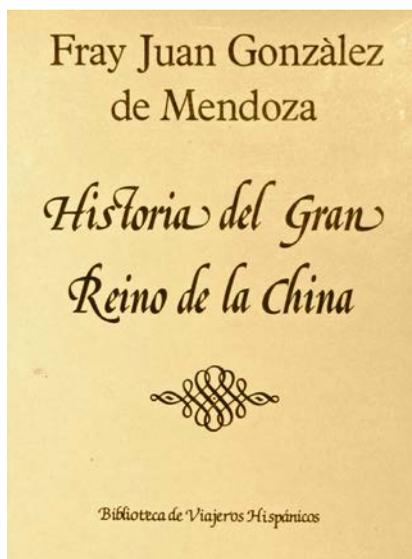
教士利玛窦(Matteo Ricci)(公元1552—1610年)的巨大光环下,同为耶稣会修士的庞迪我所作的重要贡献曾长期被忽视。后经中国社会科学院研究员张锴的深入研究和著书,才还以庞迪我应得的公正评价。庞迪我在北京逗留的15年间,从事了很多工作,不仅参与了地理、几何和数学书籍的编写,同时也对汉语语法、构词和音韵(其中提到了声调)作了论述,这不仅促进了欧洲和中国之间的相互了解,也推动了双方各自的发展。

而不幸的是,由于礼仪之争⁹以及天主教对耶稣会在中国社会所采取的“适应”策略¹⁰的反对,致使西班牙王国和中国当朝产生了分歧。庞迪我回国后遭西班牙驱逐,致使他移居欧洲其它国家,但史实证明他继续致力于中国和欧洲之间的交流。尽管如此,有关中国的信息仍不断涌向西班牙,引起了西班牙人,尤其是文人墨客的浓厚兴趣和无限向往。

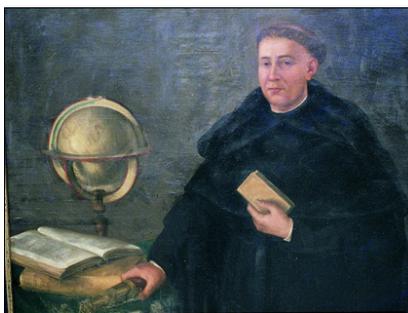
18世纪,缘于在中国的耶稣会传教士的书信往来,整个欧洲都因此了解并迷上了中国。由于热爱科学和技术,西班牙早期启蒙运动的杰出代表弗赖·贝尼托·海罗尼穆·费伊豪(公元1676—1764年)不禁为中国能早在欧洲之前就发明印刷术、指南针、造纸术和火药而赞叹不已。在他的《书信集》中,也用了不少篇幅描述先进的中国医学及中医的各种诊断技术。关于中国的话题也同样出现在许多文章和文学作品中,甚至一些根据传统作品改编的戏剧也被译成了西语。

直到20世纪中西交往才得以恢复,这一新的转折带来了累累硕果。在这一时期,中国方面起着主导作用。中华人民共和国(1949年10月1日)成立后不久,中国就建立了西班牙语系,

4. 也称多明我,或布道兄弟会,是天主教四大托钵修会之一。会士均披黑色斗篷,因此也称“黑衣修士”。成立于1215年,注重讲道与神哲学,特别提倡学术讨论、传播经院哲学和奖励学术研究。
5. 此译本的手稿至今仍保存于马德里的国家图书馆。
6. 道明会会士,西班牙人,曾来华传教。于1676年在马德里出版《中国历史政治宗教论集》。
7. 出生于意大利南部,道明会会士,是中世纪经院哲学的哲学家和神学家,托马斯哲学学派的创立者,其著述是天主教长期以来研究哲学的重要依据,最知名的著作是《神学大全》。
8. 《金链》(Catena Aurea)一书收集了希腊和拉丁教父对于四福音书的注释,并加上两篇有关圣经价值和范围的讲道稿,其中还包含了托马斯·阿奎那的注释和说明。
9. 天主教在中国传播期间,不同教会围绕一系列问题产生了争论,其中包括对孔子和祖先的崇拜,祭天和对天主的名称和内涵问题的争论。
10. 以利玛窦为代表的耶稣会为了便于传教主张主动适应中国人的祭祖、祭孔的风俗习惯,对并不违背基督教根本信仰的习俗采取宽容的态度,因此与道明会和方济各会产生了争论。
11. 西班牙中国问题的权威,精通英、法、西等国语言,首先在西班牙外交部翻译部门任职,后在联合国任翻译,并出版了中国古诗的西文译本。1905年生于哈瓦那,其父黄耀和是清朝驻西班牙公使,1901年与比利时贵族罗伯特小姐结婚,育有两女。



■ 奥斯定会传教士门多萨所著的《大中华帝国史》(1585年)是介绍中国的第一部重要文献。La Historia del Gran Reyno de la China (1585), del agustino Juan González de Mendoza, fue la primera obra rigurosa sobre China.



■ 马丁·德·拉达(1533—1578年)编纂了第一部汉西词典。Martin de Rada (1533-1578) compuso el primer léxico chino-español.



■ 利玛窦在中国生活了30年,其文字记录增加了西方人对中国的了解。Los escritos de Matteo Ricci, que pasó treinta años en China, aumentaron los conocimientos de este país en Occidente.

并开始了西语作品的翻译和教学,随之而来的工作成果为中国人民了解伊比利亚及拉美国家的文化开启了一个窗口。古巴和墨西哥对中国推动中西文化交流所给与的支持值得赞赏。西班牙也有些人为此作出了自己的贡献。比如,黄玛赛女士(Marcela de Juan)¹¹(公元1905—1981年)的译作让西班牙人有幸一睹承载着悠久传统的中国古诗的神韵。

对于教育领域,有必要提及所有西班牙和拉美各国的西语教师,由于他们的不懈努力,西班牙语的星星之火才得以在中华大地长燃不熄。其中,玛丽亚·莱赛阿老师也许是贡献最大的一位,她是新中国第一批西语学者的老师。在中国逗留的两段时期内,玛丽亚亲自教导的学生中,很多都成为了颇有影响的专家,他们所从事的工作也都与推动西语国家和中国之间的政治、学术和研究领域的交流相关。

在这篇短文中,也应该特别提到并感谢的是中国的西语专家们,他们在中

国不遗余力地传播西语以及西语文学。由于他们的辛勤劳动,中国的读者才有幸品读《堂吉珂德》、《熙德之歌》、《托尔梅斯河边的小癞子》、《塞莱斯蒂娜》、《佩德罗·巴拉摩》、《百年孤独》、《酒吧长谈》等小说佳作,以及加尔西拉索·德·拉·威加、龚果拉、克维多、圣胡安·德·拉·克鲁斯,贝克尔、乌纳穆诺、阿尔伯蒂、加西亚·洛尔卡、阿莱桑德雷、鲁文·达里奥和胡安·拉蒙·希梅内斯等的诗作及其他更多作家的作品。为了让中国人民欣赏到西语和西语文学的独特魅力,也让西班牙人领略中文和中国文学的别致韵味,他们一直笔耕不辍。如今面对一个可期的光明未来,也许西班牙参与其中,为此与中国的同行们共同努力的时刻到来了!

然而,据说著名的塞万提斯先生在受邀担任一个学校的校长时,向提议者询问皇帝是否会给他一些办学补助,当得到的回答是“毫无可能”时,他拒绝了这份工作。因为塞万提斯早就明白,不管热情有多高涨,资金对于教学研究

而言是必需的。而中国吸取了教训,自从新中国成立以来就试图改变原先的保守姿态。西班牙和其它西语国家也有效地鼓励了汉语和中国文化的学习,尽管各自的教学研究体制差异很大。毫无疑问,瓦伦西亚大学等一些大学的举动也表明这些教育机构已充分认识到这方面研究的必要性,以及中西关系和中西语言交流的重要意义。■

Que las relaciones entre China y España tengan una larga y fecunda historia es un hecho cierto que demasiadas veces parece ser olvidado. Cuando todavía ninguno de los dos países utilizaba su nombre tal y como lo conocemos hoy en día, ya estaban ambas naciones unidas por la famosa Ruta de la Seda, la cual, naciendo en Asia Oriental, permitía al extremo occidental de Europa el abastecimiento de, entre otras muchas mercancías, esa seda admirada y deseada que traían comerciantes de todas las regiones intermedias para unir dos extremos del

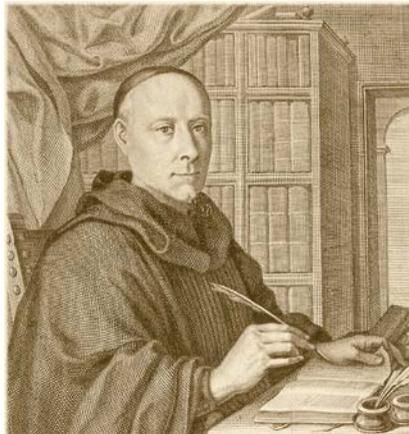
1. Básicamente por su coincidencia fonética fú (福) con fú (福) de felicidad.

que en el fondo es un solo continente. Todavía en ciertas partes de la geografía española, como en Murcia, Granada, Cádiz o Valencia —donde todavía existe un telar manual de confección de tejidos de seda para la elaboración de trajes de valenciana—, existe constancia del destino final de esa ruta protagonizada por el precioso y delicado paño.

De hecho, incluso de la misma iconografía de una fiesta española de fama mundial como las Fallas valencianas, en la que el murciélago es el emblema de la ciudad y de uno de sus equipos de fútbol, podemos hallar una coincidencia simbólica de buen augurio similar a la que refleja este animal en la milenaria cultura china que lo considera uno de los seres más faustos que existe¹, mientras que en el resto de Europa se le califica de nefasto por asociarlo a la ultratumba.

Dejando juegos anecdóticos aparte, es de justicia recordar que el español se convirtió en la lengua que sirvió para dar a conocer la lejana China en el llamado “Viejo Continente”. Según datos históricos, esto ocurrió de un modo más o menos generalizado a partir de la publicación de *El Libro de las cosas maravillosas*, también conocido como *Los viajes de Marco Polo*. Sin menospreciar la importancia de la obra del veneciano y tomando sus últimas palabras como testimonio: “Sólo he contado la mitad de lo que vi”, debemos constatar que fueron las nuevas rutas a través del océano Atlántico y del Pacífico, abiertas tras el descubrimiento de América por navegantes portugueses y españoles, las que llevarían a centenares de viajeros y misioneros a China.

El siglo XVI marcó el inicio de unas relaciones de intercambio religioso, comercial y político que habrían de durar hasta el día de hoy. La *Cosmographia Universalis* de Sebastián Münster, publicada en Basilea en 1554, muestra que en Europa apenas existían otras noticias



■ 弗赖·贝尼托·海罗尼穆·费伊豪与蒙特内格罗 (1676—1764 年) 的肖像。
Fray Benito Jerónimo Feijoo y Montenegro (1676-1764).



■ 1992 年玛丽亚·莱赛阿女士接受中国政府颁发的友谊勋章。María Lecea recibe la Medalla de la Amistad del Gobierno Chino en 1992.

referentes a China que las conocidas de los antiguos viajeros medievales, tenidas por legendarias y casi sin datos concretos. Sería en 1555 cuando apareciera en Coímbra (Portugal), impresa en lengua castellana para facilitar su difusión, la *Historia verdadera del Gran Reino de la China*, en la que se daba noticia de la información recibida por los jesuitas portugueses que vivían allí.

Pero, sin duda, la obra más importante y más completa realizada hasta entonces y que durante mucho tiempo se convertiría en la guía fundamental para la comprensión de China en toda Europa fue la *Historia de las cosas más notables, Ritos y Costumbres del Gran Reyno de la China*, escrita por el agustino Juan González de Mendoza (1540-1617), publicada en castellano en Roma en 1585 y de la que en diez años se hicieron 36 ediciones y fue traducida a siete idiomas. En este

éxito de librería español se recogía todo tipo de información sobre China y, por primera vez y entre otras cosas, se mencionaba su avanzado sistema tributario, la centralización de su gobierno, la complejidad de su escritura (fueron los primeros caracteres chinos que nos llegaron) y el sistema de exámenes para el reclutamiento de funcionarios.

A pesar de que el siglo XVII viera florecer un gran número de tratados, relatos y cartas de y sobre China, de nuevo fue la lengua española la que se convertiría en pionera en la comunicación de información entre China y Europa. El primer léxico chino-español lo compuso otro agustino español, el padre Martín de Rada (1533-1578) que viajó por China en 1575. Además entre 1588 y 1591, el fraile dominico Juan Cobo (1546-1591) realizó la traducción al español de la obra *Espejo rico del claro corazón*, también llamada *Riquezas y espejo con que se enriquezca y donde se mire el claro y límpido corazón* (*Mingxin Baojian*)² de Fan Liben escrita en 1393. Era la primera vez que un texto en chino se traducía a una lengua viva occidental³. La obra, una compilación de más de 600 proverbios, sentencias y máximas de grandes filósofos como Confucio, Mencio y Laozi, estaba dividida en veinte capítulos temáticos y se utilizaba a modo de catálogo para la conversión del lector en hombre de virtud. Su difusión en Europa fue también grande y el dominico Domingo Fernández de Navarrete (1610-1689) llegaría a equipararla a la *Catena Aurea*⁴ de Sto. Tomás de Aquino.

Otra figura fundamental de la historia de los intercambios entre China y Europa fue Diego de Pantoja (1571-1618), jesuita relegado durante mucho tiempo a la sombra del italiano Matteo Ricci (1552-1610) y que gracias a los buenos oficios del profesor Zhang Kai de la Academia de Ciencias Sociales de China ha recuperado su lugar injusta-

1. Básicamente por su coincidencia fonética fú (福) con fú (福) de felicidad.

2. *Beng sim po cam* en la transcripción fonética del dialecto Minan.

3. El manuscrito original se conserva todavía en la Biblioteca Nacional de Madrid (MS 6040).

4. Obra que resulta de recopilar escritos, a modo de exposición o comentario, de los "Padres de la Iglesia" siguiendo los textos completos de los Evangelios.

5. De 1955 a 1964 y de 1985 a 1989.

mente olvidado. La estancia de Pantoja en Beijing durante más de quince años fue tremendamente prolífica; así, participó en obras de geografía, geometría y matemáticas, mientras que sus observaciones sobre gramática, composición de caracteres y fonología (con expresa mención de los tonos del chino) sirvieron tanto a Europa como a China para conocerse y promover cada cual su propio desarrollo.

Un lamentable desencuentro se produjo entre la corona española y el imperio chino debido, fundamentalmente, a la polémica sobre los ritos con la postura de diferentes órdenes religiosas y la visión que la iglesia católica tenía con respecto a la política de “adaptación” de los jesuitas. Su posterior expulsión de España provocó su migración a otros países europeos, y desde ahí tomaron el testigo de hacer fluir la comunicación entre China y Europa. Aún así, a España siguió llegando información sobre China y despertando el interés y la admiración especialmente de nuestros hombres de letras.

El siglo XVIII en toda Europa se vivió en un clima de sinofilia estimulado por las cartas de los jesuitas allí residentes. Fray Benito Jerónimo Feijoo y Montenegro (1676-1764), máximo representante de la Ilustración temprana española, como amante de la ciencia y de la técnica, no podía por menos admirar las maravillas del país que, mucho antes que Europa, había inventado la imprenta, la brújula, el papel y la pólvora. A los avances en materia de medicina de los chinos y sus diferentes técnicas de diagnóstico, le dedicó buena parte de sus *Cartas*. El tema chino apareció también en numerosos ensayos, obras literarias e incluso se tradujeron algunas adaptaciones de obras de teatro basadas en piezas tradicionales.

Habría que esperar al siglo XX para que se retomara una relación que había producido tantos y tan fructíferos trabajos. En este caso el impulso se localizó, en gran medida, en China. Muy poco después de la instauración de la República Popular China (1 de octubre de 1949) se abrieron departamentos de es-



■ 塞万提斯 (1547—1616 年) 肖像。Retrato de Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616)

pañol y se inició una labor de traducción y enseñanza que ha ido dando frutos extraordinarios para acercar a los chinos las culturas españolas e iberoamericanas. En este sentido es de agradecer que países como Cuba y México supieran en su momento apoyar ese primer impulso. También en España algunas personas trabajaron en ese sentido. Así, las traducciones de Marcela de Juan sirvieron para que los españoles conocieran la prodigiosa producción poética de la larguísima tradición China.

En otro ámbito, el de la educación, es obligado mencionar aquí a todos aquellos profesores, españoles y de diferentes países latinoamericanos que con su entrega mantuvieron viva en China la exigua llama del español. Quizá el ejemplo más relevante en ese caso ha sido la aportación de María Lecea que se convirtió en la profesora de toda una primera generación de hispanistas chinos. En sus dos períodos de estancia en China⁵, pasó por sus manos un gran número de alumnos que se han convertido en grandes expertos, los cuales han seguido trabajando en el desarrollo de las relaciones entre el mundo hispanohablante y China en lo que a funciones políticas,

académicas e investigadoras se refiere.

También merecen un agradecimiento y una mención especial en esta breve reseña las varias generaciones de hispanistas chinos que han trabajado en su país para dar a conocer nuestra lengua y nuestra literatura. Obras como *El Quijote*, *El Cantar del Mio Cid*, *El Lazarillo de Tormes*, *La Celestina*, *Pedro Páramo*, *Cien años de Soledad*, *Conversación en la Catedral*, *Martín Fierro*, entre otras, o la poesía de Garcilaso de la Vega, Góngora, Quevedo, San Juan de la Cruz, Bécquer, Unamuno, Alberti, García Lorca, Aleixandre, Rubén Darío y Juan Ramón Jiménez, así como de otros muchos autores, han llegado ya a manos de los lectores chinos gracias a la ingente labor de traducción que los hispanistas chinos están llevando a cabo. Muchos han invertido su vida en dar a conocer a los chinos nuestra lengua y literatura, así como la suya en nuestro país. Es quizás hora de que desde España trabajemos y ayudemos en el mismo sentido, con lo que el pasado más reciente augura un futuro prometedor.

No obstante, tal y como se cuenta, el mismísimo Miguel de Cervantes renunció en una ocasión a ser el director de un colegio ante la respuesta negativa que le propinó el portador de aquella oferta al preguntarle si el emperador había “dado para mí alguna ayuda de costa”, —respondióle éste— “ni por pensamiento”. China aprendió bien la lección y desde la instauración de la República Popular intentó subsanar aquel primer y recogido gesto. España y el mundo hispanohablante hacen bien estimulando el estudio del idioma chino y de su cultura, a pesar de que todavía carezcamos de estructuras académicas comunes sólidas. Cervantes sabía que por mucho entusiasmo que algunas personas tuvieran “hacen falta dineros” para desarrollar una investigación y, sin duda, la apuesta de la Universidad de Valencia, junto con algunas otras más, representa el reconocimiento de la relevancia de estos estudios y la importancia de las relaciones entre China y España, y en definitiva entre la lengua china y la española. ■

“I Sing Beijing 国际青年声乐家汉语歌唱计划” 音乐会精彩上演

Hanban acoge el I Programa Internacional de Canto para Jóvenes Vocalistas bajo el lema “Yo canto en Beijing”

■ Hanban

“朋友你今天就要远走，干了这杯酒”，7月19日，国家汉办孔子学院总部名师讲堂内传来阵阵悦耳的歌声，来自美国、中国、意大利、乌拉圭、拉脱维亚、墨西哥等国的青年歌唱家以飏歌的形式拉开了首届“I Sing Beijing——国际青年声乐家汉语歌唱计划”开学典礼的序幕。国家汉办主任许琳、对外经济贸易大学校长施建军、美国亚裔表演艺术教育中心主任廖英华、旅美歌剧表演艺术家、I Sing Beijing项目艺术总监田浩江，及中外师生出席开学典礼。

“I Sing Beijing——国际青年声乐家汉语歌唱计划”由国家汉办和美国亚裔表演艺术中心联合主办，对外经济贸易大学承办，是一项全新的国际声乐家汉语教育项目。该项目自今年3月启动以来，引起了国际声乐界的广泛关注、报名踊跃。经过历时3个月的严格选拔后，20名国外青年歌唱家脱颖而出，取得首次来华参加培训的机会，学习用中文演唱中国现代歌剧。他们将同在中国甄选的6名青年歌唱家，自7月18日开始进行为期1个月的汉语培训和中外歌剧表演训练，国际知名的歌剧和声乐专家将参与授课。

8月18日晚，在北京国家大剧院“I Sing Beijing 国际青年声乐家汉语歌唱计划”音乐会精彩上演。演出曲目包括著名的中国现代歌剧选段《黄河颂》、《智取威虎山》、《白毛女》等。这将是西方青年歌剧演唱家们首次在正式的音乐会上用中文演唱中国现代歌剧选段、中国优秀艺术歌曲。随后这些歌唱家还将与孔子学院合作，带着这些曲目在美国进行巡演，为当地学生学习汉语，了解中国文化开辟一种崭新的形式。■



El claustro de la Sede Central del Instituto Confucio de Hanban en Beijing acogió el pasado 19 de julio el I Programa Internacional de Canto para Jóvenes Vocalistas —bajo el lema *Yo canto en Beijing*—, donde cantores de los Estados Unidos, China, Italia, Uruguay, Letonia, México y otras tantas naciones recitaron durante la ceremonia de inauguración frases famosas del canto chino como “Amigo, te vas hoy, bebe esta copa de vino”.

Xu Lin, directora de Hanban; Shi Jianjun, rector de la Universidad de Economía y Comercio Exterior de Beijing; Liao Yinghua, presidente del Centro de Educación Asiático-Americano de Artes Escénicas; Tian Haojiang, director del proyecto artístico *Yo canto en Beijing*; así como diversos artistas de ópera residentes en los Estados Unidos, expertos, profesores y estudiantes extranjeros y chinos asistieron en la ceremonia de inauguración.

Este certamen estaba promovido por Hanban y el Centro de Educación Asiático-Americano de Artes Escénicas, y organizado por la Universidad de Economía y Comercio Exterior de Beijing. Se trata de un nuevo proyecto educativo chino para vocalistas internacionales. Tras anunciarse en marzo, llamó mucho

la atención en el mundo del canto y hubo un gran entusiasmo por inscribirse. A través de una estricta selección que duró más de tres meses, un total de 20 jóvenes vocalistas extranjeros lograron la oportunidad de viajar a China para participar en la formación y aprender a cantar en chino ópera moderna china.

A partir del 18 de julio, este grupo de cantantes extranjeros, junto con otros seis vocalistas chinos, comenzaron el curso de formación y los ensayos de ópera china con una duración de un mes. Vocalistas de fama internacional fueron los encargados de impartir dichas clases.

El concierto final tuvo lugar en el Gran Teatro Nacional de Beijing el 18 de agosto de 2011. El repertorio incluyó los famosos fragmentos de ópera china moderna, “Oda al río Amarillo”, “Moderna Ópera de Beijing”, “Blanco”, etc. siendo la primera vez que vocalistas jóvenes extranjeros canten en chino estos fragmentos populares en un concierto oficial. Una vez finalizado el certamen, estos cantantes cooperarán con diversos Institutos Confucio llevando estas canciones por numerosas naciones. Sin duda, supondrá una nueva forma para que los estudiantes locales aprendan chino y entiendan la cultura china. ■

中国画的用笔技巧

Principios estéticos de la pintura tradicional china

Las técnicas del pincel

■ Omar Tegaldo

基于前几期杂志中关于中国画审美要素的相关介绍，现在我们来分析中国画中与不同的用笔形式相关的绘画表现技法。

以此为题，中国画家根据笔法运用的差异将中国画分成了以下三类：

- 工笔：“工”即工整、精巧，“笔”即画笔。
- 没骨：“没”即没有，而“骨”即骨架，中国画的骨架指的是墨笔的勾勒。
- 写意：“写”即书写、创作、描绘，“意”指的是感觉、含义及思想。

工笔画法

工笔画所强调的是精至毫厘的轮廓勾勒以及精巧秀丽的画面效果。此类画可创作于经过处理的绢或纸上，作画材料必须具有极弱的渗水性，以确保下笔

后留下的痕迹仅仅局限于画笔与纸和绢所接触的部分。

这种画法的最大特点就是注重对描绘对象的分析观察，并用画笔细致而准确地把所要描绘的图像的种种细节呈现出来。这种画法追求真实生动的画面，偏爱工整内敛的笔法：均匀一致的笔墨和起伏舒缓的线条。

为了获得完美清晰的画面，工笔画对于各种“晕涂法”的运用十分谨慎。

工笔画优雅而精致，因此这一绘画技法往往意味着精工细描，并透着宫廷生活的富贵气息。

以所示的技法特点所创作的工笔画，还可细分为两类：一种使用中国画的色彩，更具写实风格（图1）；另一种写实特征较弱，并且不使用中国画的色彩，尽管这种做法并不常见（图2）。

没骨画法

用没骨技法创作时，画者试图整体体现创作意图，使用不渗水的宣纸或绢料，并常常选用中国画的色彩颜料（图3），尽管不乏只用墨色就达到创作目的的例子（图4）。

由于作画材料几乎不吸水，每笔线条的边缘都清晰明了，所以轮廓的勾勒显得干净利落。然而，由于使用“撞水撞粉”技法时，较难把握，在画笔和纸或绢接触的区域内会出现不确定的因素。如发生这种情况，画面就失去了清丽之感，因为在下笔而成的各种块面内会出现不经意的网状纹理。

有时画笔要先后蘸取多个颜色。首先用一种颜色将画笔从笔根到笔尖都蘸满；然后再蘸取另一种色彩，但只需蘸到部分笔锋。以此类推，最后蘸取的颜

1. 彩色工笔画。Técnica gōngbǐ cromática
2. 未傅色工笔画。Técnica gōngbǐ acromática
3. 彩色没骨画。Técnica mògū cromática
4. 未傅色没骨画。Técnica mògū acromática
5. 未傅色工笔画。Detalle de pintura mògū
6. 彩色没骨画。Técnica xiěyì monocromática
7. 未傅色没骨画。Técnica xiěyì acromática



色就只集中在笔尖部分。落笔时，出现在画纸上的就是渐变的各个色彩。

这一技法可以在图5所示的画作细节中得以证实。从图中可以看到，画笔首先蘸取的是绿色，然后在笔尖处蘸取了红色。为了一笔完成整张叶片的造型，笔尖先落于纸上，于是红色留于纸面，然后依靠画笔剩余部分涂上绿色。由于水对色彩的晕染效果，两种颜色自动融合，产生色调渐变的肌理。

没骨法中所使用的这种特殊的“撞水撞粉”技法，因色与色之间的融合而偶然生成的肌理令画面充满令人愉悦的清新感。但这需要艺术家对所表现的对象有整体的把握，并对一些细节进行筛选。

最后值得注意的是，没骨画法中应用的是最自然和最抽象的笔法形式，即变化显著的线条和“造型”笔法。

写意画法

与前一种画法一样，写意画也强调对所画主题的整体把握，但是作画材料必须具有很好的渗水性，且表现形式更为自由，因为这类画所使用的色彩往往

是单色(图6)或者不傅(着)色(图7)，因此完全不同于使用中国画色彩而给画作带来的写实风格。

当纸的吸水性很强，并且笔端蘸饱或至少蘸有足量的水分时，墨色就扩散到画笔和画纸接触的区域之外。因此，与前一种技法不同的是，写意画中所造形状的轮廓因扩散而显得模糊。这种效果使得画面具有如天鹅绒般光滑柔软的感觉，并且由于墨色不规则扩散而不经意形成的肌理也会给画面带来一定的新鲜感。

与没骨画相同，写意画中蕴含着隐居生活的简朴之道，因而远离官场。■

从之前的考虑，在以前的几期杂志中，我们可以分析与中国画传统技法相关的各种技法。现在，我们将分析中国画的技法，特别是关于笔法的各种技法。

与没骨画相同，写意画中也强调对所画主题的整体把握，但是作画材料必须具有很好的渗水性，且表现形式更为自由，因为这类画所使用的色彩往往

- *Gōngbǐ* (donde *gōng* significa “ordenado, refinado” y *bǐ* quiere decir “pincel”).
- *Mògū* (donde *mò* significa “no” y *gū*

quiere decir “huesos”).

• *Xiěyì* (donde *xiě* significa “escribir, componer, pintar” y *yì* quiere decir “sentido, significado, idea”).

La técnica gōngbǐ

Pone más énfasis en la descripción precisa del contorno y su delicadeza. Se ejecuta sobre un soporte de escasa absorción, pudiendo ser seda o un papel adecuado a dicha técnica. Como se trata de un soporte poco absorbente, los registros de las pinceladas quedan circunscritos prácticamente a las zonas de contacto del pincel con el papel o la seda.

Esta técnica se caracteriza por un enfoque analítico de la imagen mediante una labor precisa y minuciosa del pincel al momento de representar los detalles de las formas pintadas. De ello deriva un gusto por el dibujo descriptivo y una predilección por las modalidades más contenidas de la pincelada: el trazo homogéneo y el trazo levemente modulado.

En cuanto a los esfumados, éstos son controlados cuidadosamente para lograr un perfecto acabado.

Elegante y minuciosa, la técnica *gōngbǐ* se vinculará con frecuencia al refinamiento y la complacencia de la vida cortesana.

Al momento de elaborar la pintura con



las características señaladas, podemos reconocer dos variantes: una más naturalista que apela al uso de la paleta local (ilustración 1) y otra menos naturalista y de uso poco frecuente que prescinde de la paleta local (ilustración 2).

La técnica *mògǔ*

Procura una representación sintética de los motivos utilizando un soporte de escasa absorción, que puede ser papel o seda, y apelando frecuentemente a colores de la paleta local (ilustración 3), aunque también se puede dar el caso de que se resuelva sólo con tinta negra (ilustración 4).

La limitada capacidad de absorción del soporte hace que los bordes de la pincelada queden claramente definidos, derivando en contornos netos bien perfilados. No obstante, el componente accidental se hace presente en los azarosos difuminados generados por las aguadas dentro de las zonas de contacto del pincel con el papel o la seda. En este caso pierde la frescura de la imagen, ya que la formación accidental de las aureolas se circunscribe al interior de las formas creadas por los trazos y no excede sus límites.

En ocasiones el pincel se impregna sucesivamente de más de un color. Así, pri-

mero absorbe un color con la totalidad de la brocha de pelos y luego absorbe otro, pero embebiendo parcialmente la brocha, de tal manera que el último color queda concentrado en la punta del pincel. Al aplicar la pincelada aparecen ambos colores sobre el soporte con una degradación entre uno y otro.

Esto se puede comprobar en el detalle de la pintura que aparece en la ilustración 5. En este caso el pincel se ha embebido primero de color verde y luego se ha cargado de rojo en la punta. Al realizar el trazo único para definir el plano de la hoja el pincel descarga en la punta el color rojo y al apoyar el resto de la brocha desprende el color verde. Por efecto del agua que los diluye, ambos colores se funden espontáneamente, generando una degradación de matices.

Este peculiar tratamiento de la aguada le confiere a la técnica *mògǔ* una encantadora frescura asociada a la forma accidental con que acaban fusionándose los colores. También requiere, de parte del artista, una visión sintética del motivo representado, dada la selección o supresión de algunos de los detalles.

Por último destacaremos que esta técnica contempla la aplicación de las modalidades más espontáneas y abstractas de la

pincelada: el trazo francamente modulado y la pincelada única.

La técnica *xiěyì*

Al igual que en el caso anterior, esta técnica privilegia un enfoque sintético del tema, pero lo hace sobre un papel absorbente y de una forma más radicalizada, ya que su paleta suele ser monocromática (ilustración 6) o acromática (ilustración 7), alejándose así de las connotaciones más naturalistas proporcionadas por el uso pleno de la paleta local.

Cuando el papel es muy absorbente y la carga de agua transportada por el pincel es abundante o al menos suficiente, la tinta se expande más allá de la zona de contacto del pincel con el soporte. Como consecuencia de ello, y a diferencia de lo que ocurre con la técnica anterior, los contornos de las formas se nos podrán presentar aquí difuminados. Esto dota a la imagen de un acabado aterciopelado, como así también de cierta frescura derivada del componente accidental que interviene en la expansión irregular de la tinta.

Este estilo, al igual que la técnica *mògǔ*, se vinculará al principio con la austeridad de la vida de retiro, alejada de los círculos oficiales. ■

《契约华工》¹的创作之路

El equipaje amarillo, del por qué y de cómo escribí la novela

■ Marta Rojas²

在我所有的文学创作中，从第一部小说《El columpio de Rey Spencer》起（1992年由智利Cuarto Propio出版社出版，1996年由古巴Letras Cubana出版社出版），我就把古巴民族的种族特性作为小说创作的基本要素，甚至包括在更早时期，在西班牙人征服古巴和其殖民化之前，这个民族还没有进入人种混杂的局面之前就具有的特性。而中国人正是这个融合了不同种族血统的民族的一部分，但在小说《El equipaje amarillo》之前，我还未直接地以他们为素材进行文学创作，也未曾将他们塑造成作品中的主人公，尽管曾经提及过他们的存在，比如在《El Harán de Oviedo》中的“叫做Lee的中国人”，同一部小说中的“曾为建造铁路而卖命的中国人”，或者一个在豪华酒店做服务生的“中国人或菲律宾人”。

所有出生于20世纪的古巴人都曾经和古巴的中国移民有直接的接触，或者曾从我们的父辈处听过他们的情况。古巴的中国移民主要靠做买卖，种植蔬菜，或经营中药铺谋生。甚至伟大的古巴作家、塞万提斯奖获得者阿莱霍·卡彭铁

尔曾在20世纪最初几十年的报道中提到过中国戏曲，一种早在此之前便已诞生的戏剧形式。

我与中国移民就有过直接的接触。我们家在古巴的圣地亚哥有一个大宅子，宅子内有两个院子，在那儿曾经有过一个中国工人。他是洗衣工，先和别人合伙干，但后来决定单枪匹马独立经营。不知何故他和同伴们断绝了往来，并向我父母要了房子后院的一块空地。我父亲原先是裁缝，常把要交给客人的衣服送到他曾经工作过的洗衣店去熨烫，所以早已与他熟稔。于是我父母答应租给他院子里的空地，让他在那儿洗熨衣服。期间他又在别处找到了一个沿街店面。作为回报，他替我们家浆洗白色的衣物和裁缝店里缝制好的成衣，其中大部分是用一种高档的白色棉质斜纹布料做的，价格十分昂贵。由于他提供上乘的洗衣服务，生意越做越大，客户也越来越多。最后，他在外面建立起了自己的生意。我们家从小孩到大人，都因他细致的工作、平日里谦逊而自重自强的态度而对他心生钦佩。他总是生起柴火煮烫衣服，而后把木炭甚至炭灰

都卖掉，因为炭灰可以用来抛光厨房里的厨具。所有来到古巴的中国移民都会给自己取一个西班牙语的名字，他也不例外，他的名字叫做卡洛斯。我的小说《El equipaje amarillo》也是献给他的：“献给曾在我们家后院洗衣的中国人卡洛斯。”

但是以上的经历并非是我写作这部小说的动机。之所以创作这部作品，是因为我看到中国移民试图将古巴民族的一些种族和文化特质不同程度地融入自身。他们也曾为古巴的民族独立和争取自身的自由而奋力抗争，因为最早期的移民曾被蔗糖业的种植园主们所奴役，或为建筑19世纪的铁路而出卖苦力。

这部小说有一条无形的线索，那就是有着极其深厚积淀的古老的中国文化与一个迥然不同的文化之间的碰撞。比如孔子的种种教诲，其中很多被译成西班牙语。我曾不止一次地阅读过他充满智慧的名言警句，以及儒学的另一位追随者——孟子的著作。我所从事的工作也为我创造了一个优势，我曾因工作关系不止一次到过中国，虽然每次逗留的时间并不长，都不超过10天。1965年第

1. 小说《El equipaje amarillo》的题目可直译为《黄色行李箱》，指的是于十九世纪中叶被贩运到古巴的黄色肌肤的中国苦力，或称为“契约华工”。

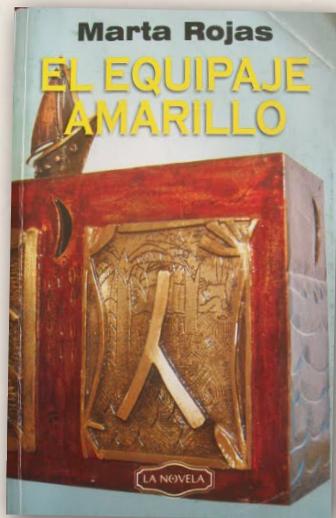
2. Marta Rojas 是古巴籍记者和作家，曾作为记者出席1953年对革命领袖费德尔·卡斯特罗的审判。撰写了五部小说，也曾担任越南战争的战地通讯员。曾获得以古巴诗人、民族英雄“José Martí”命名的国家新闻奖和“Fernández de Castro”文化新闻奖。现担任哈瓦那大学社会学系的讲师。Marta Rojas, periodista y escritora cubana, cubrió como reportera el juicio seguido contra el líder revolucionario Fidel Castro en 1953. Ha escrito cinco novelas y fue además corresponsal de guerra en Vietnam. Laureada con el Premio Nacional de Periodismo “José Martí” y el Premio de Periodismo Cultural “Fernández de Castro”, es actualmente profesora titular de la Facultad de Comunicación Social de la Universidad de La Habana (Cuba).

一次去中国则是个例外，我在那儿停留了两三个星期。那次我以战地通讯员的身份要赶赴越南执行采访任务，而中国是我的中转站。由于记者们坐火车从北京赶往越南边境，我获得了一次绝佳的机会——用自己的双眼观察中国的某些地区，但这并不意味着对她有了深入的了解。我住在北京的古巴驻中国大使馆内，就是从那儿，主要从大使皮诺·桑托斯——一个大学者那儿，了解到了许多中国文化所推崇的价值观，并去故宫、长城等名胜古迹参观了至少两次。还有一次，也是我第一次坐飞机赶往南方，飞机不巧发生了技术故障，也不知何故，我们降落在了澳门，并在那里停留了24小时。这个城市深深地吸引了我，因为在那儿我又看到了熟悉的大海。而这次经历确实确实与小说中对灯塔及其它的澳门的人文景观的描述直接相关，我曾经想象它们在19世纪时的模样。

在创作第五部小说《El equipaje amarillo》的过程中，描写我曾经透过特快列车或旅客列车的玻璃窗所看到的种种景色并不是一件费力的事儿。

但是小说创作并不是把所见所闻客观地描述出来，其重点是塑造具有生命力的人物，让他们在作品的空间中鲜活起来。作者必须倾其想象力使人物显得真实而可信，让这些人物紧紧抓住读者的心，至少吸引读者，就像我小说中的中心人物 Fan Ni，他纯粹是我虚构的一个人物。

乌拉圭文学评论家贡萨洛·阿里宏和他的智利同行何塞·马尔达斯夫基曾分别对这部小说进行评论，前者说：“小说《El equipaje amarillo》中的一个或者一组关键问题是如何处理几个主人公的性格特征，尤其是那个中国人的性格特征，他的思维方式和这个民族的孩子孙们独特的行为方式。小说的第二主人公 Fan Ni 的个性是如此之强韧，以至于羞辱了他精明的雇主 Tanco，一个‘毕业于巴黎大学的具有魔鬼效率及广泛文



■《契约华工》的作者 Marta Rojas。Marta Rojas, autora del libro *El equipaje amarillo*

化修养’的年轻人。”而后者说，“这部小说中有这么多神奇的谜。故事始于可怕而漫长的旅程，运送中国苦力的船只穿越了两个大洋，绕过了冰冷的合恩角，驶入了智利境内的南极洲门户，这个旅程本身就惊险之极。此外，小说作家为 Fan Ni 编写的那段讲话也彻底体现了中国人的智慧和个性，对于植根于西方文化的种植园主和具有“魔鬼般效率”的年轻人而言自然是难以理解的。小说的艺术魅力来自于真实的、或者说可信的历史，也就是真实如 Tanco 的奴隶贩子们把早期的“契约华工”贩运到美洲国家的历史。”

同时，我非常高兴中国移民的直系后代、著名的古巴华裔画家邝美云 (Flora Fong) 女士能以一个意味深长的行李箱为这部小说作了封面设计。■

El proyecto literario que asumí, desde mi primera novela de ficción, *El columpio del Rey Spencer* (1992, Edit. Cuarto Propio, Chile y 1996, Letras Cubanas) ha sido tomar como elemento esencial los factores que componen la nación cubana, y aún antes, de ser posible, la amalgama que impuso la conquista y el colonialismo español. El hombre chino es uno de esos factores de la amalgama y hasta ahora no lo había tratado de forma directa o como protagonista de una de mis obras, aunque ya se había asomado anunciando su presencia, como el chino Lee en *El harén de Oviedo*, o, en la misma novela “los chinos que trabajaban en el camino de hierro”, o “un chinito o filipino”, mozo de servicio en un hotel de lujo.

Todos los cubanos nacidos en el pasado siglo XX tuvimos algún contacto directo o referencial de nuestros padres con respecto a la inmigración china en Cuba, hombres —sobre todo— que se establecieron en el comercio, las hortalizas o sembrados de verduras, las farmacias chinas y hasta el teatro chino que mencionaba Alejo Carpentier, gran escritor cubano ganador del Premio Miguel de Cervantes, en crónicas de las primeras décadas del 1900. Teatro que había nacido antes.

Yo tenía una referencia muy personal. En mi casa familiar de Santiago de Cuba, una casa grande que tenía dos patios, había un trabajador chino. Era lavandero; anteriormente trabajaba con otros socios pero decidió establecerse, romper el vínculo con ellos por razones que ignoro y solicitó a mis padres un pedazo del traspaso de la casa. Ya lo conocíamos muy bien, pues mi padre era sastre y mandaba al “tren de lavado” (lavandería) donde trabajaba los trajes que debía entregar a los clientes para que los plancharan. Mis padres le prestaron un área de ese patio para que lavara y planchara, mientras encontraba otro lugar, con puerta a la calle. En pago, él se ocupaba de lavar la ropa blanca de mi casa y los trajes de la sastrería, en su mayoría de “dril 100 blanco”, una calidad especial de géne-

ro de algodón muy cara. Poco a poco fue ampliándose pues era tan buen lavadero que la clientela aumentó. Finalmente hizo su propio negocio fuera de casa pero todos, niños y mayores, lo admiraban por su esmerado trabajo, modestia y heroísmo cotidiano, pues hervía la ropa en una pira de leña y luego vendía el carbón y hasta la ceniza, esta última para ilustrar utensilios de cocina. Se llamaba Carlos, ya que todos los chinos buscaban aquí un nombre en español y él adoptó ese. El equipaje amarillo se lo dediqué también a él: “*A Carlos, el chino que lavaba en el traspatio de mi casa*”.

Pero esa no fue la razón por la cual escribí la novela, sino por la voluntad de incorporar los elementos que se funden en los cubanos, desde el punto de vista étnico y cultural en mayor o menor medida, y los chinos, quienes además lucharon también por la independencia de Cuba y su propia libertad, ya que las primeras migraciones eran de seres humanos esclavizados por los grandes propietarios de ingenios azucareros y en la construcción del ferrocarril en el siglo XIX.

El lazo invisible de mi novela es la cultura milenaria, tan sedimentada, del pueblo chino y su encontronazo con otra totalmente diferente a la suya. Así como las enseñanzas de Confucio, muchas de cuyas obras fueron traducidas al español. Sus sabios preceptos leí más de una vez, al igual que los escritos de su alumno Mencio. Trabajé con una ventaja para mí, haber visitado China más de una vez, aunque por breves temporadas, ninguna de las cuales sobrepasó los diez días, a excepción de la primera vez, en 1965 en que estuve dos o tres semanas. Eran mis escalas para llegar a Vietnam en funciones periodísticas como corresponsal de guerra. Como de Beijing a la frontera de Vietnam los periodistas viajábamos por ferrocarril, tuve la gran oportunidad de observar con mis propios ojos parte de China, aunque eso no quiere decir que la conociera en profundidad. Me hospedaba en la Embajada de Cuba en Beijing y allí aprendí, sobre todo con el embaja-



■ 哈瓦那华人街入口。Puerta principal del Barrio Chino de La Habana.

dor Pino Santos, un gran intelectual, muchos valores de la cultura china, y visité al menos dos veces la Ciudad Prohibida, la Gran Muralla y otros monumentos milenarios. En una ocasión hubo un problema técnico en el avión —la primera vez que viajaba en avión hacia el sur— y no sé por qué fuimos a parar a Macao, permaneciendo 24 horas allí. Esa ciudad me atrajo extraordinariamente porque volvía a ver el mar. Eso sí tiene que ver directamente con la descripción que hago del faro y otros paisajes humanos de Macao, imaginédomelo en el siglo XIX.

Cuando escribía *El equipaje amarillo*, mi quinta novela de ficción, no fue difícil para mí describir aquel paisaje y otros que había visto desde las ventanillas de cristal del tren expreso, o de pasajeros.

La novela no es trasladar como una copia lo que uno ve, sino hacer que los personajes, que tienen vida propia, se muevan en ese medio, incorporándole toda la imaginación que el escritor pueda tener para hacerlo creíble y a la vez absorbente o al menos atractivo como mi personaje central Fan Ni, pura invención mía.

Un crítico literario uruguayo, Gonzalo Arijón, y su colega chileno José Maldasvki, dijeron de la novela, res-

pectivamente: “El asunto o los asuntos esenciales de *El equipaje amarillo* son el tratamiento del carácter de los protagonistas, sobre todo del chino con su modo de pensar y su conducta propia del carácter de los hijos de esta nación. Es tan fuerte y sostenida la personalidad del subalterno Fan Ni de la novela que se burla de su inteligente patrón, Tanco, un joven de “diabólica eficiencia y amplia cultura de la Escuela de París”. El otro crítico dice: “En esta novela hay tanto enigma como magia. El drama comienza con el viaje terrible y largo, impresionante travesía de los culíes chinos entre dos océanos, por el helado Cabo de Hornos, a las puertas del Antártico chileno. Por otra parte, el discurso que la autora organiza a Fan Ni, es toda una lección sobre la sabiduría y el carácter chino; lógicamente incomprendible para la cultura occidental de los hacendados criollos y del joven de “diabólica eficiencia”. El imán artístico sostiene una historia verdadera o verosímil de los primeros chinos que emigraron “contratados” por agentes tan reales como Tanco, a países de América”.

Me agradó mucho que una descendiente directa de chinos, la gran pintora cubana Flora Fong, ilustrara la portada de la novela con un sugerente equipaje. ■



■ 孔子学院师生合影。 Algunos alumnos y profesores del Instituto Confucio.

汉语——开启机会的大门

Intensa labor docente del Instituto Confucio de la Universidad Católica de Santa María

■ Jaime Amado 秘鲁圣玛丽亚天主教大学孔子学院
Instituto Confucio de la Universidad Católica de Santa María

圣玛丽亚天主教大学孔子学院是秘鲁国内所建立的以汉语语言教学和中国文化传播为目的的3个中心之一。为建立这一教学中心，圣玛丽亚天主教大学与中国国家汉办/孔子学院总部以及广东外语外贸大学签定了一系列合作协议。

汉语普通话是一种“产业语言”。随着世界全球化的进程，它必将变得不可或缺。而在不久的将来，这一语言不仅将成为跨文化交流所必需的工具，更将在世界各国与中国的交往中成为重要的因素和基本的条件。

据统计，现在约有13亿人使用汉语，值得注意的是，这些数据是基于全球人口的数量。

今天，中国在世界范围内寻求与各国建立友好关系，努力促进各国人民对其语言和文化的了解，积极扩展其项目规模，加大其前进步伐。良好而成熟的关系依赖于一座沟通的桥梁，因此在发展国与国的友好关系过程中汉语成为了重要的砝码。

圣玛丽亚天主教大学孔子学院自2009年成立以来，其教学项目包括初、中、高级汉语面授课程。而且从今年起我们将开设“长城汉语”课（部分面授），此课程将通过互联网授课，为此我们建立了一个现代化的语言教室，准备了专门的课本，并组织了在此领域有丰富经验的教学人员。此外，我们也开设了民歌、剪纸、太极拳、打字、

书法等课程作为汉语普通话课程的补充，同时加大中国文化的传播和推广。

此外，我们学院还拥有一个图书馆和专门的报刊阅览室，为在本中心学习的300多名学员提供参考资料。学院还设有一个图像资料中心，有一台数字电视和其它多媒体设施，凭着这些硬件设施圣玛丽亚天主教大学孔子学院成为了最具吸引力的汉语教学中心之一。

孔子学院的教学人员都是以汉语为母语的教师，其中7位来自中国，他们的教学工作卓有成效，还有几位老师不但掌握汉语，也能用流利的英语和西班牙语进行交流，这非常有利于汉语语音、汉字以及汉语知识的教学



■ 孔子学院学员们在练习太极拳。
Algunos alumnos del Instituto Confucio haciendo taiji.

和中国文化的推广。

孔子学院的很多学生都获得了赴中国学习汉语的奖学金，其中40名学生赴广东外语外贸大学进行为期一个月的学习，另有13名学生获得了去中国的几个大学学习一年的奖学金。这些项目都是为了巩固学员的汉语知识。

对许多大学生而言，他们可以事先参加官方的汉语水平考试（HSK），并能凭着汉语水平等级证书申请中国政府提供的本科和研究生课程的奖学金。孔子学院被列为官方的语言考试中心，每年都按期组织考试。

有人认为学习汉语非常难，非常复杂，汉语的声调、发音和方块形的汉字则尤其难。我们学院首先使用现代的拼音系统进行教学，它具有类似于西班牙语的辅音和元音，因此便于学生学习，并激励他们挑战这门重要的语言。直到学生们达到了初级二的水平时，我们才开始使用汉字。

在未来，谁掌握汉语，谁就有更多

的工作机会，无论在商业、工业、教育还是旅游行业。总而言之，世界将为掌握这一语言的人敞开大门。■

El Instituto Confucio de la Universidad Católica de Santa María es uno de los tres centros de su género creados en el Perú para la enseñanza del idioma chino y la difusión de la cultura china. La Universidad Católica de Santa María firmó diversos convenios con el Gobierno de la República Popular China, la Universidad de Estudios Internacionales de Guangdong y Hanban—Sede Central del Instituto Confucio para la apertura de este centro docente.

El chino mandarín es una “lengua industria”. Su necesidad es ineludible en el mundo globalizado de hoy en día. En un plazo muy corto, se requerirá este idioma, no sólo como un medio de interculturalidad, sino como un referente y una necesidad fundamental en la relación de las naciones del mundo con el gran país de la China. Eric-Schmidt, presidente y director general de Google comentó en

una ocasión: “La red del futuro estará dominada por contenidos en chino, acabando así con la primacía del inglés”.

Se estima que hoy en día, el mandarín es hablado por unos 1.300 millones de personas y en el próximo quinquenio será hablado por cerca de dos mil millones, cifra realmente a tener en cuenta considerando el número total de habitantes del planeta.

China busca desarrollar las relaciones amistosas con los diversos países del mundo, impulsar la comprensión de los pueblos acerca de su idioma y cultura, dimensionar sus proyectos y avances, desarrollar programas tendentes al avance tecnológico, científico y de investigación en el mundo globalizado, etc. Pero, para que estas relaciones amistosas sean fructíferas, se requiere de un puente de comunicación, por lo que el chino se impone como un referente para tender estos lazos de amistad.

Estamos viviendo un auge considerable del estudio del chino con todo lo que ello conlleva, sobre todo la creación de los Institutos Confucio en el mundo, cuyos objetivos fundamentales son:



desarrollar programas intensos de enseñanza y aprendizaje del chino mandarín y difundir la cultura china, en todas sus variables: tradición, música, danza, libros especializados, etc.

El Instituto Confucio de la Universidad Católica de Santa María funciona desde 2009 y nuestro programa de clases incluye el estudio del chino (presencial) en los niveles básico, intermedio y avanzado. Además, en el presente año se dictará el curso “Gran Muralla” (semi presencial), que será dictado vía Internet, para lo cual contamos con un moderno laboratorio, textos especializados y docentes con una gran experiencia en este campo. También tenemos programas de enseñanza de canto folclórico, papel recortado, taijiquan, mecanografía, caligrafía china, que complementan los estudios del mandarín, dimensionando la cultura china.

Nuestro Instituto Confucio posee además una biblioteca y una hemeroteca altamente especializadas que sirven de consulta a los más de 300 estudiantes que cursan chino en este centro. Además, contamos con una videoteca, un

televisor digital y otros medios técnicos que han convertido al Instituto Confucio de la Universidad Católica de Santa María en uno de los centros más atractivos para la enseñanza y el aprendizaje de la lengua china.

El personal docente del Instituto Confucio es nativo, así contamos con siete profesores chinos, los cuáles desempeñan una eficaz labor de docencia, otros tantos profesores que dominan el chino y pueden comunicarse también fluidamente en inglés y español, lo que facilita el aprendizaje del chino mandarín en su fonética, escritura y sistematización del conocimiento, además de la difusión de la cultura china.

Un numeroso grupo de estudiantes del Instituto Confucio han sido becados para estudiar en la República Popular China. Un total de 40 estudiantes han estado un mes en la Universidad de Estudios Internacionales de Guangdong y otros 13 han obtenido una beca de un año a diversas universidades de China. El objetivo, en todos los casos, ha sido afianzar el conocimiento de la lengua china.

Nuestros estudiantes, al término de los ciclos de estudio programados, pueden acceder previo examen a la certificación del examen oficial de chino *Hànyǔ Shuǐpíng Kǎoshì* (HSK), diploma obligatorio y necesario para obtener becas de pre y post grado que ofrece el Gobierno chino. El Instituto Confucio es sede oficial de dicho examen que se celebra todos los años según el calendario oficial.

Existe la creencia de que aprender chino es muy difícil y complicado, sobre todo cuando se observan los tonos, la pronunciación y los signos iconográficos o caracteres. En nuestro instituto usamos el método moderno pīnyīn, que usa vocales y consonantes de nuestro idioma, elemento que ha facilitado y motivado el aprendizaje de esta importante lengua. Sólo cuando nuestros estudiantes llegan al Nivel Básico II, usan los caracteres propios del chino.

En el futuro, quienes dominen el chino tendrán la oportunidad de trabajar en el comercio, la industria, la educación y el turismo. En suma, las puertas del mundo se abrirán de par en par para quienes dominen este idioma. ■



智利圣托马斯大学孔子学院“汉语俱乐部”再次闪亮登场

Entusiasta aceptación del Club Chino 2011 del Instituto Confucio de la Universidad Santo Tomás

■ 智利圣托马斯大学孔子学院汉语教师罗莹
Instituto Confucio de la Universidad Santo Tomás

本年度智利圣托马斯大学孔子学院继续推出一系列饶有新意的“汉语俱乐部”活动。俱乐部以某个中国传统节日、中国婚礼、运动会、文艺晚会之类的活动作为主题，旨在营造身临其境的氛围，通过讲解演示、文化体验、文艺表演、竞技活动等方式让参与者亲身体会到传统与现代交织的中国文化。

4月14日下午和15日晚上，主题为“在中国家庭里过新年”的第一期

俱乐部活动，在一片欢声笑语中展开。孔子学院的老师们和其他工作人员一起将教室装点成中国家庭的模样，挂上缤纷的彩灯、红红的中国结，浓浓的节日氛围将现场参与者一下子带入情境。

孔子学院外方院长李莲、汉语教师罗莹、汉语志愿者教师何翔宏和王小溪都穿上了鲜艳亮丽的中式服装，迎接来宾。在李莲院长热情洋溢的欢迎辞之后，汉语老师的PPT演示讲述了

怪兽“年”的故事，介绍了中国家庭如何过新年，同时也讲解了中国的敬老传统和家庭观念。接下来一系列活动有条不紊地分组进行：剪纸、写福字、装点教室，唱歌、拜年、包红包，做汤圆、放爆竹、看春节联欢晚会，好不热闹。参与者们无不兴高采烈，纷纷询问下一次俱乐部活动什么时候举行。

第一期俱乐部热热闹闹地结束后，老师们又很快投入了第二期活动“中国婚礼”的准备中。■

Con gran entusiasmo y dispuestos a vivir una experiencia gratificante, el Instituto Confucio de la Universidad Santo Tomás de Chile inició las reuniones del Club Chino que este año se centran en la recreación de una festividad o tradición típica de China.

En la primera jornada, el tema del Club Chino fue “Celebración del Año Nuevo Chino en una familia típica china”, para lo cual se dispuso de una ornamentación especial en la sala Confucio del instituto, procurando crear un ambiente que invitara a la camaradería y a imbuirse en esta milenaria celebración.

Durante el encuentro se estudiaron las principales costumbres de una familia durante el año nuevo chino, haciendo un repaso de las leyendas e historias que rodean a esta celebración, así como una explicación de algunos ritos en los que las muestras de respeto hacia las personas mayores y la valoración de la unión familiar son fundamentales.

Los asistentes fueron recibidos por las profesoras Luo Ying, He Xianghong y Wang Xiaoxi, vestidas a la usanza tradicional china, y por la directora ejecutiva del Instituto Confucio de la UST, Lilian Espinoza.

Posteriormente, los asistentes se dividieron en grupos que practicaron técnicas de papel recortado, caligrafía china y aprendieron a preparar *yuánxiào*, típicos bollitos hechos con harina de arroz y rellenos de dulce de frijoles de soja, hervidos y servidos en pequeños cuencos acompañados con el propio caldo de la cocción.

Quienes participaron del Club Chino comentaron su sorpresa y agrado por esta nueva modalidad de efectuar las reuniones, resaltando lo interesante que resultó conocer las costumbres ancestrales, las cuales, a pesar de ser muy diferentes a las nuestras, comparten ciertas semejanzas con la cultura chilena, ya que ambas dan una gran importancia a los valores familiares. ■



- 1. 中国老师教外国人包饺子。Una profesora china enseña a una estudiante extranjera a hacer raviolis chinos.
- 2. 课上做汉字游戏。Los alumnos hacen juegos de caracteres chinos en clase.
- 3. 看卡片写汉字。La profesora usa tarjetas para enseñar los caracteres chinos a los alumnos.



汉语教师培训班——乐趣与知识同在

Armonía y camaradería en el curso de formación para profesores de chino llevado a cabo en el Instituto Confucio de Madrid

■ 马德里孔子学院 Instituto Confucio de Madrid

与盛夏洋溢在街道上的奔牛节激情不同，我们西班牙的汉语教师在马德里孔子学院的教室中感受到了另一种愉悦。在为期两天的国内汉语专家培训讲座上，我们学习到了很多实用的汉语第二语言教学方法，并且感受到了专家与汉语教师以及汉语教师之间的互动友好氛围。

来自北京外国语大学的张红老师为我们介绍了一些她正在使用的较新的教学资源，而且还跟我们分享了她的教学经验和实践活动。张红老师积极的教学方式调动起我们全体参与者的情绪。福建师范大学的沙平老师通过不同题型的

解析，为我们详细讲解了如何备考 HSK 和 YCT。从他向我们传递的信息中，我们可以更清晰地理解到不同题型设计背后的考点理由。众多中国古典文化知识是来自北京师范大学的朱志平老师讲演中的闪光点。她以实例向我们示范了一个教学技巧：当遇到很难解释的字词时，不妨追根溯源从这个字的本意甚至是形态上去找寻答案。朱老师也向我们提供了一些针对欧美学生的汉语练习方法。

对于我们在西班牙的汉语教师而言，能够参加这次培训并且收获到这么多实用的教学方法是非常可贵的。另外马德

里孔子学院的精心准备和贴心服务也让我们在这两天的培训中感到十分的愉快。我希望今后能有更多的机会参加这样的活动。■

En comparación con la gran pasión de la fiesta de San Fermín que vibra cada año en el mes de julio por las calles de Pamplona, los profesores de chino de España sentíamos otro tipo de entusiasmo en las aulas del Instituto Confucio de Madrid. En el curso de formación para profesores de chino que tuvo lugar en nuestra sede con 15 horas de



■ 进行“长城汉语”教材培训 Presentation del libro *Gran Mural de China* para el curso de formación para profesores chinos.

duración, logramos conocer muchos y nuevos métodos prácticos en la enseñanza de la lengua china, a la vez que disfrutamos de un ambiente agradable entre los profesores invitados y los locales.

La profesora Zhang Hong de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Beijing nos presentó materiales didácticos nuevos que ella utiliza regularmente en sus clases. También compartió con todos su experiencia en la enseñanza y algunas actividades prácticas. Su forma activa de dar la clase atrajo la emoción de todos los oyentes. El profesor Sha Ping de la Universidad Normal de Fujian nos enseñó la preparación para el examen oficial de nivel de chino HSK / YCT a través de los diferentes tipos de preguntas. Gracias a la información que nos dio logramos profundizar en el propio diseño de las preguntas. Por su parte, el amplio conocimiento sobre la cultura clásica china brilló en el discurso de la profesora Zhu Zhiping de la Universidad Normal de Beijing. Así, nos mostró con ejemplos



un método útil para la búsqueda del origen de un carácter chino y, de este modo, explicar su significado actual. También nos sugirió algunos métodos para realizar prácticas diseñadas especialmente para los estudiantes occidentales.

Para los profesores de chino en España supuso toda una oportunidad poder asistir a este curso metodológico y cosechar tantos conocimientos prácticos en la enseñanza diaria. Ade-

más, gracias al buen ambiente y servicio ofrecidos por los profesores del Instituto Confucio de Madrid, nos sentimos muy contentos durante los dos días. Espero tener más oportunidades como esta de asistir a este tipo de actividades.

Los tres profesores realizaron este curso metodológico con gran éxito de asistencia además en el Instituto Confucio de la Universidad de Valencia y en el Instituto Confucio de Barcelona. ■



月圆之夜庆中秋

El Instituto Confucio de la Universidad de Valencia celebra la Fiesta de la Luna

■ 孙洪威 Sun Hongwei

明月千里寄相思，中西相聚叙友情。一年一度的中秋佳节又来临了。

2011年9月12日，瓦伦西亚大学孔子学院举办了“月圆之夜庆中秋”晚会。此次活动还得到了“瓦伦西亚中国学生学者联合会”的大力支持。孔子学院的中外方院长、汉语教师及中国留学生和当地社会各界人士200多人参加了晚会。

当中外来宾步入晚会大厅，立刻就被浓浓的节日气氛所感染，大屏幕上反复播放着“明月、嫦娥、玉兔、月饼”的图片和悠扬悦耳的中国古典音乐，使整个晚会声色并茂，熠熠生辉，洋溢着一派吉祥喜庆的和谐气氛。

首先，身着唐装的孔子学院院长安文龙以其独特、幽默的方式拉开了晚会的序幕，代表孔子学院热烈欢迎各位来宾莅临中秋晚会。随后，来自巴塞罗那的马努先生介绍了中秋节的历史、习俗

和传统，他语言风趣，讲解生动，把古代诗歌和文化故事融入其中，使西班牙朋友对中秋节这个古老的东方节日有了更为深入的了解。

接下来，是一组来自汉语教师和中国留学生的文艺节目。首先表演的是舞蹈《珊瑚颂》，演员挥舞着折扇宛如一只轻巧的玉兔，舞步轻盈，动作优雅，给人以美的享受。紧接着，孔子学院的老师带着大家一起朗诵苏轼的《水调歌头·明月几时有》，来共同感受“但愿人长久，千里共婵娟”的意境。一名中国留学生深情演唱了香港著名歌手张学友的《情书》，引得台下的观众也即兴跟着演唱。一曲古筝独奏《平湖秋月》，使全场悄然无声，人们仿佛从那叮咚的古典乐曲中看到了“圆月、小桥、流水”，完全沉浸在无限的遐想之中。最后，6个中国留学生合唱的一首雄浑有力的《好

汉歌》把晚会的气氛推向高潮，台下掌声经久不息，场面十分热闹。

晚会的最后，也是最吸引人的品尝月饼和绿茶。孔子学院的大厅里摆了月饼、绿茶和各种点心供大家品尝，地道的中国传统节日食品让大厅里人头攒动，人们边吃边聊，互相问候，询问假期生活。在品尝美食的同时，一位西班牙艺术家 Marisa Casaldueiro 的《彩色的中国》画展也同样吸引人。她运用中国水彩画技法在画布上制作出来的作品有“山水”“竹子”“菊花”“人物”等，引得人们驻足观看。

晚会在人们的欢声笑语中徐徐落下帷幕，大家共同度过了一个美好的夜晚。如今越来越多的西班牙朋友开始喜欢上中秋节，也有越来越多的人愿意了解中国文化。

这种与当地西班牙朋友共叙友情、同庆佳节的形式，把传播中国传统文化



1. 中秋庆祝晚会现场。Momento de la conferencia sobre la Fiesta de la Luna.
2. 宾客品尝中秋月饼和中国茶。Degustación de los pastelillos de la luna y de té chino.
3. 本次讲座的专家 Manuel Moreno。El profesor Manuel Moreno, que impartió la conferencia.
4. Marisa Casalduero的画展于中秋节当日开幕，瓦大孔院院长安文龙与画者及布展者合影。Vicent Andreu y Lupe Frigols junto con Marisa Casalduero, pintora cuya exposición se inauguró ese mismo día.

与思乡祈盼团聚的习俗完美地结合起来，已经成为瓦伦西亚孔子学院的活动模式，也已成为了一种文化品牌。■

La luna llena deposita su añoranza desde mil *li* de distancia, y con ello, Oriente y Occidente se reúnen para establecer lazos de amistad. Es el primer signo de que se aproxima la fiesta anual del Medio Otoño.

La tarde del 12 de septiembre de 2011, el Instituto Confucio de la Universidad de Valencia (España) celebró el Festival del Medio Otoño, el cual tuvo el apoyo además de la Federación de Estudiantes e Intelectuales Chinos de Valencia. Participaron en la velada más de 200 personas, entre los que se encontraban los directores del Instituto Confucio, los profesores de chino, los estudiantes chinos en Valencia, estudiantes españoles, simpatizantes y otros miembros sociales de diferentes sectores.

Al entrar en la sala donde tuvieron lugar las celebraciones, los invitados, tanto chinos como locales, se contagiaron por el marcado ambiente del festival. A través de una gran pantalla se difundieron imágenes de la luna llena, de Chang'e, del conejo de jade y del pastel de luna, todo ello amenizado con música tradicional, lo cual aportó a la fiesta una atmósfera armoniosa y radiante.

En primer lugar, el director Vicente

Andreu, vestido con un traje tradicional chino, inició la gala con su peculiar sentido del humor y estilo dando la bienvenida a todos los invitados en nombre del Instituto Confucio de la Universidad de Valencia. Posteriormente, Manuel Moreno, profesor de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, presentó la historia, las costumbres y las tradiciones de la fiesta del Medio Otoño con emocionantes palabras, introduciendo poemas de la antigüedad y cuentos culturales en su discurso, lo cual permitió a los amigos españoles conocer mejor la antigua fiesta del Medio Otoño.

A continuación, se presentaron una serie de actuaciones interpretadas por los profesores de chino y los estudiantes chinos en España. En primer lugar se representó el baile *Oda al coral*. En él, la actriz agitaba un abanico con pasos ligeros y elegantes imitando los movimientos de un hábil conejo; el público quedó maravillado con ella. Luego, los profesores del Instituto Confucio recitaron la oda *Cuándo estará la luna brillante*. El siguiente verso, extraído de este famoso poema, sirvió para mostrar los sentimientos de nostalgia y añoranza: "Ojalá mi ser querido, sano y salvo, comparta este momento conmigo contemplando la luna plena, aunque nos separe una distancia de mil *li*". La canción interpretada por un estudiante chino titulada *La carta amorosa* emocionó tan profundamente al público que la cantaron

todos juntos. Con la pieza musical *Píng hú qiū yuè* se hizo el silencio en la sala, parecía que el público podía ver la luna llena, el puentecillo y el río a través de la melodía. Al final, *La canción de los héroes*, representada por seis estudiantes chinos, hizo que la velada llegara a su punto álgido, consiguiendo un conmovedor y prolongado aplauso.

Para rematar la noche de celebraciones, se guardó la sorpresa más atractiva para el final: una cata de pasteles de la luna y una degustación de té verd, entre otros tentempiés. La comida tradicional de la fiesta china atrajo a muchos invitados. Mientras probaban los pasteles, se saludaban, charlaban y comentaban qué habían hecho durante las pasadas vacaciones de verano.

A la vez, tuvo lugar la inauguración de la exposición de pinturas tituladas *Desde China con color* de Marisa Casalduero, una artista valenciana de renombre. Su original obra atrajo la atención del público, sobre todo las tituladas "Montañas y ríos", "Bambú", "Crisantemos" y "Personajes", elaboradas con la técnica de la pintura a la acuarela china bajo una capa de cera, lo que atrajo la admiración y el elogio de los invitados.

La fiesta concluyó entre alegrías y risas. Todo el mundo pasó una noche maravillosa. Cada vez hay más amigos españoles a los que les gusta la fiesta del Medio Otoño y también crece el número de los que quieren conocer la cultura china.

La forma de hacer amistad y celebrar una fiesta como esta junto con los amigos españoles rememoró la costumbre ancestral china en cuanto a la reunión familiar, lo cual se convirtió en un modo ejemplar de realizar actividades sociales por parte del Instituto Confucio de la Universidad de Valencia y, al mismo tiempo, marcar un hito cultural de relevancia. ■

秘鲁皮乌拉大学孔子学院在当地中学举办中国文化周

El Instituto Confucio de la Universidad de Piura organiza la Semana Cultural China en el colegio Vallesol bajo el lema "¡Acerquémonos a China!"

■ 皮乌拉大学孔子学院 Instituto Confucio de la Universidad de Piura

2011年6月24日，在秘鲁皮乌拉市太阳谷学校举行的中国文化周画上了圆满的句号。当晚，随着一场展览以及随后的文艺晚会的举行，本届文化周进入了高潮。展览展出了中国手工艺品、中文书籍和图片。晚会的主题是“让我们来认识中国”。

皮乌拉大学孔子学院图书馆在展览中，展出了该图书馆的部分书籍、手工艺品，以及中国驻秘鲁大使馆提供的22幅中国风景和文物图片。学生家长 and 受邀客人当晚陆续来到太阳谷学校新落成的图书馆，兴致勃勃地欣赏了这些展品。

晚会于晚上7点准时开始，开场舞是由中学部一年级学生带来的舞龙表演。表演中，一条火红色的长龙向观看晚会的校领导致意表示欢迎。领导包括太阳谷学校校长玛格丽塔·蒙福特·莱布埃尔塔女士，和皮乌拉大学孔子学院中方院长马征女士。

晚会的表演者由学校不同年级的学生组成。幼儿园五岁的孩子们随着《茉莉花》的音乐起舞。学校合唱团演唱了《送别》，那略带伤感的旋律为观众呈现了一幅晚风拂柳，充满中国意境的黄昏景象。中学一二年级的学生们用吉他演奏了《一生有你》，全场的观众都陶醉其中。还有根据寓言故事《狐假虎威》改编的同名话剧，引起了阵阵欢笑。在旗袍和京剧脸谱展示中，黑皮肤、白皮肤和黄皮肤的孩子，穿着各式旗袍，宛



■ 一位老师在教学生如何使用筷子。Una profesora enseña a sus alumnos a usar los palillos chinos.

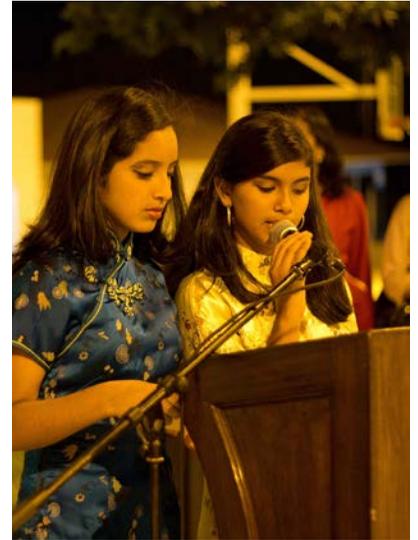
如优雅的东方精灵落入人间。最后的太极表演把晚会推向了高潮。表演的学生分别穿着黑色和白色的太极服，通过有板有眼的太极动作，诠释了太极有静有动、阴阳合一的精髓。

晚会中，还举行了填汉字比赛的颁奖典礼。由太阳谷学校校长和皮乌拉大学孔院的老师颁奖。■

Del 20 al 24 de junio se celebró la Semana Cultural China en el Colegio Vallesol de Piura bajo el lema "¡Acerquémonos a China!". El conjunto de actividades artísticas fue organizado por ambas

instituciones y su programa contempló entre otras cosas clases de cocina china, exposiciones de artesanía, de libros didácticos y de fotografías, así como una gala artística a cargo de las estudiantes del centro educativo.

Tanto padres como alumnado se dieron cita en la renovada biblioteca del Colegio Vallesol, donde se expusieron diversos ejemplares de la colección de la Biblioteca Especializada del Instituto Confucio de la Universidad de Piura. Los libros de dicha biblioteca abarcan temas diversos de la cultura china y se encuentran en chino, inglés y español. También en la exposición se mostraron objetos artesanales chinos y una muestra de veintidós fotografías perteneciente a la Embajada China en el Perú. Algunas



alumnas se prepararon el contenido sobre los objetos de la exposición y colaboraron como guías frente al público asistente explicando las piezas de la muestra.

La función artística se inició con la danza del dragón, llevada a cabo por las estudiantes del primer grado de secundaria. El mítico dragón saludó con sus movimientos a los asistentes y a las autoridades presentes. Entre el público se encontraba Margarita Monforte Revuelta, directora del Colegio Vallesol, y Sofía Ma Zheng, codirectora del instituto oriental.

El programa continuó con las presentaciones artísticas de las alumnas de los diferentes grados en el patio del colegio, el cual se encontraba finamente

adornado al estilo chino. Las alumnas más pequeñas, de 5 años de edad, interpretaron un baile de la canción *Flor de jazmín*. Por su parte el coro escolar cantó el tema *Songbie*, canción que trata sobre las despedidas y combina una melodía melancólica con letras poéticas. También participaron ocho estudiantes en un desfile de moda china, en el cual se mostraron diversos tipos del tradicional vestido chino *qipáo*. La gala central culminó con una presentación de *tàijíquán*, en donde las alumnas interpretaron perfectamente los movimientos de este arte marcial.

Durante las celebraciones se otorgaron también los premios a las ganadoras del concurso de decoración de caracteres chinos, realizado un mes

antes entre las estudiantes de secundaria junto al apoyo de las profesoras del Instituto Confucio de la Universidad de Piura.

Entre las actividades, la que mayor acogida tuvo fue la clase de cocina impartida a las alumnas de los cinco grados de secundaria. Esta tarea tuvo lugar en el Taller de cocina del Colegio Vallesol, en donde aprendieron a confeccionar los famosos ravioles chinos típicos del Año Nuevo Chino. Las cinco profesoras del instituto dieron a conocer los pasos, ingredientes y utensilios para preparar este plato tan popular. Cada participante aprendió a manejar los palillos chinos y todos practicaron degustando los sabrosos ravioles rellenos. ■

卡马乔当家中国男足

José Antonio Camacho, nuevo entrenador de la selección china de fútbol

2011年8月14日，中国足球协会在北京万达索菲特酒店召开新闻发布会，宣布西班牙人卡马乔出任中国男子足球国家队主帅。卡马乔成为中国男足历史上的第七任洋帅。签约仪式结束后，中国足球管理中心主任韦迪先生向卡马乔赠送一件中国男足国家队的外套。卡马乔接过后，立即主动脱下了西装，穿上了中国国家队战袍。

身披国家队的战袍后，卡马乔以国家队主教练的身份第一次在发布会上发言。有意思的是，卡马乔在发言一开始就秀了一下自己的中文，用“大家好”来向大家问好。早在西班牙的时候，卡马乔就参加了中文速成班。在发言的最后，卡马乔也用中文“谢谢”表达了自己的心情。

据了解，卡马乔之所以学中文，就是想能更好地和中国球员和教练组沟通，能更好地带队，这一点在之前的洋帅中做到如此提前量的并不多，这也可以看出卡马乔的诚意与细致所在。

日前，在中国昆明海埂基地综合馆——中国男足集训的大本营，卡马乔在这里开始训练调适他的团队，许多中外记者也陆续赶来，使这个沉寂许久的训练基地重新成为瞩目中国足球的中心。

“13亿中国人中，肯定会有好的足

■ 王文 Wang Wen



球运动员。”中国新任国家队主帅卡马乔对西班牙《阿斯报》的记者说道。卡马乔表示，自己不会像克萊门特执教伊朗那样，在西班牙的家中遥控指挥中国队，“我一年会在北京住上200天，我只会在11月到第二年2月间回西班牙，因为那个阶段中国联赛因为寒冷会停赛。”

卡马乔感谢中国方面的接待：“他们的接待非常热情。中国人是有秩序的、勤奋的、严肃的，跟他们一起工作是愉快的。中国在各方面都是世界强国，在足球里也能做到如此。”他又说：“中国尽管有13亿人口，但却只有3万注册球员。日本要比中国小很多，但他们有很多注册球员。”

卡马乔说，现在自己对学习汉语充满了兴趣：虽然我们有翻译，但我对学习汉语充满了兴趣。我在这里会至少呆上3年，因此学习的时间足够。我会竭尽全力学习汉语。谈到对中国的印象，卡马乔透露：我没怎么看到自行车，倒是看到了很多汽车。中国是个伟大的国家，发展速度很快，建筑、商场、人们的衣着、在这里安家落户的跨国公司，都让我印象深刻。或许和西方最大的不同还是人，这里的人温顺、守纪律、无私、勤奋、严肃。但是最难忘的，还是这里的日程安排以及饭局。

对于11月11日中国队和西班牙队能否进行友谊赛一事，卡马乔披露：“有这个计划，但现在还没有确定，因为西班牙队还得先搞定欧洲杯的预选赛。我希望能进行这场友谊赛，届时我会激动万分，中国球员也可以好好学一课，一场比赛就能学到很多。不管如何，中国队都会努力争取胜利，我也要捍卫自己的球队。”

“到中国我充满了欢乐，我对做好我的工作充满了期待，我希望中国队能获得世界杯参赛门票。我现在也对这个国家、这里的人民充满了好奇。我也相信我在这里能学到很多好东西。我尊重他们，他们也尊重我。”

比洋帅上任更引人瞩目的是，中国足协与卡马乔、里克林克签订的是三年合约，而且合约没有硬性的出线规定和任务指标，中国足球传承了三十多年的出线足球，有望在2011年的这个初秋，随着卡马乔的到来彻底结束其历史使命。

1981年，中国足球队冲击世界杯失利，从此开始了长达三十年的冲击世界杯和奥运会的历程。除北京奥运会之外，中国足球只有在1988年冲击汉城奥运会成功，2002年冲击韩日世界杯成功，由于这三次世界杯和奥运会都在亚洲举行，中国足球可以说还没有一次“冲出亚洲”。

当又一次冲击世界杯的机会来临之际，中国足协选择了卡马乔。值得注意的是，在和卡马乔以及里克林克的合同中，中国足协并没有把世界杯出线和奥运会出线的条款列入其中，更没有像以往一样，把某项大赛的结束作为合同的截止日期。这意味着，中国足协彻底抛弃了出线足球的理念，开始了一个为期三年的塔基建造计划。

作为球员，卡马乔是西班牙足球历史上的奇葩，尽管他是一名后卫。作为教练，与欧洲顶级教练相比，卡马乔不算是一名实力超群的名帅。但是卡马乔有自己的长处，比如铁腕治军，比如对于自己风格的坚持。他的足球哲学不是围绕着不断的传球控球和渗透来展开的，他要求自己的球队在保证传球成功率的基础上打的更快速简练，防守中也要更加果断和硬朗，去和对手在球场上争夺时间和空间。

在卡马乔上任之后，他的助教团队也浮出水面。他多年的好友卡塞伦将出任球队的助理教练，加斯帕出任体能教练，而雷东多将负责球员考察，侦查对手等工作。据了解，卡马乔的年薪为280万欧元，加上他的教练团队总计达到每年430万欧元。

卡马乔庞大的团队中还有他的妻子塞娜。从卡马乔进入中国媒体视线的第一刻起，他身边的金发妻子塞娜就成为

焦点，毕竟上任之初带来了夫人，这在中国男足的外教中还是第一次，同时也反映出卡马乔夫妇强烈的家庭观念。卡马乔的经纪人哈维尔透露：只要卡马乔在中国呆一天，塞娜就不会离开。

在签约仪式上，坐在第一排的塞娜一直面带微笑，穿着一件丝绸制作的中国旗袍十分惹眼。发布会结束后，记者首先问到的就是她的中国风穿着。塞娜说，“现在中国文化以及中国的元素在整个西方都十分盛行，在西班牙也是，到处都能看到具有中国元素的服饰，今天我特意穿了这身衣服，也希望和我的家人能迅速融入这里。”她还说：“我去过上海，对中国的印象很好，所以当他告诉我有来自中国的合同的时候，我毫不犹豫地支持。”卡马乔有三个孩子，最大的已经参加工作，小儿子还在上学。当他们听说父亲要来中国执教时，都感到十分兴奋。

中国国家领导人对中国足球一直很关注。据西班牙的《阿斯报》报道，今年4月，西班牙首相萨帕特罗与中国国务院总理温家宝会谈期间，双方还提到了足球。当时温家宝提出两点设想：一是希望今年11月有机会能促成中国国家队与西班牙国家队进行一场热身赛；二是希望两国每年都能举行足球交流比赛。萨帕特罗欣然接受了温总理的建议，表示“将尽一切可能达成此事。”

卡马乔自己很清楚，2014年巴西世界杯是中国人选择他的最根本理由。9月2日，中国队2:1险胜新加坡；9月7日，中国队1:2负于约旦队。虽然胜负是兵家常事，但摆在他面前的不仅仅是世界杯预选赛亚洲区20强赛；他能不能最终帅领中国队杀出重围，在亚洲诸强中脱颖而出，进军巴西；他能不能率领中国足球走上健康可持续发展之路，取决于卡马乔本人及其教练团队，更取决于与他合作的队员与中国足协官员以及千千万万关注中国足球的球迷与中国民众，人们将拭目以待。■

El 14 de agosto de 2011, la Asociación de Fútbol de China (AFC) convocó una rueda de prensa en el Hotel Sofitel de Beijing para nombrar oficialmente a José Antonio Camacho nuevo entrenador de la selección de fútbol de China, siendo a su vez el séptimo seleccionador extranjero en la historia de este deporte en el gigante asiático. Tras el acto protocolario de la firma del contrato, Wei Di, máximo representante de la AFC, obsequió a Camacho con la chaqueta de la selección china, gesto al que él respondió poniéndosela automáticamente.

Camacho pronunció su primer discurso como entrenador ataviado con dicha indumentaria nacional y emitió unas palabras de saludo en chino (*Dàjiā hǎo!*) gracias a haber estudiado un curso intensivo de mandarín en España. Cuando terminó de hablar y para demostrar lo que sentía en ese momento, al despedirse dijo en perfecto chino: *Xièxiè!*

La razón por la que el nuevo entrenador español estudió chino antes de llegar al país, reside en su interés por mejorar la comunicación con los jugadores y el equipo técnico. Este hecho, considerado como un buen reflejo de su sinceridad y carácter detallista, no ha sido algo común entre sus homólogos antecesores.

Los primeros días de entrenamiento dirigidos por Camacho tuvieron lugar en el complejo deportivo de Haigeng, en la ciudad de Kunming (provincia de Yunnan). En ese recinto se reunió un nutrido número de periodistas nacionales y extranjeros, haciendo que este antiguo centro de entrenamiento se convirtiera una vez más en el núcleo del fútbol chino después de años de abandono.

Durante una entrevista que le hizo el periódico deportivo español Diario AS, el nuevo seleccionador expresó firmemente que estaba seguro que entre los 1.300 millones de chinos “por fuerza tiene que haber buenos futbolistas”. Al mismo tiempo también manifestó que al contrario de Javier Clemente, que pidió una antena parabólica en su casa cuando le ofrecieron entrenar a la selección nacional de Irán, él vivirá en Beijing plenamente integrándose en la cul-

tura china doscientos días al año, mientras que sólo volverá a España entre noviembre y febrero, que es cuando en China para la liga por el frío.

También Camacho mostró su agradecimiento por el caluroso recibimiento al llegar al país. “Los chinos son gente de orden, trabajadora y seria, y da gusto contar con ellos. Son una potencia mundial en todo y también lograrán serlo en el fútbol”, apuntó convencido durante la rueda de prensa. También añadió que en China hay sólo treinta mil licencias a pesar de tener una población tan numerosa, mientras que en Japón, que es un país mucho más pequeño, tienen un número superior de federados.

El entrenador de la selección china se interesó por nuestro idioma y aseguró que aunque tienen un traductor cualificado en el equipo “me gustaría aprender más chino y espero hacerlo bien en los tres años mínimo que voy a estar por aquí. Pondré todo de mi parte para aprenderlo”. En cuanto a la impresión que le ha dejado este país asiático, Camacho reveló: “Bicicletas he visto muy pocas, aunque coches hay muchos. China es un gran país que avanza a una velocidad de vértigo. Se nota en todo, en los edificios, en el comercio, en cómo va la gente vestida, en las grandes multinacionales que se han instalado aquí, por algo es una potencia económica mundial. Lo que quizás sea distinto es la gente, pues aquí son más obedientes, disciplinados, abnegados, trabajadores y serios. Por lo demás, si hay alguna cosa que me ha chocado más que otra ha sido los horarios y las comidas, muy distintas a las españolas”.

Con respecto al tema del posible partido amistoso entre las selecciones china y española, Camacho declaró: “Parece que hay algo previsto, pero aún no está firmado porque España primero tiene que cerrar su clasificación para la Eurocopa. Ojalá que se dispute este amistoso cuanto antes. Sería emocionante para mí y una lección para los jugadores chinos, que podrían aprender mucho en un sólo partido”.

El nuevo seleccionador manifestó además: “Siento una alegría tremenda por estar en China y tengo una ilusión enorme por



■ 中国国足球队员在新教练带领下进行训练。Session de entrenamiento con el nuevo seleccionador.

hacer bien mi trabajo y la esperanza de que este país vaya a conseguir clasificarse para el Mundial de Fútbol de 2014. También siento mucha curiosidad por el país y por su gente. Seguro que tendré ocasión de aprender muchas cosas buenas de ellos porque creo que merecen la pena. Yo les respeto a todos y ellos me respetan a mí”.

Un hecho que llama poderosamente la atención consiste en que en el contrato de tres años firmado por ambas partes -la AFC y Camacho- no se exige la clasificación para el Mundial 2014, siendo una novedad en la historia del fútbol chino en los últimos 30 años.

Desde 1981, cuando la selección de fútbol china perdiera en la clasificación para el Mundial por primera vez, hasta la fecha, más de 30 años después, China se ha esforzado por clasificarse tanto para los Mundiales como para los Juegos Olímpicos. Así, estuvo en las Olimpiadas de Beijing 2008, en el Mundial de Fútbol Corea/Japón 2002 y en las Olimpiadas de Seúl 1988. Teniendo en cuenta que estos tres acontecimientos deportivos tuvieron lugar en Asia, el fútbol



chino masculino nunca ha salido de este continente.

Coincidiendo con la clasificación para la nueva edición de la Copa Mundial, la Asociación de Fútbol Chino ha fichado a José Antonio Camacho sin fijar ninguna cláusula por escrito relacionada con el resultado de las clasificaciones, ni mucho menos se indica el día de la clausura de las competiciones como fecha de término del contrato. Todo esto significa que el fútbol chino va más allá de lograr la clasificación del Mundial e intenta llegar a la altura de otros deportes durante los tres próximos años bajo la dirección de Camacho y alcanzar el liderato.

Camacho fue un jugador muy importante en la historia del fútbol español con su rol de defensa. A pesar de que nunca llegó a los niveles de prestigio en comparación con otros entrenadores europeos, Camacho se muestra ahora capaz de dirigir un equipo obediente y disciplinado. En cuanto a la estrategia de juego, la base es una buena defensa, aunque el entrenador presta más atención a la velocidad y al ataque, a fin de

conseguir más tiempo a favor en el campo.

El equipo técnico se estrenó cuando Camacho asumió su cargo, donde encontramos además a su amigo Pepe Carcelén, quien ocupa el puesto de segundo entrenador; a Gaspar, el entrenador físico y a Fernando Redondo, quien se encarga de fichar jugadores y estudiar los rivales. El sueldo anual de Camacho alcanza los 2.800.000 euros y, en su totalidad, el equipo técnico cobrará 4.300.000 euros al año.

Dentro del equipo de Camacho está también su esposa, Cris. Desde el primer momento que entró en la sala de prensa de la mano de su marido, acaparó la atención de los medios, no ya por su pelo rubio, sino también porque ningún seleccionador extranjero antes había traído a su mujer a China desde el primer día. Javier, el agente de Camacho, dijo que Cris no se aparta nunca de su marido y menos aún en China, lo que transmite cierta armonía y unión matrimonial.

Cris, sentada en la primera fila, mantuvo siempre la sonrisa durante el acto de la firma del contrato y el vestido chino

tradicional de seda con el que iba ataviada atrajo las preguntas de los periodistas locales durante la rueda de prensa. Ella misma explicó: “Hoy en día la cultura china y los elementos relacionados con ella están muy de moda en el mundo occidental y mi país, España, no ha sido una excepción. Ahí puedes observar mucha ropa con diseño típico chino. Mi decisión de llevar este traje hoy simboliza mi deseo de que mi familia pueda integrarse en esta sociedad cuanto antes.” Además ella añadió: “Hace tiempo estuve unos días de viaje en Shanghái y me dio muy buena impresión. Por eso, cuando Camacho me dijo que tenía una oferta de trabajo aquí, no dudé en apoyarle y decirle que sí”. El nuevo entrenador español tiene tres hijos y el mayor ya está trabajando mientras que el más pequeño aún está estudiando. Cuando ellos se enteraron de que su padre iba a trabajar en China, se sintieron muy ilusionados.

El fútbol chino siempre ha sido un tema de gran interés para los líderes chinos, por eso durante la reunión que tuvo lugar en Beijing en abril de este año entre el presidente del Gobierno de España, José Luis Rodríguez Zapatero, y el primer ministro de China, Wen Jiabao, salió este punto en la conversación. El primer ministro chino propuso por una parte un partido amistoso entre los dos equipos nacionales para noviembre de este año y por otra un partido anual sin fecha concreta. Zapatero aceptó la idea y prometió que haría todo lo posible para llevarla a cabo.

El nuevo entrenador es muy consciente de la importancia que supone el resultado de la clasificación del Mundial 2014. El 2 de septiembre la selección china ganó a Singapur por un 2 a 1, mientras que el 9 de ese mismo mes perdió contra Jordania por un gol. El que la selección china de fútbol gane en las eliminatorias asiáticas y consiga clasificarse para el Mundial depende del trabajo de equipo de Camacho. Estamos a la espera de que este nuevo entrenador introduzca novedades en el fútbol chino junto con la inestimable colaboración de la Asociación del Fútbol Chino, el apoyo incondicional de los aficionados y el entusiasmo de toda la nación. ■



您了解中国的国剧——京剧吗？

LA ÓPERA DE BEIJING, MÁS QUE CANTO, BAILES Y MAQUILLAJE TRADICIONALES

■ 王丹若
Wang Danruo

在许多外国人眼中，中国的国粹京剧是个什么样子？生、旦、净、末、丑，唱、念、做、打、舞，这些京剧的特点和绝活，外国人都能理解吗？脸上，七色五彩；脚下，厚底高靴；身上，金丝绣蟒；手中，剑戟刀枪；打起仗来，十来人代表千军万马；跑起圆场，数十步走过万水千山。简直让外国人眼花缭乱，莫名其妙。

如果说歌剧就是“歌唱的戏剧”，那么京剧无疑就是中国的歌剧和国剧。京剧，又称“皮黄”，因为它主要的曲目是由“西皮”和“二黄”两种基本腔调组成的。它最初形成于北京，时间在1840年前后，当时是中国的清朝。而后盛行于20世纪三十年代。直到如今，它仍是中国影响最大的剧种。它以行当全面、表演成熟、气势宏美，深受中国上流社会与民间百姓的喜爱。

京剧的传统剧目有1000多个，常演的就有三四百个。京剧多表现历史题材的政治、军事斗争，故事大多取自历史演义和小说话本。既有整本的大戏，也有



大量的折子戏，还有一些连台戏。

2010年11月16日京剧被列入“人类非物质文化遗产代表作名录”。

唱、念、做、打是京剧表演的四种主要艺术手段，也是四项基本功。“唱”指演唱，“念”指具有音乐性的念白，也就是念台词，这二者构成京剧的“歌”；“做”指舞蹈化的形体动作，“打”指武打和翻滚技艺，这二者构成京剧的“舞”。

表演上的综合化、虚拟化与程式化。综合化，指京剧包含文学、音乐、舞蹈、美术、武术、杂技等多门艺术。虚拟化，比如一支马鞭就象征一匹马，一个划船动作就虚拟一条船。程式化，指京剧几乎所有表演的过程和形式都有固定的标准程式，在唱念做打以及服装、脸谱、道具等方面，都有各自明确的程式。京剧音乐也是程式化的，各种腔调、板式可以重复使用。例如《女起解》中的苏三唱“西皮慢板”，《汾河湾》中的柳迎春也可唱“西皮慢板”，只是剧情唱词不同。这在歌剧中是绝对不允许的。

欣赏京剧，中国的老戏迷们常说来“听戏”，而不说来“看戏”，指的就是喜欢聆听京剧音乐地道的韵味与唱腔。

京剧的音乐

京剧的音乐属板腔结构，主要包括：声腔、板式、唱词、乐器等。所谓的“腔”是指各种程式化的声腔。京剧声腔的歌唱部位，称为唱腔，将要开始唱之前的和连接唱腔的音乐演奏，称为过门。京剧成套的声腔主要以“西皮”和“二黄”为主。西皮的曲调比较活泼、刚劲，适合表现坚毅、愉悦、激动等高昂情绪。二黄则是一种比较平缓、深沉的腔调，适合表现沉思、忧伤等低沉情绪。

所谓板，就是指板和眼，通俗地说，



■ 正乙祠戏楼，建于1688年，原址曾为寺庙，是北京留存至今唯一一座纯木结构的戏楼，梅兰芳先生曾在此献艺。El teatro Zhengyici, construido en 1688, fue antiguamente un templo y es el único teatro de madera que queda en Beijing. Aquí se vieron algunas de las mejores representaciones de Mei Lanfang.

就是京剧的音乐节拍。比如西皮、二黄的“一板三眼”，——就是在一个四拍小节中(4/4)，鼓师先击一下檀板，然后敲三下“单皮”鼓（第一下叫头眼，第二下叫中眼，第三下叫末眼）。这种板式，节奏慢的叫“慢三眼”，稍快的叫“快三眼”。西皮唱段的第一个字要在“眼”上唱起，末一个字要在“板”上收音，叫做“眼起板落”；二黄唱段则是“板上起，板上落”。所以京剧演唱素有“有板有眼”“满宫满调”的说法。

京剧的唱词

京剧的唱词，多由十字或七字的诗句组成，有上、下句之分。第一、三、五等单数句为上句，第二、四、六等双数句为下句。每句唱词又可分为三个小分句。七字句是二、二、三结构，也就是两个字、两个字、三个字的结构。十字句是三、三、四的结构。

京剧的伴奏

京剧的伴奏乐器分为打击乐与管弦乐。打击乐器有板、单皮鼓、大锣、铙、钹等，称为“武场”；管弦乐器有京胡、京二胡、月琴、三弦，称为“文场”。

为了配合表演、渲染气氛，常常演奏一些成套的器乐曲，这就是“曲牌”。这些曲牌有长有短，有用唢呐、笛子吹的，有用胡琴拉的。比如，元帅升帐吹“水龙吟”，灵堂祭奠奏“哭皇天”等曲牌。锣鼓在京剧中占有重要地位，贯穿全剧始终，用它来控制唱念做打的节奏，制造烘托气氛。京剧锣鼓有许多锣鼓点子，叫做“锣鼓经”。“锣鼓经”分为开唱锣鼓和身段锣鼓。开唱锣鼓是唱腔前打的，身段锣鼓是配合表演或武打的。

京剧的舞台

京剧的舞台没有大幕。舞台上多半时候什么道具也没有。有时只有一张带

“桌围”的桌子、两把带“椅披”的椅子，称为“一桌二椅”。京剧舞台的时间、空间的变化转换是非常自由的。比如，某个角色上场后，通过表演说明舞台这时是他的书房。但是他下场后这个书房就表示不存在了。紧接着另一个角色上场，通过他的表演可以表明舞台变成了一条崎岖的山路。当一个人在自己家里闲坐无事，想到朋友家走走，便在舞台上走一个圆圈，叫做“圆场”，他的家也就转换成他朋友的家了。

京剧的念白

京剧的念白也很有特色。它不同于日常生活语言，而是经过艺术加工后富有音乐性的舞台语言。京剧念白主要分为“京白”和“韵白”。京白是北京话经过艺术加工而成，节奏快慢、声调起伏均较为夸张。花旦、丑角都念京白。韵白不是北京话，而是“中州韵”，听起来



京剧的脸谱 DISTINTOS TIPOS DE MÁSCARAS DE LA ÓPERA DE BEIJING

整脸

在整个面部先涂一种颜色作为主色，以夸张肤色，再勾画出眉、眼、鼻、口的部位和细致的面部肌肉纹理，表现出人物的神态。

三块瓦脸

在整脸的基础上，进一步夸张眉、眼、鼻的画法，用线条勾出两块眉、眼窝、一块鼻梁，故称三块瓦脸。三块瓦脸变化比较多，表现的人物也比较复杂，既有忠勇之士等正面人物，也有土豪、恶霸等反面角色。

十字门脸

由三块瓦脸发展而来，特点是脸部主色缩小为一个色条，与眼窝在构图上形成一个十字

形，故名十字门脸。表现的大都是英雄武将等正面人物。

六分脸

由整脸发展而来，特点是将脑门的主色缩为一个色条，夸大眉形，白眉形约占全脸十分之四，主色占十分之六，故称六分脸，也称老脸。所表现的都是须发皓然、忠心耿耿的元勋老将。

碎花脸

由三块瓦脸演变而来，色彩种类丰富，构图形式多样，线条复杂而细碎，故称“碎花脸”。多表现性格粗犷的武将和绿林中的英雄好汉。

歪脸

特点是勾法不对称，给人以歪

斜之感，表现的是一些五官不正、相貌丑陋的反面人物，也用来表现某些特定的正面人物。

僧道脸

僧道脸表现的是和尚、道士一类的人物角色。僧脸又名和尚脸，其构图近似三块瓦脸。在三块瓦脸的基础上将两个眉窝勾得连起来即道士脸。

太监脸

专门用来表现那些擅权害人的宦官。色彩只有红、白两种，形式近似整脸与三块瓦脸。

元宝脸

脑门和脸的色彩不一，其形如元宝，故称元宝脸。此类脸谱既扮正面形象，也扮反面人物。

象形脸

象形脸表现的是神话戏中精灵、神怪一类的角色。

神仙脸

主要用金、银色以示神圣威严，用来表现神、佛一类的角色。

丑角脸

又名小花脸，特点是在鼻梁中心抹一个白色“豆腐块”，用漫画的手法表现人物的喜剧特征。丑角脸谱表现的人物十分广泛，上至皇帝、文武百官，下至旗手、骡夫、伞夫、报子，无所不有。这些人物有正面人物，也有反面人物。

Máscara de maquillaje completo (zhēng liǎn)

Se aplica a toda la máscara un único color para exagerar el color de la piel de la cara, y la expresión facial de ese personaje se muestra acentuando sus cejas, ojos, nariz y boca, así como delineando los músculos de la cara.

Máscara de tres partes (sān kuài wǎ liǎn)

Se inspira en la máscara de maquillaje completo pero las cejas, los ojos y la nariz se exageran con líneas pintadas alrededor de esas partes, de ahí el nombre. Este tipo de maquillaje puede variar para mostrar distintos personajes, incluyendo los positivos, como los valientes y leales, y los negativos como los tiranos o acosadores.

和北京话很不一样，节奏、声调更为夸张，更富有节奏感和韵律美。老生、青衣、花脸、小生、老旦等都念韵白。

看京剧不像看歌剧那样拘束，观众对演员的评价可以随时做出反应。比如，对演员高超的武功、优美的拖腔，对琴师演奏的精彩“花过门”，可立即报以热烈的掌声，并可大声叫好。演员受到观众的鼓励，演得更加卖力。

京剧的角色

京剧的角色也称行当，是根据人物的男女老少、俊丑正邪等，分成生、旦、净、丑四大行当。“生”指男性，“老生”指中年男子，“小生”是指青年男子。“旦”

指女性，“青衣”指中年妇女，一般指贵族家的夫人、小姐；“武旦”指能打斗的女性。“花旦”指青年小姑娘和社会底层的女性；“老旦”指老年女性。“净”指性格、品质或相貌上有特异之处的男性。“末”多指思维糊涂、生活在底层的老男人。由于化妆时在鼻梁上抹有小块白粉而俗称“小花脸”。“丑”指生活在社会底层的人、民间义士等。

京剧把演员的服装叫行头，是各种角色穿戴的服饰总称。包括：长袍类，短衣类，铠甲类，盔帽类，靴鞋类。

京剧脸谱

京剧脸谱是演员面部化妆的一种程

式。一般应用于净、丑两个行当。通过脸谱的色彩、图案来表现角色的性格、品质、身份、特长、相貌等，是一种写意、夸张艺术，主要采用两种手法：一是颜色的变化组合，二是各类图案的构成。

时至今日，京剧在中国的影响普及可谓东西南北，俗雅共赏，老少皆宜，经久不衰。

在民间

在中国所有的大小城市的公园等公共休闲场所里，都能找到京剧戏迷们演唱伴奏的活跃身影。这些人又被称为京剧票友。京剧票友是戏曲界的行话，是指会唱京剧而不以演戏为职业的业余爱



Máscara con la cruz marcada (shízmén liǎn)

Desarrollada a partir de la máscara de las tres partes, muestra una cruz del mismo color que tiene el rostro, que queda reducido a una franja vertical y maquillado alrededor de los ojos. Esta máscara la llevan los personajes buenos, tales como los héroes o los generales.

Máscara del sesenta por ciento (liùfēn liǎn)

Desarrollada a partir de la máscara de maquillaje completo, muestra una frente de color reducida de tamaño y unas cejas exageradas. Las cejas blancas ocupan el cuarenta por ciento de la cara y el resto del color el sesenta por ciento restante, de ahí el nombre. También se la llama "máscara del anciano"

(lǎo jiàng). Los personajes que usan esta máscara, normalmente generales del ejército, suelen tener el pelo y la barba blanca.

Máscara multicolor (suihuā liǎn)

Desarrollada a partir de la máscara de tres partes, muestra variados colores y diseños, así como finas líneas que delimitan los contornos. Los personajes que usan esta máscara suelen ser generales intrépidos o forajidos de las montañas.

Máscara retorcida (wāi liǎn)

Las líneas faciales son asimétricas para producir así un efecto retorcido. Los personajes que usan esta máscara suelen ser feos y negativos con una personalidad también retorcida, aunque, en

algunos casos, también pueden ser positivos.

Máscara de monjes budistas y taoístas (sēngdào liǎn)

Se trata del maquillaje de los personajes que encarnan a monjes budistas y taoístas. La primera máscara es similar en su composición a la de tres partes, mientras que la segunda es básicamente la de tres partes pero con las cejas unidas.

Máscara del eunuco (tài jiān liǎn)

Se trata del maquillaje de los personajes que encarnan a los eunucos que usurparon el poder y persiguieron a la gente. Va pintada en rojo y blanco, con una composición similar a la máscara

de maquillaje completo y de tres partes.

Máscara "lingote de oro" (yuánbǎo liǎn)

El color de la frente es distinto del resto de la cara y tiene la forma de un lingote de oro, de ahí su nombre. Tanto los personajes positivos como los negativos pueden usar este tipo de máscara.

Máscara simbólica (xiàng xíng liǎn)

Suelen representar espíritus, inmortales y demonios en óperas fantásticas.

Máscara de los inmortales (shén xiān liǎn)

Los colores plata y oro se usan para mostrar la santidad y solemnidad

de los personajes que encarnan a los inmortales y a Buda.

Máscara del payaso (chǒu jué liǎn)

También conocida como la máscara de la "pequeña cara pintada" (xiǎo huā liǎn), este maquillaje muestra un círculo blanco en el centro de la cara y la nariz. Las características cómicas de este personaje se acentúan así de forma exagerada. Las caras de los payasos representan, en realidad, una gran variedad de personajes, desde emperadores, civiles y oficiales del ejército, hasta abanderados, arrieros, porteadores de parasoles y exploradores, tanto para protagonistas positivos como negativos.

好者，包括非职业的演员、乐师等。在中国各地，几乎每年都要举办主要是京剧票友们参加的自娱自乐的演唱赛事与活动，各色社会人等甚至以能习唱京剧为有文化有教养的标志，就像西方人懂得欣赏歌剧和音乐会一样。

在社会

历代中国戏坛都有许多著名票友，其演技、唱腔、扮相，都堪比或胜过台上的正角。如清廷的光绪皇帝、袁世凯的公子袁克文、同仁堂的经纪人周子衡和上海的杜月笙、银行老板张伯驹、学者刘曾复、武将张学良都曾是造诣很深的名票。也有不少人由业余爱好转为了专

业演员，也就是人们常说的“下海”，如老生张二奎、孙菊仙、汪笑侬、言菊朋、奚啸伯，花脸金秀山，小生德珺如，老旦龚云甫，琴师李佩卿都先后成为了著名的京剧艺术家。一些著名的文学艺术家，比如齐白石、张大千、冰心等人不仅酷爱京剧，而且与京剧艺术家梅兰芳、马连良等人过往甚密，友情甚笃。周恩来也是京剧迷。李瑞环酷爱京剧。他在任时，亲手策划了全国的“京剧音配像”工作，为世人所称道；退休后，他亲自执笔改编了《西厢记》《刘兰芝》等5部大戏，于2009年4月在天津中华剧院隆重上演。1993年4月，中国大陆海协会长汪道涵与台湾海基会代表辜振甫在新

加坡举行“汪辜会谈”。会谈中，汪道涵和辜振甫同为京剧票友，二人一唱一和，曼妙婉约的京腔京韵举重若轻地打破了谈判的沉闷气氛和海峡两岸禁剧对峙的紧张空气。

在庙堂

每年的元旦前后，都要在北京中南海怀仁堂举办一年一度的新年京剧晚会。中国国家领导人以及社会知名人士都会聚集一堂观看演出。北京的梅兰芳大剧院、长安大戏院都是常年演出京剧的专业场所。中央电视台还开辟了以京剧为主的戏曲频道。2008年，中国教育部做出了让京剧走进学校课堂的决定，并已经

开始在北京、天津、江苏等地逐渐铺开。

在海外

著名京剧大师梅兰芳是引领京剧走出国门的第一人。1919年以后，梅兰芳先后到日本、美国、苏联、英国、法国、德国、比利时、意大利、波兰等国访问并演出。他和著名电影大师卓别林、戏剧大师斯坦尼斯拉夫斯基、印度诗人泰戈尔、瑞典王储夫妇——古斯塔夫六世阿道尔夫、美国电影明星范朋克、日本歌舞伎女演员守田勘弥、村田嘉久子等国际友人成为好友。2005年，上海京剧院将莎士比亚名剧《哈姆雷特》改编成京剧版《王子复仇记》，在丹麦首演成功。此后，又先后在德国汉堡、法国巴黎一路走红，今年8月19日至21日，在第65届英国爱丁堡国际艺术节惊艳亮相。■



■ 服装、脸谱、道具等具有固定的标准程式。Aspectos como el maquillaje, los trajes y accesorios están estandarizados.

¿Cuál es la imagen de la Ópera de Beijing según el punto de vista de un extranjero? ¿Es capaz un inexperto de entender bien sus personajes, tales como *shēng, dàn, jìng, mò* o *chǒu*? ¿Qué sabe del sentido y significado de las canciones, de sus letras, de la recitación, las acrobacias, el baile y de las artes marciales? Los actores, con la cara maquillada en distintos colores y formas, llevan botas altas y trajes vistosos de seda con dibujos bordados e hilos dorados. Con todo tipo de armas en las manos, tales como espadas, alabardas, sables o lanzas, una docena de actores representan a miles y miles de soldados y unas simples vueltas en la escena significa que han recorrido miles de kilómetros, cruzado ríos y subido a montañas. Todo lo que se expone en este espectáculo hace que los extranjeros se sientan especialmente fascinados y perdidos al mismo tiempo.

Si decimos que la ópera es un drama en forma de canciones, sin duda alguna la Ópera de Beijing es la representación musical por excelencia en China.

También llamada *Pi Huang* —denominación originaria a partir de las dos variedades que forman básicamente sus expresiones melódicas: *Xipi* y *Erhuang*—, apareció en la ciudad de Beijing hacia 1840, durante la dinastía *Qing* (1644-1911). En realidad, la popularización en masa de este peculiar arte escénico se remonta a los años 30 del siglo pasado y aún se mantiene hasta hoy en día como el drama de mayor influencia en toda China. La buena acogida que tiene entre todas las clases de la sociedad proviene de su tipología completa de actuaciones magníficas junto con la grandiosidad que demuestran sus personajes, situaciones y escenografía.

El repertorio tradicional de la Ópera de Beijing incluye más de mil piezas y las obras teatrales más repetidas suman casi 400 obras, provenientes de relatos o novelas históricas sobre enfrentamientos políticos y militares. La ópera se puede representar de forma completa o simplemente algunas escenas seleccionadas de una obra más extensa.

El 16 de noviembre de 2010 la Organización de las Naciones Unidas

para la Educación, Ciencia y Cultura (UNESCO) declaró la Ópera de Beijing como Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad.

Chàng, niàn, zuò, dǎ son cuatro elementos fundamentales que constituyen los medios artísticos de interpretación y asimismo habilidades esenciales que cualquier actor debe dominar a la perfección. Así, *chàng* y *niàn* —referidos a “cantar” y “recitar” respectivamente— forman la parte musical, mientras que *zuò* y *dǎ* —es decir, el “baile, las acrobacias y las artes marciales”— componen las actuaciones corporales en la Ópera de Beijing.

Esta forma artística se caracteriza por sus medios escénicos completos, la coreografía y la repetición de melodías y tonos. En realidad, la Ópera de Beijing es un conjunto de disciplinas artísticas como la literatura, la música, el baile, la pintura, las artes marciales o las acrobacias. La mímica aplicada en la coreografía se inspira en alusiones, gestos y otros movimientos que expresan acciones como montar un caballo o coger un barco. En paralelo la estandarización se



■ 2010 年北京京剧被世界教科文组织列入“人类非物质文化遗产名录”。En 2010, la UNESCO declaró la Ópera de Beijing como Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad.

refiere a que todos los procedimientos y formas de actuación tienen una estructura y un orden bien consolidado y pasa lo mismo con los aspectos de maquillaje, trajes o accesorios. El hecho de que varias óperas compartan la misma melodía y tonos ha sido un buen reflejo de esta característica fundamental de la Ópera de Beijing. Por ejemplo, la melodía utilizada en la obra titulada *La prisionera* se repite en otra llamada *El valle del río Fen*, con la única diferencia residente en el libreto, siendo un fenómeno que no se permite en las óperas occidentales.

A partir del encanto y los tonos auténticos que demuestra este arte, los aficionados a la Ópera de Beijing tienden a aplicar la palabra escuchar a la hora de contemplar las actuaciones en lugar de conformarse sólo con ver el espectáculo.

La música

La música de la Ópera de Beijing está formada por dos elementos básicos: el tono y el ritmo, ambos aspectos abarcan desde el canto o el compás, pasando por la letra y los variados instrumentos

musicales. El tono incluye el canto de voz, llamado *chàngqiāng*, y la melodía de acompañamiento. El concepto *guò-mén* —interludio en español— sirve de puente para conectar el comienzo de la música con la canción. Por su parte, las melodías consolidadas tienen dos vertientes: *xīpí* y *èrhuáng*. La primera destaca por la alegría y la fuerza, a fin de manifestar las circunstancias emocionantes o los momentos felices, mientras que la segunda, caracterizada por un tono más plano, profundo y suave, expresa la melancolía, la tristeza y la meditación.

Bǎn, concepto asignado al compás musical que sigue la Ópera de Beijing, comprende generalmente *bǎn* y *yǎn* (el tiempo). Por ejemplo, las melodías *xīpí* y *èrhuáng* respetan una combinación de un tiempo fuerte y tres suaves de compás de cuatro por cuatro (4/4). El primer tiempo fuerte lo hacen en claquetas y los últimos tres se hacen en un tambor. También se diferencian en este modelo rítmico según la velocidad —lenta o rápida—. Para la melodía *xīpí* se ha de empezar precisamente por el primer tiempo y la última palabra tiene

que coincidir con el cierre del compás. En cambio, para *èrhuáng* las palabras caen en el comienzo de la división y terminan en el primer tiempo fuerte de la próxima división. En fin, como vemos, se cuida y se enfatiza mucho el uso del compás en este arte teatral.

El libreto

El libreto de la Ópera de Beijing suele estar compuesto por versos de siete y diez caracteres, que corresponden a un par de versos de antítesis, en los cuales solemos considerar los versos impares: el primer, el tercer o el quinto como el comienzo, mientras que los pares se clasifican en los cierres. Mientras tanto, cada frase de la balada está dividida en tres bloques de dos, dos y tres caracteres, formando tres grupos individuales para el verso de siete y tres, y de tres y cuatro para el verso de diez caracteres.

El acompañamiento

La percusión y la cuerda forman los instrumentos tradicionales que se uti-

lizan en este arte teatral. La percusión, llamada también instrumentos para las escenas de lucha, abarca claquetas, tambores, gongs, címbalos grandes, etc. mientras que la cuerda comprende violonchelo de dos cuerdas, violín de dos cuerdas, guitarra de cuatro cuerdas en forma de luna, etc. y está dirigida sobre todo a escenas de narración.

Para acompañar la representación y resaltar el ambiente, se suelen ejecutar algunas piezas de música llamadas qǔpái, que están elaboradas especialmente para cumplir tal fin. Estas son diferentes en duración y cuentan con intervenciones de varios instrumentos como trompetas ceremoniales, flautas, violines de dos cuerdas, etc. Por ejemplo, la pieza *Shǔi lóng yín* está dedicada a la aparición del comandante en el campamento y la *Kū huáng tiān* se refiere a un funeral.

Asimismo, los tambores y los gongs, recurridos a lo largo de toda la representación, desempeñan un papel fundamental en la Ópera de Beijing para controlar el ritmo de recitación, el canto, la lucha y la actuación, realzando el ambiente. En la actualidad se conservan en la percusión varios ritmos fijos (llamados *luógǔjīng* o *El libro de los tambores y los gongs*) que se dividen en dos variantes principales: tambores y gongs para el canto, dedicados a dirigir el canto posterior; y tambores y gongs para la actuación, que están destinados a las escenas de lucha.

La escenografía

A pesar de que pocas veces vemos una mesa y dos sillas colocadas en el centro, normalmente no se encuentra ni telón ni accesorios en la escena, favoreciendo la libertad y facilidad que contribuye al cambio de tiempo y espacio. Por ejemplo un personaje demuestra que está en el estudio a través de sus acciones y luego el sitio se cambia mientras se retira el mismo actor. Acompañando la aparición de otro personaje, la escena se convierte en un sendero montañoso mediante los movimientos y gestos del actor. Cuando el protagonista se siente aburrido en casa y le apetece visitar a su amigo, simplemente basta con dar una vuelta circular por la escena para significar el camino que ha hecho para llegar al destino y naturalmente la misma escena se convierte en la casa de su amigo después.

La recitación

A diferencia de la forma de hablar coloquial, la recitación del libreto en la Ópera de Beijing se caracteriza por un lenguaje elaborado específicamente para la representación artística en la escena con una abundancia musical. Existen dos variedades principales en el libreto: *jīngbái* y *yǎnbái*. La primera está basada en el dialecto pekinés y el nivel de exageración de las frases se aplica al ritmo y al tono que vienen marcados por los personajes de *dàn* y *chǒu*. En cambio, la segunda proviene de *Zhōngzhōuyùn*, suena muy distinto al dialecto de Beijing y tiene un mayor grado de exageración en el ritmo y en el tono, de manera que, por lo general, *lǎoshēng*, *qīngyī*, *huàliǎn*, *xiǎoshēng* y *lǎodàn* recurren siempre al *yǎnbái*.

En este tipo de obras, los espectadores pueden participar activamente, interrumpir la escena o reaccionar a lo que ven en cualquier momento, al contrario de lo que ocurre en una ópera occidental. Por ejemplo, está bien visto aplaudir y alabar en voz alta a los acróbatas y maestros de las artes marciales, al canto de los actores o a la buena actuación de

■ 做功和唱功同样重要。Los gestos son tan importantes como el canto.



供图 / CFP



■ 小学生们在上京剧课（辽宁沈阳）。Alumnos de primaria durante una clase de ópera en Shenyang (provincia de Liaoning).

los músicos. Este reconocimiento por parte de los asistentes anima a los actores a actuar mejor y más confiados.

Los personajes

Los personajes, llamados también *hángdang* (行当) en la Ópera de Beijing, están clasificados conforme a la edad, al sexo, a la apariencia y a su personalidad en cuatro tipos: *shēng*, *dàn*, *jìng*, *mò* y *chǒu*. El *shēng* (生) se refiere a un personaje masculino donde encontramos a *lǎoshēng* (老生), que tiene asignado el rol de hombres maduros, y *xiǎoshēng* (小生), chicos jóvenes. La *dàn* (旦) se define como un conjunto de personajes femeninos con distintas variantes: *qīngyī* (青衣, mujer noble de edad mediana o señoritas de clase alta), *wǔdàn* (武旦, mujer que domina el arte de la guerra), *huādàn* (花旦, una joven alegre, vivaracha o mujeres de clase baja) y *lǎodàn* (老旦, mujeres mayores, viejas). La denominación

jìng (净), también conocidos como “cara pintada” por su excesivo maquillaje, se aplica en personajes masculinos dotados de una gran fuerza de voluntad, por lo general violentos y rudos. El *mò* (末), personaje masculino de la clase baja de la sociedad, comete estupideces y se le reconoce por tener la nariz pintada de blanco. Y por último el *chǒu* (丑) sirve como el payaso o el bufón de la obra, que puede ser humorístico, necio o malicioso.

Por su parte, *xíngtóu* (行头), designa al conjunto de vestuario y accesorios que utilizan todos los personajes en las obras e incluye vestido largo, chaqueta, armadura, casco y botas, además de otras piezas.

Las carátulas

Las carátulas en la Ópera de Beijing consisten en un tipo de maquillaje espeso y exagerado que se aplica nor-

malmente en los personajes de *jìng* y *chǒu* a fin de transmitir su personalidad, estatus, mentalidad, especialidad y apariencia. Los dos medios principales a los que recurre el maquillaje facial son la combinación de colores variados y las imágenes de distinto patrón.

Hoy en día, la influencia de la Ópera de Beijing se ha extendido por todo el territorio chino y goza de una buena acogida entre todas las clases sociales y entre todas las edades, desde los más jóvenes a los mayores.

Entre el pueblo

En los sitios públicos de todas las ciudades china, tales como parques o plazas, se suele encontrar fanáticos de la Ópera de Beijing que se reúnen para cantar al aire libre algunas tramas operísticas o tocar algún instrumento. Estos actores aficionados, llamados también *piàoyǒu* (票友), un término bien consolidado en

esta disciplina, no son más que simples aficionados a los que les gusta cantar ópera o tocar algún instrumento musical. En muchas partes de China se celebran anualmente concursos o conciertos en los que participan estos aficionados para divertirse. Saber cantar Ópera de Beijing está considerado como uno de los criterios más importantes para decidir si una persona es o no culta. Lo mismo ocurre en Occidente, donde los intelectuales saben apreciar la buena ópera y los conciertos de música clásica.

Su influencia en toda la sociedad

A lo largo de la historia de la Ópera de Beijing se pueden enumerar muchos grandes aficionados, algunos de los cuales incluso llegan a ser mejores que los actores profesionales en aspectos tales como el canto, la actuación y la apariencia. Este es el caso del emperador Guangxu de la dinastía Qing; de Yuan Kewen, hijo de Yuan Shikai; de Zhou Ziheng, gerente de la franquicia farmacéutica Tongrentang; de Du Yuesheng, personaje famoso de Shanghai; de Zhang Boju, director bancario; de Liu Zengfu, prestigioso erudito, y del famoso capitán Zhang Xueliang. Todos ellos se han dedicado profundamente a la práctica de este arte teatral chino.

Asimismo, contamos con un grupo de actores amateur que se han convertido en profesionales de renombre. Así, en la categoría de Laosheng tenemos a Zhang Erkun, Sun Juxian, Wang Xiaonong, Yan Jupeng o Xi Xiaobo. En la categoría de Jing destaca sobre todo Jin Xiushan, mientras que en la de Dan sobresale Gong Yunpu y la violinista Li Peiqing.

Algunos pintores y escritores famosos, tales como Qi Baishi, Zhang Daqian o BinXin, no solo son fanáticos de la Ópera de Beijing sino que también mantienen una buena amistad con Mei Lanfang, Ma Lianliang y otros grandes artistas de fama nacional. Además, el ex-primer ministro chino, Zhou Enlai, también es un aficionado a la Ópera de Beijing. Por su parte, Li Ruihuan, políti-

co influyente chino, mostró en repetidas ocasiones su enorme afición a la Ópera de Beijing y durante su cargo presidió el proyecto nacional de recopilación de repertorios de óperas con imágenes y vídeos. Después de su jubilación, él mismo adaptó cinco obras entre las que se incluyen *Liu Lanzhi* y *El Romance de la Cámara Occidental*. Además, asistió en abril de 2009 al estreno en el Teatro Chino de la obra *Tian Jing*.

En abril de 1993, el director de la Asociación para las Relaciones con el Estrecho de Taiwán, Wang Daohan y

Gu Zhengpu, representante de la Fundación para el Intercambio del Estrecho de Taiwán, se reunieron en Singapur para un acto político y acabaron la sesión hablando casi y exclusivamente de la ópera china y representando algunas escenas.

El desarrollo actual

Durante el Año Nuevo chino, se celebra en el pabellón Huaren del complejo residencial Zhongnanhai de la capital china una velada anual de Ópera de Beijing, al



que concurren los líderes chinos y gente reconocida para contemplar el espectáculo. En Beijing, el Teatro Mei Lanfang y el Teatro Chang'an son dos sitios dedicados específicamente a actuaciones de Ópera de Beijing, mientras que la Televisión Central de China (CCTV) tiene una cadena dedicada exclusivamente a la retransmisión las 24 horas del día de óperas chinas. En 2008, el Ministerio de Educación de China decidió la difusión de este arte en los colegios y la campaña de divulgación empezó por Beijing y Tianjin.

En el extranjero

Mei Lanfang, el gran maestro de la Ópera de Beijing fue la primera persona en divulgar este arte fuera de China a través de sus numerosas actuaciones en Japón, Estados Unidos, la Unión Soviética, Inglaterra, Francia, Alemania, Bélgica, Italia y Polonia, donde estableció lazos de amistad con personalidades como Charles Chaplin, Konstantin Stanislavski, Rabindranath Tagore, Gustavo VI Adolfo de Suecia, Douglas Fairbanks

y las famosas actrices de kabuki japonés, Morita Kanya y Kakuko Murata, entre otros.

En 2005 la Academia Shanghai de la Ópera de Beijing adaptó la célebre obra de Shakespeare, *Hamlet*, a una versión interpretada a través de esta ópera china y tuvo mucho éxito en su estreno en Dinamarca. Más tarde, después del triunfo y de la buena repercusión recibida en París y Hamburgo, esta obra adaptada se volvió a representar en Edimburgo (Reino Unido) meses después. ■

《霸王别姬》——一部使京剧迈向国际化的电影

■ César Rancés

中国电影《霸王别姬》(1993年, B à w á n g b i é j ī) 无疑在当时是将京剧迈向国际化的一部长篇力作。它向观众揭示了在那段社会政治动荡不安的大背景下, 这门舞台艺术的引人入胜之处, 同时也引领观众认识到了其残酷的训练以及京剧演员在台下所付出的艰辛与努力。

当中国电影正在国际影坛逐渐崭露头角、蓄势待发之际, 这部电影的出世为其导演陈凯歌获得了众多荣誉, 例如 1993 年戛纳电影节棕榈大奖、1994 年金球奖最佳外语片以及 1994

年奥斯卡金像奖最佳外语片提名等。

本部电影改编自香港女作家李碧华的同名小说, 讲述了在京剧这一充满神秘色彩的世界里所发生的一段爱恨情仇、跌宕起伏的故事。整部影片横跨 1924 年至 1977 年, 历经了诸如冲突、战争、沦陷、革命、胜利等不同的历史阶段, 再现了其中两位主角程蝶衣 (张国荣饰演) 以及其师兄段小楼 (张丰毅饰演) 所度过的艺术生涯以及人生历程。

蝶衣的刚强性格一方面让他抗拒自己所饰演的京剧传统女性形象旦角, 而

另一方面性别的混淆让他对自己的挚友小楼产生了错爱。与此同时他与小楼妻子 (巩俐饰演) 的争风吃醋以及种种变故使得这部情节错综复杂而沉重的电影更具有了史诗般的特征。这部戏的结局也同样让人出乎意料: 死亡与悲伤, 这一带有强烈冲击效果的元素在演员的成功塑造下被有机融合, 悲怆而苍凉。

陈凯歌通过这一令人震撼却又引人入胜的方寸舞台展现了这段感人至深的故事。他充分利用各种采光色彩手段来再现京剧在装扮、舞美、服饰、

音乐以及其光影虚实间所体现的神秘底蕴。而这一切的成功都离不开顾长卫 (1991 年在长篇电影《边走边唱》中已经与陈凯歌进行合作) 的高超摄影指导。

这部电影无疑对于所有国际影迷而言是一部值得前去观赏和评论的佳作; 与此同时, 它对于第七艺术 (电影艺术) 爱好者而言也是一部不可多得的作品。伟大的京剧表演艺术家梅兰芳的个人代表剧目便是《霸王别姬》, 而同时这出戏无疑也成了他跨越时代的经典作品。

Adiós a mi concubina, la película que internacionalizó la Ópera de Beijing

El largometraje chino *Adiós a mi concubina* (1993, en chino 霸王别姬 o B à w á n g b i é j ī) supuso en su momento la internacionalización de la Ópera de Beijing en todo el mundo. Despejó los entresijos de dicho arte musical, nos adentró en los duros métodos de enseñanza, en el aprendizaje bajo el lema del esfuerzo y en una época de turbulencias políticas y sociales que marcaron el país para siempre.

El director de cine pekinés Chen Kaige (陈凯歌) logró gracias a esta película numerosos premios de gran prestigio, tales como la Palma de Oro de Cannes 1993, el Globo de Oro a la Mejor Película Extranjera en 1994 o la nominación al Oscar

a la Mejor Película Extranjera en 1994, justo en un momento en el que el cine chino comienza a despegar y a tomar un papel protagonista en todas las citas internacionales.

Esta cinta, un tanto hermética, despliega una historia de intrigas y amores basada en la novela del mismo nombre escrita por la autora hongkonesa Lilian Lee e inspirada en el misterioso mundo de la ópera china. El relato transcurre en China entre 1924 y 1977, periodo de conflicto, guerras, ocupaciones, revoluciones y victorias, y momento de las vidas artísticas paralelas de Dieyi (protagonizado por Leslie Cheung) y de su compañero de aprendizaje Xiaolou

(interpretado por Zhang Fengyi).

La fuerte personalidad de Dieyi, que se niega a aceptar su rol femenino representando los papeles tradicionales de dan, y su amor no correspondido hacia su eterno amigo Xiaolou, así como los celos hacia su esposa (interpretada por Gong Li) y las traiciones, hacen que la compleja y densa trama ascienda a cuotas épicas que terminan con finales imposibles, muerte y lágrimas impactantes mezcladas con el éxito de los actores y la caída a los infiernos.

Cheng Kaige nos muestra la historia conmovedora con una puesta en escena impresionante a la vez que fascinante, explotando al máximo las posibili-

dades de color y luminosidad que ofrece la ópera china en cuanto a maquillaje, escenarios, trajes, música y mística de luces, sombras y reflejos, todo eso bajo la excelente dirección fotográfica de Gu Changwei (quien ya trabajó con el director chino en el largometraje *La vida pendiente de un hilo*, 1991).

Es, sin duda, una obra que todo amante del mundo del cine internacional debe ver y analizar, así como pieza valiosa para cualquier entusiasta del séptimo arte. El gran actor Mei Lanfang hizo de *Adiós a mi concubina* una interpretación personal y única que le convirtió en el mayor intérprete de esta pieza de todos los tiempos.

百吃不厌的北京烤鸭

PATO LAQUEADO DE BEIJING, SUBLIME GASTRONOMÍA CHINA

■ 王文 Wang Wen

外国人到北京旅游，有四件事不能缺，否则就是一次不完整的旅游，也就是等于自来北京一次。爬长城、游故宫、吃烤鸭、逛胡同——缺一不可。四件事里，三件是玩，只有一件是吃，而且吃的就是烤鸭。烤鸭做法是烤，吃法是卷，动手不动筷，很接近西餐。因此便有些外国人开始怀疑，烤鸭是不是从西方传到中国来的。

的确，中国人烹饪，极少用烤。而西方人是以烤为主。西方人烤面包，中国人蒸馒头。西方人烤火鸡，中国人炖鸡汤。西方人烤猪排，中国人炒肉片。中国人不善烤。为什么又有烤鸭呢？因此有人说是当年德国占领中国青岛，把烤火鸡的技术传到了山东，山东没有火鸡，便拿鸭子代替。由此诞生了烤鸭。山东人到北京来开饭店，又把烤鸭带到了北京，于是就有了北京烤鸭。

其实，这纯属于虚乌有，牵强附会。北京烤鸭当然并非源自德国烤鸡，是中国国粹无疑。虽然关于它的起源，到现在还没有一个定论。大致有三种说法。

第一种是杭州说，也叫元代说。南宋时，当年临安（今杭州）饭馆林立，饮食

业异常发达。浙江是著名水乡，盛产好鸭。以火烤炙，便成炙鸭，后来逐渐成为临安佳肴名菜。元灭宋，临安城破，元兵俘虏临安百工艺人到元大都（今北京），其中便有许多名厨。后来炙鸭因此落户北京，经历代改良发展演变，成为今日的北京烤鸭。

第二种是南京说，也叫明代说。朱元璋建都南京，南京盛产湖鸭，御膳房便精心研究鸭菜，盐水鸭、香酥鸭、腊鸭、烤鸭，一鸭百味。明成祖迁都北京，将烤鸭也带到了北京，又由宫廷传入民间，成为北京名菜。

第三种说法是北京说，也叫土生土长说。800多年前金朝建都北京。当时燕地林茂山青，溪沟环绕，物产丰富。当地有一种野生白鸭，肉厚嫩肥。女真人善猎，猎得后即褪毛烤食，很是鲜美。加之宫廷厨师增加烤炙工序，精调味料，遂成为最初的烤鸭。白鸭后来经历代驯养，进化成现在的北京填鸭。所谓填鸭，就是用填喂方法育肥的一种白鸭。历经北京厨工改良烤法，形成一套固定制作工艺，终成北京首屈一指的中外名肴。

由此可见，北京烤鸭实实在在是一道

■ 便宜坊的焖炉烤鸭和全聚德的明炉烤鸭各有风味，两者都是北京最美味的招牌菜烤鸭。Mientras en Panyifang elaboran el pato asado en un horno subterráneo, en Quanjude lo asan en un horno con fuego vivo. En cualquier caso, en ambos restaurantes se degustan los mejores patos laqueados de Beijing.



土生土长的北京菜。

历史上，北京烤鸭最有名的店有两家。一家是全聚德，一家是便宜坊。都叫烤鸭，但制做方法却不同。两家店代表了烤鸭的两个流派。全聚德是挂炉烤鸭。挂炉，也叫明炉，是平地起炉，炉中架柴，将鸭悬挂于柴火上，明火烤炙。柴木多用枣、梨、杏、桃木，果木有自然清香，烤鸭借其真味，口感更浓郁。便宜坊是焖炉烤鸭。焖炉，是掘地成炉，护以砖壁，以柴草将炉壁烧至高温，将腌制好的鸭子放入，以余温烤炙。其做法与新疆烤全羊很相似。暗火烤炙，技术性极强，非老师傅不能操控。这种做法现在已经用的不多。



供图 / CFP

目前北京最流行的烤鸭方式，还是挂炉烤制。这是大约三百多年前，清朝宫廷中使用的方法。清朝的乾隆皇帝和慈禧太后都很喜欢吃烤鸭。北京烤鸭一度象征着京城的尊贵与权力。但随着清朝的没落，烤鸭技术已经传入民间，烤鸭作为一种大众美食，也逐渐褪去了皇家的神秘感。

全聚德烤鸭店位于天安门广场南侧的前门，创建于100多年前，是一个享誉海内外的老字号。现在的全聚德不仅在中国各地，而且在世界很多国家，比如在美国、泰国、德国、印尼、日本等国都有分店。“不到长城非好汉，不吃烤鸭真遗憾。”这是北京旅游的标志性宣传词之一。尽管京城

烤鸭店很多，但这句广告词所指的烤鸭似乎是单指全聚德的烤鸭。正是全聚德的烤鸭，使得烤鸭成了北京餐饮业的一道“招牌菜”。

前门全聚德是全聚德烤鸭店的正宗老店。当年，全聚德创始人杨全仁就是在这里起的家。杨全仁是河北冀县杨家寨人，初到北京时在前门外肉市街做生鸡鸭买卖。他对贩鸭之道揣摩得精细明白，生意越做越红火。再加上平日省吃俭用，也就积攒下不少积蓄。杨全仁每天到肉市上摆摊售卖鸡鸭，都要经过一间名叫“德聚全”的干果铺。这间铺子招牌虽然醒目，但买卖却一天不如一天。到了同治三年（1864

年）濒临倒闭。杨全仁拿出多年的积蓄，买下了“德聚全”的店铺。该起个什么字号呢？杨全仁请来一位风水先生。风水先生围着店铺转了两圈，说：“这是一块风水宝地。这店铺两边的两条小胡同，就像两根轿杆儿，将来盖起一座楼房，便如同一顶八抬大轿，前程不可限量！”风水先生又说：“不过，以前这间店铺非常倒运，晦气难除。除非将‘德聚全’的旧字号倒过来，改为‘全聚德’，才能冲掉霉运。”杨全仁对“全聚德”这个字号非常满意：一来他的名字中占有一个“全”字，二来“聚德”就是聚拢德行，可以标榜自己做买卖讲德行。于是，他将店的名号定为“全

聚德”。接着，他又请来秀才钱子龙，书写了“全聚德”三个大字，制成金字匾额挂在门楣之上。

细心的食客也许能看出来，全聚德牌匾上的“德”字少了一横。据说，当时杨老板请钱子龙题字，二人先开怀对饮。由于钱秀才多喝了两杯，一不留心，“德”字忘写了一横。还有一个更有鼻子有眼的说法：当年，杨全仁创业时，一共雇了13个伙计，加上自己一共14个人。为了让大家安心干活，同心协力，所以让钱秀才故意少写了一横，表示大家心上不能横一把刀。其实，真正的原因是“德”字以前是个“多写字”，就是有两种写法，可以有一横，也可以没有一横。现立于北京国子监孔庙的清朝康熙皇帝御书《大学碑》中的“德”字就没有一横；清代画家郑板桥书写的书法作品中的“德”字，有的带一横，有的不带一横。所以，过去“德”字的两种写法都是正确的。

如果你到了北京确实想吃一顿烤鸭，最好去全聚德或者便宜坊。这两家名店的鸭子好，烤的好，外焦里嫩。鸭菜做得尤其好，芥末鸭掌、盐水鸭肝、火爆鸭心，五味俱全。但是你必须准备好一样东西——钱，因为这两家店的价格比较贵。如果你想经济些，不想花那么多钱，也不要到街头小店去吃烤鸭。因为街头小店的鸭子大多不是正宗的北京填鸭，包括原料和厨艺。笔者建议你两个地方：一个是广安门外的红莲烤鸭店，一个是西便门桥头的西便门烤鸭店。据说，这两个店的大厨，是得了老全聚德真传的。价格不贵，口味极佳，且环境虽比不上和平门烤鸭店，但绝对比街头小店强百倍。

烤鸭烤的好，还要片的好。正宗的片法，是每只烤鸭要片一百零八片，据说一片不能多，一片也不能少。还要片片见皮见肉，就是既要有鸭肉，也要有鸭皮。配菜和酱也有大讲究。葱最好是山东大葱，酱最好是六必居的甜面酱。

烤鸭为什么不能直接啃着吃？这是因

为鸭子较肥，直接啃着吃，会非常油腻。北京烤鸭主要有三种吃法，搭配不同的佐料。第一种：用筷子挑一点甜面酱，抹在荷叶饼上，夹几片烤鸭片盖在上面，放上几根葱条、黄瓜条或萝卜条，将荷叶饼卷起，这是最通常的吃法。第二种：蒜泥加酱油，也可配萝卜条等。蒜泥可以解油腻，将片好的烤鸭蘸着蒜泥、酱油吃，在鲜香之中，平添一丝辣意，风味更为独特。第三种：有些顾客不喜欢吃葱、蒜，却喜欢将又酥又脆的鸭皮，蘸了细细的白糖来吃。这种吃法特别适合女士和儿童。

吃烤鸭佐食的有两种，一是荷叶饼；一是空心芝麻烧饼。荷叶饼筋道，芝麻烧饼酥软，视个人喜爱选择。割片过的烤鸭鸭架，可以煮鸭架汤，汤色如奶汁，不仅营养丰富，且可口解腻。卷鸭肉用的荷叶饼，每个面饼直径大约15厘米，完美的荷叶饼应做到揉捏时不粘手，厚薄适中，如果摊在报纸上，甚至能够透过去看到下面的字，虽然这多少有些夸张。■

Hay cuatro cosas que los extranjeros que viajan a Beijing no pueden dejar de hacer si quieren afirmar que su viaje ha sido completo. Estas cuatro cosas indispensables son: subir a la imponente Gran Muralla, admirar la enigmática Ciudad Prohibida, pasear en triciclo por las callejuelas —*hútòng*— del casco antiguo y degustar un buen plato de pato laqueado en uno de los restaurante más famosos de la capital china. El célebre alimento de fama mundial se prepara asando el pato de un modo tradicional con melaza y troceándolo acompañado de una salsa de harina fermentada. Se come enrollándolo en tortitas de maíz y se coge directamente con las manos sin utilizar los típicos palillos chinos. Su sabor y textura se asemeja a algunos platos occidentales, por lo que muchos extranjeros ponen en duda su origen chino.

De hecho, en la gastronomía china

rara vez se asan los alimentos, mientras que para los occidentales, asar es una de las principales maneras de cocinar. Históricamente en Europa se horneaba el pan, mientras que los chinos siempre lo han elaborado al vapor. Los occidentales asan el pavo, mientras que los chinos preparan caldo de pollo. Los occidentales asan chuletas de cerdo a la parrilla, mientras que los chinos saltean la carne en un *wok*. Así pues, hacer comida asada no es el punto fuerte de los chinos. ¿Entonces de dónde surge el pato laqueado? Se dice que cuando Alemania conquistó la ciudad de Qingdao (provincia de Shandong) en el siglo XIX, introdujeron con ellos el pavo asado. Como en esa zona no había pavo, lo sustituyeron por pato, naciendo así el pato asado. Posteriormente, ciudadanos de Shandong que emigraron a Beijing llevaron consigo la receta a la capital china. Fue así como, dicen, surgió el pato asado de Beijing por primera vez.

Para ser sinceros, esta historia es pura especulación sin ninguna prueba refutada. El pato laqueado no viene del pavo asado alemán, sino que es un tesoro gastronómico chino, aunque todavía no hay una conclusión exacta sobre su verdadero origen. Eso sí, existen tres versiones sobre este asunto.

La primera es la teoría de Hangzhou, también conocida como la hipótesis de la dinastía Yuan. Durante la dinastía Song del Sur (1127-1279) existían muchos restaurantes en la ciudad de Lin'an (como se llamaba antiguamente a Hangzhou) y el sector de la gastronomía estaba extremadamente desarrollado. La provincia de Zhejiang es famosa por sus ríos y lagos y en ella abundan los patos. Allí se preparaba el pato asado al fuego lento. De esta zona pasó a Lin'an, donde se convirtió en un plato muy popular. Posteriormente, cuando la dinastía Song fue vencida por la Yuan (1279-1368), los soldados ganadores capturaron a un centenar de enemigos y los llevaron a Dadu (actual Beijing). Dentro de ese grupo de prisioneros había numerosos cocineros de gran reputación, quienes llevaron consi-



■ 便宜坊烤鸭店入口。Entrada del restaurante Pianyifang.



■ 前门大街的全聚德。El restaurante Quanjudé se encuentra en la comercial calle Qianmen.

go la receta de este guiso. A través de la evolución y la mejora de la fórmula original, dicho plato se ha convertido en lo que hoy conocemos por pato laqueado.

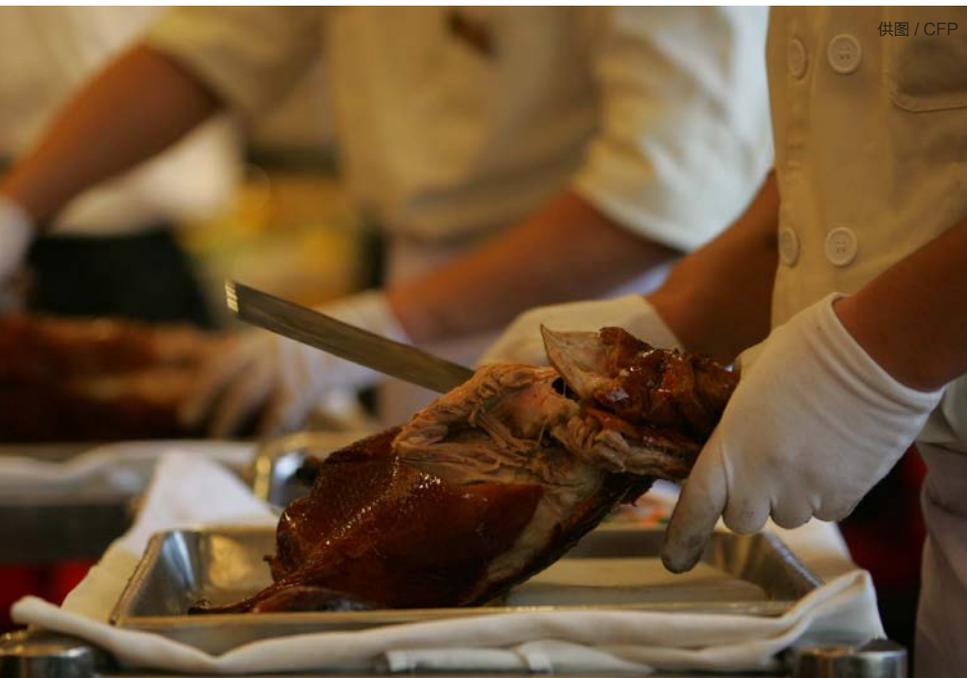
La segunda es la teoría de Nanjing, también conocida como la hipótesis de la dinastía Ming. Zhu Yuanzhang estableció la capital en Nanjing, zona donde abundaban los patos domésticos. En

aquél entonces, la cocina imperial realizó una investigación concienzuda sobre las posibilidades de preparar platos con pato. Así se obtuvieron guisos del tipo pato salado, pato crujiente, pato ahumado o pato asado. El emperador Zhu Di trasladó la capital a Beijing llevando consigo el pato asado. Más tarde este guiso se difundió desde la corte a los

pueblos, convirtiéndose en una receta muy famosa.

La tercera es la teoría de Beijing, también conocida como la hipótesis nativa. Hace unos 800 años, la dinastía Jin (1115-1234) estableció su capital en Beijing. En aquel entonces, esa zona estaba llena de árboles y rodeada por barrancos y arroyos, en esta abundancia de recursos vivía un pato blanco silvestre cuya carne era muy tierna y grasienta. La etnia nüzhen era experta en la caza de patos y gustaba comerlos asados. Se trataba de un plato muy sabroso. En la corte, los cocineros imperiales añadieron el proceso de tostado para preparar el pato asado y lo condimentaron con especias aromáticas. Así se convirtió en lo que conocemos hoy en día. Más tarde, a través de generaciones de domesticación, la variedad del pato blanco de aquél entonces ha evolucionado a lo que es hoy el pato actual de Beijing, llamado *tiányā* (o pato de ceba forzada). Se trata de los patos blancos que son cebados para que engorden de una forma rápida y sin quemar muchas grasas. Después de las mejoras introducidas durante el proceso de asado, se popularizó no sólo en China, sino también en el extranjero. Por lo tanto, se puede deducir que el pato laqueado es realmente un plato nativo de Beijing, sea cual sea la teoría con la que nos quedemos.

A lo largo de la historia, ha habido dos restaurantes muy famosos por elaborar el mejor pato laqueado de Beijing: el Quanjudé (全聚德) y el Pianyifang (便宜坊). Ambos hacen patos asados, aunque los métodos que aplican son diferentes y representan las dos escuelas tradicionales. El primero asa el pato colgándolo en el interior de un horno con fuego vivo. La leña que se utiliza siempre es de árboles frutales como dátileras, perales, albaricoqueros, melocotoneros, etc., que poseen una fragancia natural que le da un toque especial. Por su parte, en Pianyifang se elabora el pato asado en un horno subterráneo construido bajo tierra y calentado con ladrillos ardiendo. Esta manera de preparar el pato es parecida a la de guisar



供图 / CFP

■ 每只烤鸭要片成 108 片。 El pato tiene que estar cortado exactamente en 108 piezas.

el cordero asado de Xinjiang. Asar con fuego oculto requiere una alta técnica y experiencia y no lo puede realizar cualquiera, por lo que, hoy en día, este método se utiliza cada día menos.

En la actualidad, el método más popular de cocinar el pato laqueado es colgarlo en el interior de un horno, técnica que tiene más de 300 años de antigüedad y que se utilizaba en la corte imperial de la dinastía Qing (1644-1911). Al emperador Qianlong y a la emperatriz Cixi les gustaba mucho el pato laqueado, convirtiéndose en símbolo de la dignidad y del poder de la capital. Sin embargo, a medida que la dinastía Qing perdió poder, la técnica de preparación del pato asado se fue introduciendo en el pueblo. Como un plato común y popular, el misterio imperial del famoso pato se desvaneció gradualmente.

El famoso restaurante de pato laqueado de Beijing, Quanjude, está situado en la Puerta Qianmen, al sur de la célebre Plaza Tian'anmen. Se estableció hace más de 100 años y, en la actualidad, goza de un prestigio y solera. Este restaurante, además de tener filiales

repartidas por toda China, también ha abierto delegaciones en muchos países, tales como Estados Unidos, Tailandia, Alemania, Indonesia y Japón.

El eslogan turístico más popular de Beijing dice: “Si no se sube a la Gran Muralla no se es un verdadero hombre y no probar el pato laqueado de Beijing es una auténtica lástima”. Aunque hay muchos restaurantes de pato asado en la capital, el pato laqueado al que alude este eslogan se limita únicamente al pato asado de Quanjude, que ha llegado a ser un “plato simbólico” en el sector de la gastronomía pequinuesa.

El restaurante Quanjude que está en la calle comercial Qianmen es la auténtica y primera sede de este famoso local. Su fundador fue Yang Quanren, de la aldea Yang, perteneciente al pueblo Ji de la provincia de Hebei. Al llegar a Beijing, se dedicó al negocio de vender y comprar pollos y patos en el mercado de carne de la Puerta Qianmen. Fue un comerciante inteligente, pues en poco tiempo llegó a dominar todos los trucos comerciales, con lo que el negocio se hizo cada día más próspero. Como en la vida cotidiana, fue muy ahorrador

y acumuló una considerable cantidad de dinero en poco tiempo. Cada día, cuando iba al mercado de carne, Yang pasaba por delante de una tienda de frutos secos llamada Dejuquan. Aunque el letrero era llamativo, el negocio no funcionaba muy bien, lo que obligó a su dueño a cerrarla en 1864.

Entonces, Yang Quanren compró la tienda con sus ahorros y pensó en el nuevo nombre que le iba a dar. Para ello, invitó a un experto en *fēngshuǐ*, quien, tras observar el local con detenimiento, le dijo: “Esta tienda está ubicada en un sitio inmejorable, pues mira a dos callejuelas de mucho tránsito. Son como los dos travesaños de un fuerte palanquín. Esta simbología hará que tenga un futuro sin límite”. El especialista en esta disciplina ancestral agregó ante la mirada atenta del señor Yang: “No obstante, la tienda anterior tuvo muy mala suerte y es muy difícil eliminar esto. Para ello, le aconsejo invertir el orden del nombre original, es decir, llamarla Quanjude”. Yang Quanren quedó muy satisfecho con el nuevo apelativo, pues, por un lado incluía su propio nombre (*quán* o 全) y por otro *jùdé* (o 聚德), que quiere decir “reunión de virtudes, moral”, lo que podría interpretarse como un comerciante de buena moral a la hora de hacer negocios. Por eso, decidió usar este apelativo. A continuación invitó al erudito Qian Zilong para que escribiera el nombre “Quan Ju De” en tres grandes caracteres, elaboró una placa de oro y la colgó en la puerta principal de su establecimiento.

Los comensales más observadores se dieron cuenta de que al caracter *dé* (德) escrito en la placa le faltaba un trazo horizontal. Según se dice, cuando Yang Quanren invitó a Qian Zilong a realizar la inscripción, antes le invitó a beber unos tragos de vino de arroz. Cuando fue a escribir el letrero, Qian se encontraba un tanto ebrio, por lo que debió, sin querer, olvidar un trazo. Existe también otra versión más políticamente correcta, aunque a todas luces incierta. Dicen que cuando Yang contrató a sus 13 empleados, para que todos trabaja-

ran con total igualdad de condiciones, pidió a Qian que quitara ese trazo horizontal colocado sobre el radical de corazón (*xīn* o 心), así eliminaba el “cuchillo” (*dāo* o 刀) del corazón. En realidad, la verdadera razón viene de que en la antigüedad el carácter *dé* se escribía de dos maneras: con el trazo horizontal o sin él. De hecho, en el colegio imperial del Templo de Confucio en Beijing, el carácter *dé* escrito en la lápida *Dàxué* por el emperador Kangxi tampoco está presente este trazo; y en las obras caligráficas del pintor Zheng Banqiao de la dinastía Qing, cuando aparece dicho carácter, a veces lo lleva y a veces no. Por lo tanto, en la antigüedad ambas formas eran correctas.

Si llegas a Beijing y realmente quieres comer el pato asado, el mejor sitio es Quanjudé o Pianyifang. Los patos de estos dos famosos restaurantes son los mejores de toda la ciudad, pues por fuera están crujientes y por dentro muy tiernos. Además, se sirve con él otros platos cocinados con sus huesos y parte de la carne que son especialmente buenos, así tenemos membranas interdigitales de pato con mostaza, hígado de pato en salmuera, corazón de pato en salsa de soja, sopa de esternón de pato, etc. Con tanta variedad, es posible satisfacer cualquier gusto.

Para comer en estos dos sitios mencionados, las únicas dos cosas que tienes que preparar es una reserva con tiempo y una abultada cartera, pues, debido a su fama y a la calidad de lo que sirven, la cuenta resulta bastante elevada. A pesar de eso, Quanjudé sirve al año más de dos millones de patos laqueados a más de cinco millones de clientes. Si no deseas gastar tanto dinero, perderás la oportunidad de probar el auténtico pato laqueado cocinado con los *tiányā*, pues en los restaurantes de menos fama o pequeños lo cocinan con patos corrientes. Además, su forma de prepararlo no es la tradicional. Aun y así, les sugiero otros dos sitios distintos para degustar el pato laqueado: el restaurante *Hónglián* (红莲), frente a la Puerta Guang'an, y el restaurante *Xibiànmén* (西便门), cerca



■ 吃烤鸭配菜丰富，蔬菜、蘸酱、荷叶饼等都令食客胃口大开。Verduras, salsas, tortitas... la gran variedad de acompañamientos satisface a cualquier comensal.

del puente del mismo nombre. Dicen que los chefs de ambos locales son discípulos directos de los cocineros de Quanjudé. Ambos lugares no son tan caros y sus patos tienen también un sabor excelente.

Un auténtico pato laqueado de Beijing no solo tiene que estar muy bien asado, sino también tiene que estar muy bien trinchado. La forma de trocearlo es la siguiente: cada pato se tiene que cortar en 108 piezas, ni una más ni una menos. Y cada pieza tiene que estar compuesta por un trozo de piel y de carne. Las verduras que la acompañan y las salsas también deben ser las originales. El mejor puerro es el de la provincia de Shandong y la mejor salsa es la de frijol dulce de la marca *Liubiju*.

¿Por qué no se puede comer el pato asado directamente sin envolverlo en las tortitas? Pues porque es bastante grasiento y si se come directamente lo notará demasiado aceitoso. El pato laqueado se puede comer de tres maneras distintas. La primera y más común es la de untar un poco de salsa de soja fermentada en la tortita, añadirle unas piezas de pato laqueado y un poco de puerro, pepino o zanahoria y se envuelve.

La segunda consiste en untar los trozos de pato en puré de ajo con salsa de soja. El puré de ajo puede quitar la sensación aceitosa, además añade un toque picante al plato y le da un sabor especial. Y la tercera, destinada a aquéllos comensales a los que no les gusta ni el puerro ni el ajo, es comer el pato con un poco de azúcar. Esta manera es la más aceptada por las mujeres y los niños.

Existen dos comidas ideales para acompañarlo: la tortita de hoja de loto —masticable y fina— y el pastel con sésamo -blando y crujiente-. Se puede elegir cada uno según su gusto. Con los restos óseos del pato se puede preparar un caldo cuyo color es tan blanco como la leche. Además de ser muy nutritivo y delicioso, quita la desagradable sensación aceitosa de su grasa. La tortita con la que se enrolla el pato tiene un diámetro de unos 15 centímetros aproximadamente y tiene que pasar por un exigente control de calidad. Así pues, una tortita perfecta no puede pegarse en la mano cuando se masa y además, ha de tener un grosor adecuado. Aunque es un poco exagerado, si se pone encima de un periódico, se tienen que ver los caracteres a través de ella. ■



品茗话茶

Todo sobre el té chino

■ 孙洪威 西班牙瓦伦西亚大学孔子学院
Sun Hongwei, Instituto Confucio de la Universitat de València

茶叶与咖啡、可可并称为世界三大饮料。中国人对茶有特殊的爱好，可以说茶是中国人日常生活中不可缺少的东西。历来就有“客来敬茶”的习惯，这充分反映出中华民族的文明和礼貌。可见“茶”不仅仅是一种饮品，已经发展成为一种独特的“茶文化”。

中国是茶树的原产地，也是茶叶的

故乡，是世界上饮茶制茶最早的国家。数千年前在中国的云南、贵州、四川等地就发现了野生茶树。中国的茶叶生产已有数千年的历史。世界其它产茶国，都是直接或间接地从中国引进茶苗、茶种，并派人来中国学习栽茶制茶技术，然后再发展本国的茶叶生产的。

“茶”字，最早见于中国的药物书《神

农本草》。茶在古代有很多不同的名称，如：茗、茶、等。

“茶叶”是从什么时候开始成为中国人的饮品的呢？

其实，茶叶在西周时期是被作为祭品使用的。到了春秋时代，“茶鲜叶”被人们作为菜来食用，而战国时期茶叶是用来治病的药品，西汉时期茶叶成为主

我们从众多的名茶中选一些来简单介绍 **DISTINTAS VARIEDADES DEL TÉ CHINO****XIHU LONGJIN (POZO DEL DRAGÓN)**

西湖龙井,产于浙江杭州的龙井村,向来以“色绿、香郁、味醇、形美”著称于世。好茶还需好水泡,“龙井茶、虎跑水”并称杭州双绝。

Este té verde originario del pueblo llamado Longjin, a las afueras de Hangzhou, en la provincia sureña de Zhejiang, destaca por su color, aroma, sabor y apariencia. También el agua con la que se elabora supone una condición fundamental que afecta a la calidad del té. Así, una combinación perfecta sería el té Longjin con el agua de Hupao (Pozo del Tigre Corredor).

**BILUOCHUN**

碧螺春,产于江苏吴县太湖之滨的洞庭山。因其色泽银绿,翠碧诱人,卷曲成螺,故名为“碧螺春”。冲泡后杯中白云翻滚,清香袭人。

Es el té proveniente de la montaña Dongting, que está situada cerca del lago Tai de Wuxian, en la provincia de Jiangsu. El té Biluochun tiene un color verde fresco y una forma parecida a la de los caracoles (de ahí el origen de su nombre). Una vez se ha vertido el agua hervida, las hojas de té se extienden como nubes en la taza, con un aroma ligero que se propaga rápidamente.

**TÉ GUANYIN DE ANXI**

安溪铁观音,产于闽南安溪,属乌龙茶类。其有天然的兰花香,滋味纯浓。用小巧的工夫茶具品饮,先闻香,后尝味,顿觉满口生香。因乌龙茶有健身美容的功效,铁观音更风靡日本和东南亚。

Se trata de una variedad proveniente de Anxi, al sur de la provincia de Fujian. Pertenece a la familia del té Wulong. Su olor también recuerda al de las orquídeas, pero su sabor es más fuerte. Su elaboración requiere un tipo específico de tetera y se debe seguir un orden para tomarlo: primero hay que aspirar su aroma y después beber el líquido. La variedad Wulong tiene funciones especiales para mejorar la salud y propiedades cosméticas muy apreciadas.

**MAOFENG**

黄山毛峰,产于安徽黄山。毛峰茶外形细扁微曲,状如雀舌,香如白兰,味醇甘甜。

Tiene su origen en la Montaña Amarilla de la provincia de Anhui. Posee una forma fina y aplastada como la lengua de los pájaros. El olor de este té recuerda al de las orquídeas y su sabor es dulce.

**TÉ BLANCO DE AGUJA PLATEADA**

白毫银针,产于福建北部。其色白如银,细长如针,因而得名。

Producido en el norte de Fujian, destaca por su color plateado y su apariencia fina y larga, como la de una aguja.

**TÉ PU'ER**

普洱茶,产于云南西双版纳。它的优良品质不仅表现在香气、滋味等饮用价值上,还在于它的药用疗效。

Tiene su origen en Xishuanbanna, en la provincia de Yunnan. Esta bebida está considerada como un producto medicinal y destaca por sus valores particulares de aroma y sabor.

要商品之一。从三国到南北朝的三百多年时间里,佛教盛行,佛家利用饮茶来解除坐禅时的瞌睡,于是在寺庙旁的山谷间普遍种茶。佛教促进了茶叶的发展,而饮茶又推广了佛教,这就是历史上有名的“茶佛一味”。到了唐代,茶叶才正式成为普及民间的大众饮品。

那么,“茶叶”又是怎样走出国门传

播到海外的呢?

据推测,中国茶叶传播到国外,已有两千多年的历史。

公元5世纪南北朝时,中国的茶叶就开始陆续输出至邻国。公元9世纪时,由日本僧人将中国茶籽带回日本,逐渐在日本普及为大众化饮料。10世纪时,蒙古商队来华从事贸易时,将中国砖茶从中

国经西伯利亚带至中亚。明代郑和下西洋,茶叶也随着销售到东南亚和南部非洲各国。荷兰人在公元1610年左右将茶叶带到了西欧,1650年后传至东欧,再传至法、俄等国,17世纪时传至美洲。十八世纪初,品饮红茶逐渐在英国流行,甚至成为一种时尚高雅的贵族行为,因此,茶叶成了英国上层社会人士用于相

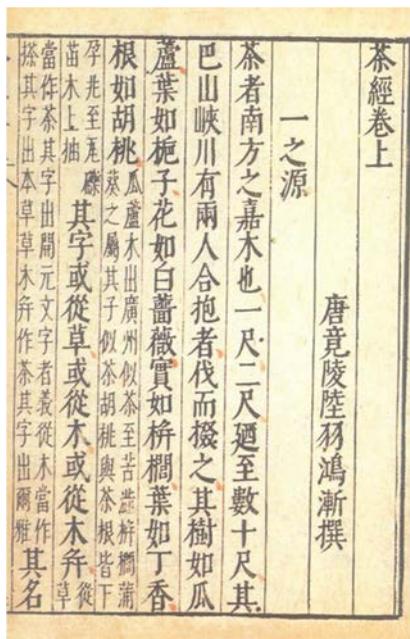
互馈赠的一种高级礼品。著名的英国东印度公司于18世纪开始大规模经销中国茶，并获得了巨额利润。如今，大多数世界语言中的“茶”一词都来自汉语。如葡萄牙语的chá，来自于粤语的cha。

唐代著名品茶专家陆羽撰写了世界上第一部关于茶的专著《茶经》，因而他又被中国历代推崇为“茶圣”、“茶神”。这本《茶经》系统、全面地论述了栽茶、制茶、饮茶、评茶的方法和经验。

饮茶这种习俗是如何发展起来的呢？

唐代时，饮茶已普及到民间，成为人们的日常生活习俗。不过，那时烹茶一般都要加入芝麻、食盐、瓜仁、桃仁等佐料，故茶名也都以佐料冠名。自唐代陆羽提出煮茶不要加佐料开始，人们开始嚼“真茶”以品尝茶的真正香味。因此，唐以前的饮茶，属于粗放煎饮或解渴式的饮法。到了唐宋以后，才转为细煎慢啜式的品饮，以至形成了绵延千年的饮茶艺术。同样，在唐宋时期，随着饮茶之风盛行，名茶迭出，众多文人墨客们纷纷品茗论茶、著书立说。如白居易、李白、欧阳修、苏东坡等，他们不仅酷爱饮茶，而且还在自己的佳作中歌颂和描写过茶叶。那首《七碗茶诗》中的名句“天子欲尝阳羡茶，百草不敢先开花”，表现出了帝王对贡茶的喜爱和独霸的气势。

元代时，用鲜叶放在锅里蒸煮以制成散茶。至明代时出现了绿茶制法。也改煎煮为开水冲饮，成为喝茶史上的一大转折。当时以炒法加工的绿茶，已成为人们的主要品饮对象，花茶也渐渐在民间普及。到清代，乡村市井茶馆林立，饮茶之风胜于明代，茶叶成为珍品，流行于官场士大夫和文人间，大量名茶应时而生。此后还发明了半发酵的乌龙茶



■ 陆羽雕像，曾撰写《茶经》，书中论述了栽茶和制茶的方法，因此被中国历代推崇为“茶圣”。Estatua de Lu Yu, quien escribió *El libro del té* (abajo), un tratado sobre su cultivo y preparación que le ha hecho pasar a la historia como “El Sabio del Té”.

和经过发酵的红茶，并出现了白茶，传统的紧压茶也得到了进一步的发展，从而在制茶方法上，形成了我国茶叶结构的六大类——绿、红、花、白、乌龙、紧压茶。因为茶叶的加工方法不同，茶叶的味道也就不一样，比如红茶又香又浓，绿茶清香，花茶带花香。名茶也很多，像浙江的龙井茶，太湖的碧螺春茶，福建的乌龙茶，北京的茉莉花茶，安徽的祁门红茶和黄山毛峰茶都非常有名。

中国人喝茶不论茶的浓度如何，一般都是不加糖的，而且还十分讲究沏茶的方法。沏茶不能用温度太高的水，通常要让开水降到70度到80度的时候再沏，这样沏出来的茶味浓色正，它的营养成分也不会被破坏。

茶的功效可谓尽人皆知，也一直被人津津乐道，除了减肥提神、明目降火的疗效外，还有解烟醒酒、减轻癌变、防原子辐射伤害等各种功效。现代医学研究证明，茶叶的化学成分中，有机化合物约有450种以上，无机矿物营养元素不少于15种，由此可见，茶叶对人体既有营养价值，又有药理作用，与人们的身体健康息息相关。

每当人们饱食油腻之后，或烦闷、郁结之时，一杯香茶定会让你油腻全无、心胸豁然开朗。从这一点上说，茶给人带来的精神上的愉悦似乎更为重要。

当你端起一杯茉莉花茶，眼前升腾起热气，那沁人心脾的浓郁幽香，让你不知不觉地沉浸在一片静谧与安宁之中，能不说这是一种心灵上的享受吗？人生亦如茶，有香甜也有苦涩，各有百味，或浅酌，或浓饮，其味道只有自己能真正体会。

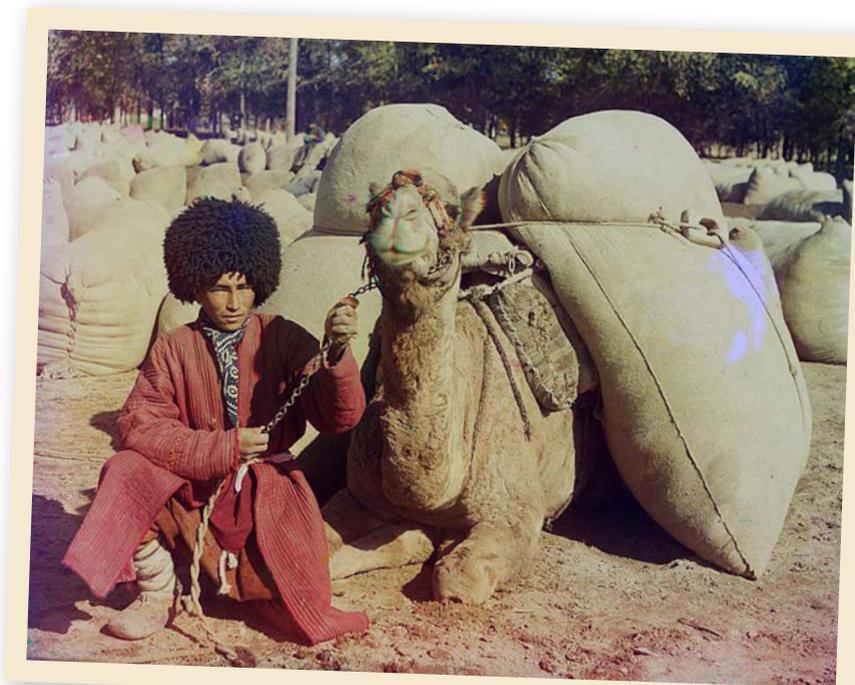
看来，茶叶被誉为“21世纪和平饮料”，真是当之无愧的。■

Sin lugar a dudas, el té es una de las tres bebidas más importantes del mundo junto con el café y el cacao. La gran afición que muestra el pueblo chino por el té justifica el papel imprescindible que desempeña esta infusión en la vida cotidiana. Un buen reflejo de esta costumbre es el habitual ofrecimiento de una taza de té a los invitados como muestra de cortesía y respeto, razón por la cual el té ya no se considera simplemente una bebida, sino que ha desarrollado su propia cultura.

China, origen de la planta de té (*Camellia sinensis*) de la que procede la infusión, fue el primer país en desarrollar a partir de este arbusto una bebida que se ha extendido por todo el mundo. Hace miles de años se localizaron plantas de té en diversas provincias chinas sureñas, tales como Yunnan, Guizhou o Sichuan, donde todavía se conserva la tradición milenaria de elaborar los brotes u hojas de té. Otros países, en los que también se cultiva esta planta, han introducido de manera directa o indirecta las semillas o brotes desde China, así como las técnicas de recortar y elaborar sus hojas, a fin de desarrollar su propia producción de hojas de té.

Existe una variedad de denominaciones para esta bebida, tales como *míng* (茗) o *chá* (茶), la más usada. El carácter chino 茶 apareció por primera vez en el manual de medicina china titulado *El libro de las hierbas de Shennong*. Pero, ¿a partir de qué momento se convirtió el té en una bebida popular para los chinos?

Durante la dinastía Zhou del Oeste (1027-771 a.C.), el té se utilizaba exclusivamente como ofrenda hasta el Periodo Primavera y Otoño (770-403 a.C.), cuando los brotes frescos se consideraron como un tipo de verdura y más tarde, en el periodo de los Estados Combatientes (403-221 a.C.) se convir-



■ 最后留存的古茶道上的图片之一，商贸驼队往往历经艰险、长途跋涉将近一年往来与俄罗斯西部、西伯利亚和中国，1900 年左右驼队结束了这样的贸易方式。Una de las últimas imágenes de la llamada Gran Ruta del Té, que conectaba Rusia con Siberia y China mediante camellos en un viaje épico que duraba más de un año. El transiberiano acabó con este modo de vida hacia 1900.



■ 上海豫园内的湖心亭茶楼，建于明朝嘉靖年间。La casa de té Huxinting, construida durante la dinastía Ming, está situada en la parte de la ciudad antigua de Shanghai.

tió en una planta medicinal usada como infusión tras hervirse. Posteriormente, durante la dinastía Han del Oeste (206-25 a.C.), el té constituyó una de las mercancías principales en el comercio. Durante un periodo de más de 300

años, época de la popularización y consolidación del budismo en China desde los Tres Reinos hasta las dinastías meridionales y septentrionales, el cultivo de té se generalizó sobre todo en los valles cercanos a los templos budistas, ya que

esta bebida aliviaba el sueño que surge en las meditaciones. Así, esta religión favoreció la difusión del té y, asimismo, esta planta contribuyó paralelamente a la consolidación del budismo, formando una combinación perfecta entre té y meditación. Sin embargo, esta bebida no tuvo una buena acogida entre la población no monástica hasta la dinastía Tang (618-907).

Pero, ¿cómo empezó la exportación y la difusión del té hacia los mercados extranjeros? Según se cree, la historia de la exportación del té se remonta a hace más de dos mil años. La introducción de las hojas de té en los países vecinos de China empezó durante las dinastías meridionales y septentrionales del siglo V. Más tarde, en el siglo IX, unos monjes japoneses llevaron semillas de té a su país, donde tuvo una buena acogida. En el siglo X los comerciantes mongoles, aprovechando la ocasión de hacer negocios en China, llevaron té seco en forma de ladrillos hasta Asia Central pasando por la llanura de Siberia. Así, esta planta se extendió hasta los países del Asia Sudoriental y del sur de África gracias a los viajes que se le atribuyen a Zheng He, el navegante más importante de la dinastía Ming (1368-1644).

Hacia el año 1610, los holandeses llevaron esta bebida china por primera vez a Europa Occidental, y hacia 1650, el té llegó a Europa Oriental y, desde ahí, al continente americano. A comienzos del siglo XVIII, la costumbre de tomar té negro, considerada como una moda elegante entre los nobles chinos, se popularizó en el territorio inglés. Así, regalar hojas de té se convirtió en una práctica habitual (y cara) entre la clase superior de la sociedad. La famosa Compañía Británica de las Indias Orientales logró muchos beneficios a través de su comercio de té a gran escala a partir del siglo XVIII. En



Durante las dinastías Tang y Song (960-1279), la gente aprendió a apreciar el sabor del té, sus cualidades y lo convirtió en un arte, una cultura.

la actualidad, la mayoría de las palabras que hacen referencia a esta bebida en distintos idiomas tienen su origen en el idioma chino, como el “chá” portugués, que proviene de la palabra chá del dialecto cantonés.

Lu Yu fue el experto de mayor prestigio en el estudio del té. Logró ser reconocido como “El Sabio del Té” por su trabajo realizado para elaborar la obra titulada *El libro del té*. En este tratado, el autor muestra de manera exhaustiva la experiencia recogida sobre aspectos tales como el cultivo, la elaboración y la evaluación de esta bebida china y sus clases.

¿Cuál es el origen de la costumbre china de tomar té? Esta tradición se



■ 浙江杭州法净禅寺的和尚正在演示禅茶。佛家曾利用饮茶来解除坐禅时的睡意，因此促进了茶叶的推广。 Unos monjes realizan la ceremonia del té Zen Fajing en Hangzhou, provincia de Zhejiang. En los templos budistas comenzaron a beber té para sobrellevar el sueño durante la meditación y así fue cómo el budismo contribuyó a su difusión.

供图 / CFP

remonta a la dinastía Tang (618-907), época en la que esta bebida entró a formar parte de la vida cotidiana de los chinos. Al principio se añadían diferentes ingredientes, como sésamo, sal, pipas u otras especias que daban un sabor característico a la infusión, pero Lu Yu propuso no agregar ningún elemento para degustar el sabor auténtico del té. Antiguamente, sólo se tomaba té para apagar la sed y la manera de elaborar la infusión consistía en cocer las hojas. No obstante, la mayor evolución se dio durante las dinastías Tang y Song (960-1279), cuando la gente aprendió a apreciar el sabor del té, sus cualidades y lo convirtió en un arte, una cultura.

A medida que esta bebida se iba

divulgando e iba siendo aceptada por la gente, numerosos eruditos e intelectuales plantearon uno tras otro sus opiniones sobre el té, como Bai Juyi, Li Bai, Ouyang Xiu o Su Dongpo, quienes además de ser grandes aficionados a esta bebida elaboraron obras acerca de ella. Estos famosos versos muestran el importante papel que desempeñó esta infusión en China: “Como el emperador tiene ganas de probar el té, las otras hierbas no se atreven a adelantar su florecimiento”.

En la dinastía Yuan (1279-1368), el té se preparaba cociendo los brotes y las hojas frescas en cazuelas, pero en durante dinastía Míng se produjo un cambio fundamental con una nueva forma de prepararlo añadiéndole agua hervida. Aparte del té verde tostado, que era la bebida principal, el té de flores también tuvo una buena aceptación. Durante la dinastía Qing (1644-1911), ya había casas de té por todas partes, tanto en las ciudades como en los pueblos pequeños, lo que reflejaba la costumbre de tomar té entre todas las clases de la sociedad, ya fueran funcionarios o intelectuales, constituyendo un fenómeno en esta época. La aparición de un conjunto de tés populares, como el té blanco, junto con las invenciones del té negro y el té Wulong, que tienen un grado de oxidación sustancial o medio, desarrollaron en gran medida el té tradicional, clasificándolo en seis tipos principales según su elaboración: verde, negro, de flores, blanco, Wulong y seco. Su sabor varía conforme a los diferentes métodos utilizados en el procesamiento. Por ejemplo, el té negro suele ser más fuerte, mientras que el aroma y el sabor del té verde son más suaves. Por su parte, el té de flores desprende un aroma característico a primavera. Entre las variedades más populares encontramos el té Longjin (Pozo del Dragón), proveniente de la Provincia de Zhejiang; el

té Biluochun de Taihu; el té Wulong de la Provincia de Fujian; el té de jazmín de Pekín; el té negro Qimen de la provincia de Anhui y el té Maofeng de la Montaña Amarilla.

Normalmente los chinos no echan azúcar al té, pues no les importa que tenga un sabor fuerte y siguen una serie de rituales a la hora de prepararlo. Por ejemplo, nunca se hace el té con el agua recién hervida, sino por debajo del punto de ebullición (entre 70 y 80 grados) para mantener su sabor y su color auténtico sin perder los valores nutritivos que tiene.

Las funciones que tiene el té son bien conocidas en todo el mundo. No sólo ayuda en la digestión, sino que también sirve como estimulante, mejora la vista, alivia los efectos del tabaco y del alcohol y es anticancerígeno. De acuerdo con recientes investigaciones, los componentes químicos que contiene el té incluyen más de 450 compuestos orgánicos diferentes y 15 tipos de sales minerales. Por esta razón, está muy relacionado con la salud, debido a sus valores nutritivos y medicinales.

El té también es eficaz tras una comida pesada o para aliviar la sensación de angustia. Así que también desempeña un papel importante para animando, estimulando y alegrando a la gente.

Cuando sostienes una taza de té de jazmín, mirando el vapor y sobre todo aspirando su aroma, te encuentras en una tranquilidad absoluta sin darte cuenta de la relajación que te ha brindado el té. Vivir la vida se parece mucho a tomar té, cuyo sabor supone un conjunto dulce y amargo al mismo tiempo. Igual que cada uno tiene su propia forma de tomar el té, sólo es uno mismo quien puede experimentar la vida que le espera.

En resumen, el té merecería ser reconocido como la bebida de la paz del siglo XXI. ■

杂技：一门中国古老的表演艺术

Las acrobacias chinas, las artes escénicas más antiguas de la humanidad

■ 孙洪威 瓦伦西亚大学孔子学院
Sun Hongwei, Instituto Confucio de la Universitat de Valencia



杂技，古代又称“杂伎”、“杂技乐”。它包括各种徒手滚、翻、扑、跌技巧，各种手技、顶技、蹬技、车技和高空悬吊及腾跃技巧等重要内容。由于杂技艺术来源于五花八门、缤纷多彩的现实生活，“杂”成为它的整体特征，故而“杂技”之名就在历史长河中被确定下来。

中国杂技艺术历史悠久、源远流长，是中华民族珍贵的优秀文化遗产。

在公元前3年纪的战国时代，中国就有了踩着3米多高的高跷、抛7把短剑的高超技艺。汉墓出土的“杂技百戏图”生动形象地描绘了古代杂技、马戏演出的盛况。到东汉时，形成了一种以杂技艺术为中心，汇集各种表演艺术于一堂的新品种——“百戏”体系。唐代时，一些节目得到了惊人的发展，表现出了前所未有的高超技艺，如“载竿”之艺极高，马术节目和驯兽表演都达到了相当高的水平。

自宋代起，杂技艺术开始从宫廷走向民间，瓦舍、勾栏的兴起使艺人有了卖艺的场所，此外，还有了专业的杂技班和培养新人的“科班”。元朝以后，杂技沦为走江湖、耍把戏的江湖艺术。清代艺人多以家庭亲属为单位的“撂地”演出来维持生计，杂技被贬为不登大雅之堂的“下九流”。新中国成立后，杂技艺术获得新生。杂技表演发展到有乐队、舞蹈、灯光等配合的综合艺术，现在已成为深受世界人民喜爱的艺术奇葩。

经过多年的千锤百炼，中国杂技形



■ 经很多考古专家证明，杂技在中国具有悠久的历史传统，上图为两个装饰着杂技人物的西汉陶罐，下图为表现席间杂耍表演的东汉砖石浮雕。Las acrobacias tienen una larga tradición en el patrimonio cultural chino como atestiguan multitud de restos arqueológicos. Arriba, dos jarrones de terracota adornados con acróbatas; pertenecientes a la dinastía Han Occidental. Abajo, ladrillo con relieves que muestra la ejecución de acrobacias durante un banquete; dinastía Han del Este.

成了自己的艺术魅力和特色：

第一是特别重视腰腿顶功的训练。中国杂技自古重视顶功。汉代画像砖石和壁画、陶俑中，有许多拿大顶和翻筋斗的形象。腰腿基本功的训练成为中国杂技艺术的基础。

第二是险中求稳、动中求静，如“走钢丝”中种种惊险的表演，都要求“稳”。“晃板”、“晃梯”之类，凳上加凳，人上叠人，但顶上的人必须在摇摆不定的基础上寻找平衡，显示了冷静、巧妙、准确的技巧和硬功夫。

第三个艺术特色是超人的力量与轻巧灵活相结合。最能表现这一特色的是“蹬技”节目，蹬技多数是女演员表演，演员躺在特制的方台上，以双足来蹬，至于蹬何物体，几乎包罗万象，从酒坛、

彩缸、瓦钟到桌子、梯子、木柱和锣鼓，轻至绢制的花伞，重到一百多斤重的大活人；被蹬物体，或飞速旋转，或腾越自如，从光滑的瓷制彩缸，到笨重的木制八仙桌子，都可以蹬得飞旋如轮，只见影子不见物象。还有传统的“叠罗汉”、“拉硬弓”、“耍关刀”都是负重极大的节目。

第四是大量运用生活用具和劳动工具为道具，富于生活气息是中国杂技艺术一大特色。碗、盘、坛、盅、绳、鞭、叉、竿、梯、桌、椅、伞、帽等，这些平凡的东西，在中国杂技艺人手里，变幻万状，显示了中国杂技与劳动生活的紧密关系，有些节目就是劳动技能和民间游戏结合的产物。如绳技、神鞭等，就是牧民套马、赶车和儿童跳绳的艺术化。

传统项目

有很多传统的杂技节目流传至今、深受观众喜爱。其中最具代表性的像“抖空竹”、“顶碗”、“舞流星”、“耍盘子”、“空中飞人”、“走钢丝”等等。

抖空竹，也叫“抖地铃”。空竹，以竹木为材料制成，中空，因而得名。圆盘四周有哨口，以一个大哨口为低音孔，若干小哨口为高音孔，抖动空竹时，各哨同时发音，高亢雄浑，其音清越悠长。“抖空竹”是中国传统杂技中，以简单小巧、信手可得的物件，练出高超技艺的代表节目。表演时与优美的舞姿和动听的伴奏音乐融为一体，更提高了人们的审美情趣。

■ 叠椅表演充分展现了中国杂技表演者巧妙掌握平衡。El equilibrio, como en este número de las sillas superpuestas de la compañía "Los Acróbatas de China", es una de las características esenciales de las acrobacias chinas.



acrobatsofchina.com

顶碗也是一项技巧性极高的传统杂技节目。演员头部顶一摞瓷碗，表演劈叉、金鸡独立、别元宝、倒立等技巧动作。后来还发展了对手顶碗、软腰顶碗、高梯顶碗、四人造型顶碗等形式。一些高难动作有：蹬碗单臂倒立斜拉叉、单腿举碗打滚顶等。

“舞流星”是中国杂技的传统节目，常见的有“水流星”、“火流星”两种。水流星是在一根彩绳的两端，各系一只玻璃碗，内盛色水。演员甩绳舞弄，晶莹的玻璃碗飞快地旋转飞舞，而碗中之水不洒点滴。火流星是在彩绳的两端各系一只铁丝络，里面装满燃着的木炭，舞动时，象两团火球上下跳动、互相追逐。

“耍花盘”亦称“转碟”，其历史悠久，是中国传统杂技中最富有民族特色的节目。“转碟”表演，在发现的汉代墓葬壁画中，就有百戏艺人双手各持一棍耍弄一只碟子的生动形象，说明远在汉代就已产生了这一杂技节目。不过，现今的“耍花盘”表演已经发展到令人惊叹的地步，她们能双手耍弄十二个瓷盘的同时，还嘴咬着一个托着板凳的小铁架，铁架上坐着一个双手耍弄六副瓷盘的女演员，缓缓向后卷腰，直把头伸到比双腰还低的位置，把底座演员头顶的鲜花衔起来，这惊绝的表演，令观众赞叹不绝。此时底座演员把手中旋转的十二个瓷盘向外抛出，团团银花起舞，落地清脆，如碎冰错银，证明她们旋转的是真盘子、真功夫。出色的表演，使这个节目曾获得第六届“明日”杂技马戏节国际大赛首奖——“法兰西共和国总统奖”。

国际殊荣

1985年，中国首次进入英国主办的第十届世界杂技锦标赛，初露锋芒就夺得了四项冠军。1986年底的第十一届



■ 1. 几位中国杂技演员在杂技之乡吴桥的“国际杂技节”开幕式上作表演，他们将力量、技巧和平衡完美结合，用手和脚顶转各种物体。Unos acróbatas chinos actúan en la ceremonia de apertura del Festival Internacional de Circo de Wuqiao, considerada la cuna mundial de la acrobacia, con un número que combina fuerza, ligereza y equilibrio para hacer girar objetos con pies y manos. 2. 几位杂技演员在广东举办的国家杂技魔术比赛中表演叠人塔。Unos acróbatas realizan una torre humana durante la Competición Nacional de Acrobacia y Magia que tiene lugar en Guangdong.

世界杂技锦标赛上，中国杂技演员获得了全部 25 块金牌中的 22 块，同时夺得了最高奖“黑湖塔”杯和团体冠军奖杯。从此，中国成为世界第一杂技大国。

上世纪 90 年代，中国杂技依然保持着领先的地位，第十三届世界“明日”杂技马戏节和第四届“未来杂技节”上，“单拐倒立”和“四人高车踢碗”两个节目双双夺得金奖，“柔术转毯”夺得了两个杂技节的最高奖“法兰西共和国总统金奖”。在摩纳哥第十七届蒙特卡洛世界杂技比赛中，传统节目《双顶碗》获得了比赛的

最高奖——“金小丑奖”。

中国的杂技来源于民间，河北吴桥是誉满中外的“杂技之乡”。法国“明日”、“未来”国际杂技节创始人——莫克莱尔先生盛赞：“吴桥不仅是中国的‘杂技之乡’，也是世界杂技的摇篮。”现今，中国吴桥国际杂技艺术节，已经成为世界性的杂技盛会，吴桥杂技将中国古老的民俗艺术和博大精深的杂技文化进行绝美地演绎，让中外游客在朴实平凡、气宇恢弘的环境中品味杂技的奥妙。吴桥杂技的历史渊源及普遍性从这句“上至

九十九，下至刚会走，吴桥耍杂技，人人会一手”的顺口溜可见一斑。

中国的杂技艺术以其绚丽、古朴、大方的特点，在世界杂技之林中独树一帜。随着中国杂技界人士的不断推陈出新，创出了一系列“新、难、美”的经典节目，进一步推进杂技艺术向更高更深的层次发展。我们盼望着中国的杂技能够涌现出更多的新人佳作，为中国的杂技艺术添上绚丽的一笔。■

参考文献：《话说杂技：中国杂技的千年春秋》。

■ “转碟”是中国杂技表演中历史最悠久的节目之一，每次表演都挑战更高的难度。El número de los platos giratorios es uno de los de más larga tradición y cada vez alcanza mayor nivel de dificultad.

El término “acrobacia” (*zǎjì* o 杂技) también fue denominado antiguamente en chino como “truco complejo” o “música acrobática” (*zǎjìyuè* o 杂技乐). Esta disciplina contiene una gran variedad de habilidades, como los malabares o simular caídas, y requiere de una gran destreza y agilidad a la hora de desarrollar los ejercicios principales, como sostenerse con la cabeza, hacer contorsiones, funambulismo a gran altura o dar saltos y patadas. Como el arte acrobático pretende imitar la vida cotidiana pero elevándola al arte imposible de las volteretas y el equilibrio, la gran variedad es su característica principal. Por esta razón, el término “acrobacia” se ha utilizado y ha permanecido inalterable hasta hoy en día.

Las acrobacias tienen una larga tradición en el patrimonio cultural de la nación china. Así, ya durante el período de los Reinos Combatientes (475-221 a.C.) existían portentosos acróbatas capaces de caminar sobre zancos de tres metros de altura y lanzar siete dagas al mismo tiempo. En la pintura de la dinastía Han (206 a.C.-220 d.C.) conocida como *Los cien juegos de acrobacias* se describe minuciosamente la práctica de la acrobacia antigua y las artes circenses. Durante la dinastía Han del Este (25 a.C.-220 d.C.) se formó una especie de centro divulgativo del arte acrobático que reunió una gran variedad de artes escénicas, a las que denominaron “cien juegos”. En la dinastía Tang (618-907) algunas representaciones acrobáticas alcanzaron un nivel sin precedentes, como fue el caso de los números ecuestres, los portadores de palos bambú sobre la cabeza y los espectáculos con animales domados.

Desde la dinastía Song (960-1279) el arte acrobático, cuyos espectáculos esta-



供图 / CFP

ban reservados exclusivamente para las clases dirigentes del imperio, comenzó a dirigirse también al público general, y los artistas empezaron a tener lugares físicos para realizar sus actividades debido a la construcción de locales y sitios públicos (*Washe* y *Goulan*) dedicados al entretenimiento popular. Además, se crearon cursos profesionales para formar a los nuevos talentos (*Keban*). Después de la dinastía Yuan (1279-1368) las acrobacias se centraron sobre todo en los juegos malabares. Para sobrevivir, la mayoría de los artistas de la dinastía Qing (1644-1911) trabajaban en unidades familiares para poder encontrar sitios apropiados donde permanecer, ya que su vida se desarrollaba en condiciones extremadamente pobres. Tras la modernización de China el arte acrobático inició un nuevo ciclo. Las acrobacias se convirtieron en una combinación de música, danza, escenografía y canto, y actualmente se ha convertido en un arte maravilloso y en uno de los favoritos del gran público.

Características esenciales de las acrobacias chinas

Después de muchos años de esfuerzo, las acrobacias chinas han desarrollado su propio encanto y sus propias características. La primera de ellas tiene que ver con el énfasis especial que hacen con la cintura y en aguantar el mayor peso posible, habilidad desarrollada desde la antigüedad. En las pinturas murales y las figuras de la dinastía Han ya existían imágenes que mostraban ejercicios de este tipo. Así pues, el entrenamiento y fortalecimiento de la cintura y las piernas se convirtieron en la base de las acrobacias chinas.

La segunda característica es la estabilidad, el alcance del equilibrio, como en el emocionante número de la cuerda floja, donde el acróbata está obligado a mantener siempre el equilibrio. La estabilidad es también imprescindible en otros números como en el de la torre humana o la colocación de sillas superpuestas sobre banquetas, en los que la parte superior





■ 中国杂技团的青年演员随着音乐的节奏，边舞蹈，边抖空竹，同时有人表演翻筋斗，或单手支撑在同伴头上表演直立，并面露微笑。 Jóvenes del Gran Circo Acrobático Nacional de China danzan al compás de la música y lanzan el diábolito mientras realizan triples saltos mortales o hacen el pino con una mano sobre la cabeza de sus compañeras sin perder la sonrisa.

Gran Circo Acrobático Nacional de China

debe encontrar el equilibrio demostrando calma, precisión y dominio absolutos.

La tercera característica de este arte es una combinación entre fuerza, ligereza y flexibilidad. El mejor ejemplo es el ejercicio que consiste en hacer girar rápidamente varios objetos tras golpearlos con los pies. Para ejecutar este número, los artistas se tumban en una mesa auxiliar especial y patean los objetos, ya preparados, tales como tarros, cilindros de colores, mesas, escaleras, pértigas y tambores, u objetos tan ligeros como los paraguas de seda y tan pesados como una persona de más de cien kilos. Todos los objetos vuelan mientras giran rápidamente como si de ruedas se tratara. El público solo ve la sombra, pero no las imágenes debido a la velocidad de los expertos acróbatas.

En cuarto lugar tenemos el uso de herramientas de trabajo, otra de las características más importantes en las acrobacias chinas. Utensilios comunes como cuencos, platos, jarras, ollas, cuerdas, mesas o sillas se emplean de manera distinta en

manos de los acróbatas chinos e ilustran la estrecha relación entre este arte escénico y la vida laboral. Algunos números son fruto de la combinación entre las aptitudes laborales y los juegos populares. Por ejemplo, mediante cuerdas y látigos los ganaderos atan a los caballos y manejan las carrozas, mientras que los niños los utilizan para saltar a la comba.

¿Cuáles son los números acrobáticos tradicionales de China?

Hay muchos números tradicionales que han persistido hasta ahora y siguen siendo los favoritos del público. Los más representativos son el diábolito, los cuencos sostenidos sobre la cabeza, la danza de los meteoros, los platos giratorios, el trapecio volante y la cuerda floja.

El diábolito también es conocido como el “diablo de dos palos”, cuyo nombre en chino viene del uso del bambú ahuecado para elaborarlos. Alrededor del disco

hay varios agujeros que funcionan como silbatos. El más grande suena más grave, mientras que los agujeros más pequeños suenan más agudos. Al vibrar el diábolito cada silbato suena al mismo tiempo. Cuanto más potente y agudo, el sonido es más claro y mantenido. El diábolito es un ejemplo de ejecución de un número con objetos pequeños y sencillos, referencia de la acrobacia china tradicional. Una hermosa danza mezclada con el acompañamiento de una música agradable logra que la gente aprecie más la estética de este número.

Ese espectáculo consistente en sostener cuencos sobre la cabeza y también es una de las representaciones resaltables en la acrobacia tradicional china. Con un tazón de porcelana encima de la cabeza el acróbata realiza movimientos hábiles, como la apertura de piernas, hacer equilibrios con una sola pierna, hacer el pino, etc. Existen variantes de este número, como realizarlo por parejas, uno frente a otro, añadiendo diferentes movimientos

■ 钢丝绳上的独轮车表演。
Acrobata con monociclo
sobre la cuerda floja.



y contorsiones, subiéndose a una escalera alta y la modalidad ejecutada por cuatro personas. Algunos movimientos extraordinariamente difíciles son: hacer el pino con un solo brazo, levantar el cuenco con una pierna y hacer volteretas con el cuenco en la cabeza.

La danza de los meteoros brillantes es otro de los números más antiguos. Las variantes más frecuentes son el “meteorito de agua” y el “meteorito de fuego”. En la primera modalidad se enganchan dos recipientes de vidrio con agua a los dos lados de una colorida cuerda y los acróbatas bailan mientras giran la cuerda para que los recipientes vuelen velozmente consiguiendo que no se derrame ni una sola gota de agua. En la segunda, se enganchan dos recipientes de hierro a los dos lados de una cuerda y se llenan con carbón incandescente. El resultado al bailar y girar rápidamente la cuerda son dos bolas de fuego que parece que se persigan mutuamente.

El número de los platos giratorios tiene una larga tradición, siendo también una de las principales representaciones de la acrobacia china. En los murales descubiertos en las tumbas de la dinastía Han se observa a los artistas de los cien juegos girando platos con palos, lo quiere decir que ya existía este número acrobático entonces. Este ejercicio ha evolucionado hasta alcanzar en la actualidad un nivel increíble: mientras un artista gira doce platos de porcelana, sostiene con la boca un taburete metálico sobre el que se sienta otro acróbata girando seis platos más de porcelana. Éste va realizando poco a poco ejercicios de contorsionismo, inclinándose hasta conseguir que su cabeza esté por debajo de su cintura. Cuando está en esta posición coge con la boca la flor que el otro acróbata lleva sobre la cabeza. El

público se emociona al ver este increíble espectáculo. Al final, los acróbatas lanzan los doce platos de porcelana hacia fuera, como si fueran flores bailando, y al caer al suelo hacen un ruido estridente que demuestra realmente son de porcelana. Con esta sobresaliente actuación, este número consiguió el Premio del Presidente de la República Francesa en el VI Festival Mundial de Circo celebrado en París (Francia).

Durante muchos años, las acrobacias chinas han recibido multitud de galardones en el ámbito internacional. Así, en 1985, China entró por primera vez en una competición mundial de acrobacias. Fue en el X Campeonato Mundial que se celebró en Inglaterra, y en el que el país asiático ganó cuatro medallas. A finales de 1986, en el siguiente campeonato mundial, los participantes chinos consiguieron 22 medallas de oro de las 25 posibles y también ganaron la Copa Torre del Lago Negro (Black Lake Tower) y la Copa de campeones de grupo. Desde ese momento, China se convirtió en el líder indiscutible de la acrobacia mundial.

Durante los años noventa, la acrobacia china siguió manteniendo su posición de liderazgo. En el XIII y el XIV *Festival Mondial du Cirque* de Demain, los parti-

cipantes chinos ganaron la medalla de oro con dos números tras hacer el acróbata el pino con un brazo y tras la ejecución de un ejercicio llamado “cuatro personas con cuenco en un monociclo alto”. El número “girar la manta al estilo jiu-jitsu” (o “el arte de la suavidad”) ganó además el Premio del Presidente de la República Francesa. En el XVII Campeonato de la Acrobacia Mundial, celebrado en Montecarlo (Mónaco), el tradicional número “una pareja sostiene dos cuencos” ganó el Premio Payaso de Oro, el más importante de dicho festival.

La acrobacia china surge de la tradición popular, siendo su punto de referencia la ciudad de Wuqiao, en la provincia de Hebei. Mauclère, el fundador del *Festival Mondial du Cirque* de Demain, señaló que Wuqiao no solo era la capital de la acrobacia para China, sino que también era la cuna mundial de la acrobacia. Actualmente, el Festival Internacional de Acrobacias de Wuqiao se ha convertido en un gran encuentro mundial. La tradición popular incentiva las prácticas acrobáticas en Wuqiao, donde los visitantes pueden experimentar la mística de la acrobacia en un ambiente sencillo e impresionante al mismo tiempo. La historia de las acrobacias en Wuqiao y de su popularidad se muestra en este verso: “desde los primeros pasos hasta la edad de noventa y nueve años todo el mundo es capaz de realizar acrobacias en Wuqiao”.

Con la belleza, la sencillez y la generosidad como principales características, las acrobacias chinas suponen una cultura singular en todo el mundo. Con la renovación de los acróbatas chinos los espectáculos clásicos innovan, desarrollando y potenciando su originalidad, dificultad y capacidad de maravillar a todo tipo de público. ■

笑话 Chistes

Problema causado por sonidos homófonos

Un extranjero viajó por Wuhu, en la provincia de Shandong. En el camino se encontró con una vieja que estaba jugando con un gato. La saludó en chino: *Nǐ zài gàn má?* (literalmente: “¿Qué está haciendo?”) A lo que ella le contestó: *“Gǔ dǎo māo nǐ!”*, es decir, “¡Juego con el gato!” El estudiante exclamó sorprendido: ¡hasta las viejas saben inglés!

谐音惹的祸

一个外国人来到山东的莱芜旅游。路遇一个中国老太太在逗猫。他上前用汉语问：你在干嘛？老太太答：古捣猫尼！他大吃一惊，连老人都会英语！

1. *Gǔ dǎo māo nǐ* tiene una pronunciación muy parecida a *good morning* (buenos días en inglés).

Al aprender lo utilizan

En clase el profesor explicó las diferencias entre “de”, “dì” y “děi” (tres partículas diferentes empleadas en la gramática china). Al final de la clase, el profesor pidió a María que hiciera un resumen de los usos de estas partículas. Después de pensar un ratito, María dijo: *“Wǒ jīā de dì dēi dǎ sǎo le!”*, o sea, “¡Hay que limpiar el suelo de mi casa!”

现买现卖

老师用一节课的时间讲完了“的、地、得”在用法上的区别。老师最后让玛丽来总结一下。玛丽想了想说：“我家的地得打扫了。”堪称一绝。

2. En esta frase se han utilizado las tres partículas, sin embargo, las dos últimas, además de servir como partículas tienen respectivamente el significado de suelo/tierra y hay que/deber de.

Un título inadecuado

En una empresa mixta, Liu, un empleado chino, se encontró con una cartera llena de dinero en el comedor de la fábrica y se la devolvió a John, su propietario. Este, emocionado por haberla encontrado, le escribió una nota de agradecimiento y la colgó en el tablón de anuncios de la empresa. Al verla, los demás empleados no pudieron dejar de reírse porque decía literalmente: *Qiáo xiǎo liú gàn de hǎoshì!* (¡Mira lo que ha hecho Liu!)

不恰当的标题

一家外企，中方员工小刘在饭厅拾到一个钱包。他拾金不昧，最终把钱包交还了外籍员工约翰。约翰很是感动，于是就写了一封感谢信张贴在公司的宣传板上。结果每个经过宣传板的员工看过之后都忍不住笑了起来。原来约翰的感谢信标题竟是这样写的：瞧小刘干的好事！

3. El significado original de *hǎoshì* es cosa buena, lo que quiere expresar John es “¡Mira, Liú ha hecho una cosa buena!”. Pero no sabe que en algunos contextos, *hǎoshì* tiene un carácter satírico, el título es un ejemplo de eso.



插图 / Ilustraciones: Xavi Sepúlveda



中西文版《孔子学院》征稿启事

COLABORA CON LA REVISTA INSTITUTO CONFUCIO

中西文版《孔子学院》是由国家汉办主办，西班牙瓦伦西亚大学孔子学院负责编辑出版的一本双月刊。该杂志在中国、拉丁美洲各国、葡萄牙以及西班牙各地发行。同时也可以在网上阅读该杂志的电子版（www.uv.es/confucio）。

该杂志的编辑团队欢迎您为以下栏目赐稿：

《汉语角》栏目：如果您是汉语教师，您可以写关于汉语语言、汉语教学、语言交流实例及跨文化交际方面的随笔型短文。我们希望收到独特视角、新颖活泼的作品。如文章用西班牙语或英语撰写，每篇必须在1200字左右；如用中文撰写，则必须在2000字左右。请随文附上两、三张JPG格式的照片（每张大小为1MB），并请做好照片注解。

《文化博览》栏目：与读者分享您所了解的中华文化知识，如：绘画、书法、电影、文学、音乐、雕塑、戏剧、舞蹈等等。文章如用西班牙语或英语撰写，每篇必须在1000字左右；如用汉语撰写，则必须在1600字左右。图片对于这类文章尤其重要，比如绘画和雕塑方面的文章，图片有助理解，并使文字描述更加直观生动，因此请附上您认为合适的任意数量的JPG格式图片（每张大小1MB），并请做好图片注解。

《孔院园地》栏目：各国的孔子学院都组织有趣而多彩的文化活动，如：展览、课程、旅行、节庆、竞赛、表演等等。这些活动不但丰富了学生的汉语和中国文化知识，也拉近了学生之间和师生之间的距离，同时提供了实践和交流的空间。你可以像记者一样报道这些活动。此类文章如篇幅在一个页面内，西班牙语或英语的文章字数必须在350个左右，中文文章则必须在600个左右。文章篇幅如为两个页面，西班牙语或英语的文章必须在600字左右，而汉语文章则必须在950字左右。请随文附上两到三张JPG格式的照片（每张大小1MB），并请附上相应的注解。

《图片故事》栏目：您曾经去中国工作、学习、旅游过吗？我们希望了解您的经历和对中国的印象。请讲述您的故事，并附上12张JPG格式的照片（每张大小1MB），同时请做好照片注解。西班牙语或英语的文章必须在700字左右，中文文章则必须在1100字左右。

如果您的文章被发表，您将收到两本刊登您的文章的杂志和一定的稿酬。

如需了解进一步的信息，请通过以下方式与我们联系：
西班牙瓦伦西亚大学孔子学院
电话：0034-963983592
传真：0034-963983590
instituto.confucio@uv.es
<http://www.uv.es/confucio>

La revista *Instituto Confucio* en su versión chino-español es una publicación bimestral publicada por el Instituto Confucio de la Universitat de València y subvencionada por Hanban. Esta versión se distribuye en China, Iberoamérica, Portugal y España, así como en instituciones que la soliciten expresamente. También se puede consultar *on-line* de forma interactiva en www.uv.es/confucio.

El equipo editorial de la revista solicita tu colaboración para las siguientes secciones:

Lengua china. Si eres profesor, puedes escribir un breve ensayo informal sobre aspectos curiosos de la lengua china, su enseñanza o tu experiencia sobre comunicación e interculturalidad. Necesitamos trabajos originales con una perspectiva fresca, novedosa y estilo vivo. La extensión debe ser aproximadamente de 1.200 palabras en español o inglés, unos 2.000 caracteres en chino. Por favor, adjunta 2 ó 3 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Cultura. Comparte tus conocimientos sobre aspectos de la cultura china: pintura, caligrafía, cine, literatura, música, escultura, teatro, danza... La extensión debe ser de aproximadamente 1.000 palabras en español o inglés, unos 1.600 caracteres en chino. La imagen resulta fundamental para hacer comprensibles y atractivas las descripciones de algunas de estas disciplinas, como la escultura o la pintura, así que envía cuantas fotografías o ilustraciones consideres oportunas en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Rincón Instituto Confucio. En todos los centros se programan interesantes y coloridas actividades culturales —exposiciones, cursos, viajes, celebraciones, concursos, representaciones, etc.— que enriquecen nuestro conocimiento de la lengua y la cultura china, estrechan las relaciones entre alumnos y entre alumnos y profesores, y dejan espacio a la creatividad y la comunicación. Haz de periodista y cuéntanoslas. La extensión debe ser aproximadamente de 350 palabras en español o inglés, unos 600 caracteres en chino para las noticias de una página y 600 palabras en español o inglés, unos 950 caracteres en chino para las de dos páginas. Por favor, adjunta 2 ó 3 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Experiencias. ¿Has estado en China como profesor, estudiante, turista o has trabajado allí? Nos gustaría conocer tu experiencia y tus impresiones. Envíanos tu historia y aporta unas 12 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto. La extensión debe ser aproximadamente de 700 palabras en español o inglés, unos 1.100 en chino.

Si tu aportación es publicada, recibirás dos ejemplares del número de la revista en el que aparece, así como una pequeña remuneración.

Para más información, puedes ponerte en contacto con:
Instituto Confucio de la Universitat de València
Teléfono: 00 34 96 3983592 · Fax: 0034 96 398 35 90
instituto.confucio@uv.es · <http://www.uv.es/confucio>



Actividades culturales en el Instituto Confucio de la Universitat de València

瓦伦西亚大学孔子学院的文化活动

www.uves/confucio Tel.: 0034 96 398 35 92



国家汉办权威发布 国际汉语教学三大标准

LANZAMIENTO OFICIAL DE HANBAN
NORMAS NACIONALES PARA EL CLT PARA PROFESORES,
ESTUDIANTES Y PLAN DE ESTUDIOS



《**国际汉语教师标准**》是对从事国际汉语教学工作的教师所应具备的知识、能力和素质的全面描述，旨在建立一套完善、科学、规范的教师标准体系，为国际汉语教师的培养、培训、能力评价和资格认证提供依据。

《**国际汉语教学通用课程大纲**》是对汉语作为第二语言课程目标与内容的梳理和描述，旨在为汉语教学机构和教师，在教学计划制定、学习者语言能力评测和教材编写等方面提供参考依据和参照标准。

《**国际汉语能力标准**》是为适应各国汉语教学需求制订的，是指导国际汉语教学的纲领性文件，面向汉语作为外语的学习者，对其运用汉语知识和技能进行交际的能力从不同层面提供了五个级别的描述，可作为制定国际汉语教学大纲、编写教材和测评汉语学习者语言能力的参照标准。

RMB: 16 USD: 5.99 EURO: 5

ISSN 1674-9723



9 771674 972108



国家汉办/孔子学院总部
Hanban (Confucius Institute Headquarters)